



Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
Dirección de Lingüística y Comunicación



Rub'eyal rusamajixik ri loq'oläj ixim pa Kaqchikel tinamit, pa ruka'n peraj

**Sistematización de la tradición oral maya proceso
del cuidado de la milpa en el campo, el manejo de
sistema suelo y su uso medicinal, fase II**



Yesika María Karina Tucubal Sanahí



Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
Dirección de Lingüística y Comunicación



Rub'eyal rusamajixik ri loq'oläj ixim pa Kaqchikel tinamit, pa ruka'n peraj

**Sistematización de la tradición oral maya proceso
del cuidado de la milpa en el campo, el manejo de
sistema suelo y su uso medicinal, fase II**



Yesika María Karina Tucubal Sanahí



Rub'eyal rusamajixik ri loq'oläj ixim pa Kaqchikel tinamit, pa ruka'n peraj

**Sistematización de la tradición oral maya proceso
del cuidado de la milpa en el campo, el manejo de
sistema suelo y su uso medicinal, fase II**

Chi Iximche', B'oko'
Tecpán Guatemala, Chimaltenango, noviembre 2023.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Manuel Raxuleú Ambrocio
Presidente ALMG

Aurelio Silvestre Sánchez
Director, Dirección de Lingüística y Comunicación

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo electrónico: almg@almg.org.gt y dilinc@almg.org.gt

Kaqchikel Cholchi' Comunidad Lingüística Kaqchikel

Alberto Esquit Choy
K'amöl b'ey - presidente

Marta Alicia Bal Salazar
K'wayöl rub'eyal samaj - Coordinador de Programa

Ana Luvia Mux Chuy
Kaqchikel ch'ob'onel - Técnico Investigador (de enero a marzo 2023)

Yesika María Karina Tucubal Sanahí
Kaqchikel ch'ob'onel - Técnico Investigador (de julio hasta la fecha)

Comunidad Lingüística Kaqchikel
Barrio la Asunción Zona 1, km. 87.1 primera entrada
a Tecpán Guatemala, Chimaltenango
Tel: 4219-9488
Correo electrónico: kaqchikel@almg.org.gt

Rucholajem rupam ri wuj

Nab'ey taq tzij	1
-----------------------	---

Nab'ey peraj

1. Rusamajixik ri ulew chuqa' ri awän	5
1.1 Ik' nchap rusamajixik ri ulew richin ntik ri awän	5
1.1.1 Achike ruma ri ik' ri'	6
1.2 Rub'anikil rupam ulew	7
1.3 Ik' nchap rutikik ri awän.....	9
1.3.1 Achike ruma ri ik' ri'	10
1.3.2 Rejqalem ri awex	12
1.4 Jalajöj samaj nb'an toq k'a majani ntik ri awän.....	14
1.4.1 Ruk'ujik ri patz'än	15
1.4.2 Ruporoxik ri patz'än.....	17
1.4.3 Rumuqik ri patz'än.....	18
1.5 Jalajöj samaj nb'an richin nk'iy pe ri awän.....	21
1.5.1 Ri chenoj (nab'ey samaj chuqa' josoj)	22
1.5.2 Ri b'olaj (ruka'n samaj)	25

Ruka'n peraj

2. Ruchajixik ri awän pa juyu'	30
2.1 Ri nya' chi rij ri awän richin pa rub'eyal nchajix chi jun juna'	30
2.1.1 Kaxlan q'ayisan chuqa' jarupe' mul nkiya'	33
2.1.2 Q'ayisan: rij ruwäch che', patz'än, rachäq äk', waxk.....	35
2.2 Rejqalem ri poy toq nkiya' chi rukojol ri awän.....	37
2.3 Taq pixa' pa ruwi' ruchajixik ri awän.....	39
2.4 Rub'eyal nq'at jalajöj k'ayewal chupam ri tiko'n.....	43
2.4.1 Chikopi': b'ay, ikan, jüt, ch'oyi' toq nkifij ri tiko'n.....	43
2.4.2 Pa saq'ij, pa jäb'	46

2.5	Ruqoloxik ruxaq ri awän	47
2.5.1	Achike ruma nkiqöl ruxaq ri awän	47
2.6	Ruq'ochik ruwatzik' o ruwi' ri awän	49
2.6.1	Achike ruma nkiq'öch ruwatzik' o ruwi' ri awän	49
2.7	Ruk'aslem ri ixim achi'el ruk'aslem jun winäq	50
Rox peraj		
3.	Ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy	55
3.1	Ri awän	55
3.1.1	Ruk'amal, ruxe'	55
3.1.2	Jäl	56
3.1.3	Tzame'y	58
3.1.4	Ruxaq awän	59
3.1.5	Ruwatzik'	59
3.1.6	Pi'q	60
3.1.7	Jo'q	61
3.2	Ri wäy	62
3.2.1	K'atinäq wäy	62
3.2.2	Wotz'otz' wäy	63
3.2.3	Puq'un wäy	64
3.2.4	Q'or	65
Apéndice		68

Rucholajem rutz'aqat samaj

Tabla 1.	Kib'i' ri tinamit akuchi' xb'an ri ch'ob'oj samaj	2
Tabla 2.	Retal kitzij ri nimaläj tikonela' ri xeto'on chupam ri samaj	2
Tabla 3.	Samaj nkib'än pa jujun tinamit	14
Tabla 4.	Samaj nkib'än pa jujun tinamital	21
Tabla 5.	Jalajöj ik' nchap rusamajixik ri ulew pa jujun tinamit	66

Tabla 6. Rub'anikil rupam ulew.....	66
Tabla 7. Ik' nchap rutikik ri awän	67
Tabla 8. Ri q'ayisan nkokisaj pa taq tinamit	67

Rucholajem la taq wachib'äl

Wachib'äl 1. Rutikirisaxik rusamajixik ri ulew	7
Wachib'äl 2. Jujun ruwäch rupam ulew.....	9
Wachib'äl 3. Samajin chik ri ulew richin nb'an ri awex	12
Wachib'äl 4. Rub'eyal nurtisäx ri ija'tz.....	13
Wachib'äl 5. Toq nkib'än ri awex	14
Wachib'äl 6. Toq nkik'üq ri patz'än	16
Wachib'äl 7. Toq nkiporoj ri Patz'än	18
Wachib'äl 8. Toq nkimüq ri patz'än.....	20
Wachib'äl 9. Ri josoj	24
Wachib'äl 10. Ri Chenoj	24
Wachib'äl 11. Ri b'olaj	27
Wachib'äl 12. Rejqalem ri q'ayisan	32
Wachib'äl 13. Toq nkiya' ri nab'ey mul ri q'ayisan	34
Wachib'äl 14. Toq nkiya' ri ruka'n mul ri q'ayisan	34
Wachib'äl 15. To'ik nuya' ri q'ayisan chi re ri awän	35
Wachib'äl 16. Ri rachäq äk'	36
Wachib'äl 17. Rejqalem ri poy	38
Wachib'äl 18. Rujul ri b'ay	44
Wachib'äl 19. Toq nufij ri tiko'n ri jüt	45
Wachib'äl 20. Toq ntzaq ri awän	47
Wachib'äl 21. Toq nkiqöl ruxaq ri awän	48
Wachib'äl 22. Toq nkiq'öch ruwatzik' ri awän.....	50
Wachib'äl 23. Awex	51
Wachib'äl 24. Awän	51

Wachib'äl 25. Öch' äj.....	51
Wachib'äl 26. Ch'ikil	52
Wachib'äl 27. Äj.....	52
Wachib'äl 28. Raxjäl.....	52
Wachib'äl 29. Jäl awän.....	53
Wachib'äl 30. Ija'tz.....	53
Wachib'äl 31. Ruk'amal	55
Wachib'äl 32. Jäl	56
Wachib'äl 33. Tzame'y.	58
Wachib'äl 34. Ruxaq awän	59
Wachib'äl 35. Ruwatzik'	59
Wachib'äl 36. Pi'q	60
Wachib'äl 37. Jo'q	61
Wachib'äl 38. K'atinäq wäy	62
Wachib'äl 39. Wotz'otz' wäy	63
Wachib'äl 40. Puq'un wäy.....	64
Wachib'äl 41. Q'or	65

Nab'ey taq tzij

Re samaj re' rub'ini'an **Rub'eyal rusamajixik ri loq'oläj ixim pa Kaqchikel tinamit, pa ruka'n peraj**, wawe' nya' retal rub'eyal rusamajixik ri ulew chuqa' ri awän, ruchajixik ri awän pa juyu', chuqa' ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy. K'o na'oj junam kiwäch, k'o k'a re' jalon kiwäch, k'o k'a re' kimestan kejqalem, ruma k'a ri' xtz'ib'äx ri kitzij, ri kina'oj ri qati't qamama', xa kan xtik'atzin ri chwa'q kab'ij chi ke ri qiy qamam, ja k'a ri' xtiqil chupam re jun wuj re'. Ruch'aron ri' pa oxi' peraj.

Chupam ri nab'ey peraj k'o **Rusamajixik ri ulew chuqa' ri awän**, achi'el ta achike ik' nchap rusamajixik ri ulew chuqa' achike ik' yetiko'n pa jalajöj tinamit. Xtilitäj chuqa' k'i'y ruwäch rupam ulew e k'o pa rulewal ri Kaqchikel tinamit ruma ri' jujun wi samaj nb'an toq k'a majani ntik ri awän, jujun wi samaj nb'an richin nk'i'y pe ri awän. Nimaläj ketamab'al ri qati't qamama' pa ruwi' rusamajixik ri ulew, k'atzinel nkisik'ij chuqa' nkik'aslemaj ri ak'wala' ri k'a ri' yek'i'y pe ruma ja ri' jun rub'eyal richin nk'ase' kan ri na'oj.

Chupam ri ruka'n peraj k'o **Ruchajixik ri awän pa juyu'**, k'atzinel nya' rejqalem richin man nchup ta ruwäch, ütz netamäx achike nkiya' ri tikonela' chi rij ri awän richin pa rub'eyal nchajix chi jun juna', ke ri' chuqa' achike rejqalem ri poy toq nya' chi rukojol ri awän, ütz nya' ruq'ij ri nimaläj taq pixa' ri kiya'on kan ri qati't qamama'. Chuqa' xtiwil achike ta rub'eyal nq'at ri k'ayewal toq ye'ok jujun chikopi' pa awän; achi'el ta ri b'ay, ikan, jüt, ch'aaq' chik. Pa jujun tinamit k'a yeqöl na ruxaq awän chuqa' k'a yeq'öch ruwatzik'/ruwi' ri awän, ɣachike ta k'a ruma nb'an ke ri' chi re'? k'o chi nsik'ix ri taq na'oj e petenäq chupam re peraj re'.

Chupam ri rox peraj k'o **Ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy**, wawe' e cholajin achike nraq'omaj ri jujun peraj richin ri awän, ke ri' chuqa' achike rub'eyal nb'an

chi re richin nokisäx; we ntzak, we njok' ruwi' ch'aqa' chik rub'eyal, k'a k'o na kina'oj ri qati't qamama'. Yalan e k'atzinel nya' rejqalem ruma we xa xe ri kaxlan aq'om yeqüm, chwa'q kab'ij nuk'äm pe ch'aqa' chik k'ayewal pa kich'akul ri winäq.

Xb'an ri samaj pa waqxaqi' Kaqchikel tinamit wawe' cholajin qa.

Tabla 1. Kib'i' ri tinamit akuchi' xb'an ri ch'ob'oj samaj

Tinamital	Tinamit
Tz'olajya'	Tz'olajya' / Sololá (caseríos los Yaxón y San Isidro)
	Semët Ab'äj/ San Andrés Semetabaj (aldea Panimatzalam y caserío Tochache)
Armita	San Juan Sacatepéquez (aldeas Cruz Blanda y Comunidad del Zet)
	Chwatituy/ Chuarrancho
Sacatepéquez	Junajpu', Santa María de Jesús
	Tz'umpam, Sumpango
B'oko'	Taq'aj Öch' Äj/ San Martín Jilotepeque (aldea Las Lomas)
	Pa Tz'iya', Patzicía

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

Re jun wuj re' chuqa' nuya' retal kina'oj kitziy ri xkiya' pe ri nimaläj tikonela' pa taq tinamit. Pa k'isib'äl che ri ri jujun motzaj tzij k'o re jun retal, achi'el re re': Lix, 48, Semët Ab'äj, CA-01.2023. Ja re' nuq'ajuj.

Tabla 2. Retal kitziy ri nimaläj tikonela' ri xeto'on chupam ri samaj

Q'ajanem ch'ab'äl – Código de audio No. 01	
Rub'i':	Antonio Lix Juracán
Rujuna'	48
Rutinamit:	Caserío Tocahé, Semët Ab'äj
Royonib'al:	53045157
Rusamaj:	Tikonel
Rutijonik:	Cuarto primaria
Retal rutziy ri winäq:	Lix, 48, Semët Ab'äj, CA-01.2023

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

- Richin nya' retal kitzij ri tikonela' ntz'ib'äx ri nab'ey ruka'n rub'i' ri winäq.
- Ri retal rujuna' ri winäq xtik'atzin richin nya' rejqalem runa'oj ruk'ulum pe pa ruk'aslem.
- Ri retal ri tinamit, re re' chuqa' xk'atzin richin nuya' retal aj akuchi' petenäq ri na'oj, ruma jalajöj ruwäch ri ulew.
- Pa k'isib'äl k'o rajilab'al ri q'ajanem tzij chuqa' re juna' xb'an ri samaj.

Xtz'ib'äx kitzij ri nimaläj tikonela' achi'el ri xech'o richin man nsach ta ri kina'oj, k'o jujun taq tzij xtz'ib'äx achi'el jikib'an kan chupam ri Kaqchikel kemchi'.

Ke re' rub'anikil xb'an: a) Xtz'ib'äx pa rub'eyal ri tzij e k'o pa kiyonil (r'in, äk', äj, ntik, ulew,), b) Xokisäx jun ti juch' (-) richin xjach jun tzij kaxlan rik'in ri tzij (ru-sabor-, qa-comida-, qa-costumbre-) chuqa' xqaya' pa juch' (-) ri akuchi' k'o jun cholaj tzij kaxlan (-casi siempre-, -y-,) ri tzij xetzalab'äx ruma xuya' retal chi jun chik ch'ab'äl, c) xqokisaj ri juch' chupam jun tzij pa qach'ab'äl (-) retal jun tzij ri man nq'alajin ta, ruma toq yojtzijon k'o jujun tzij ri man nqab'ij ta chik, ja re' retal xqaya' kan, achi'el re jujun taq tz'etb'äl, (nu-ij, ni-e), d) Xqaya' kan ri tzij ri k'o chik jun ruwäch tz'ib' chupam, achi'el ri ("ryoj" r-y, "uli'ew" i-'), ke re' rub'eyal xtiqil chupam re samaj.

Nab'ey peraj

Rusamajixik ri ulew chuqa'
ri awän



1. Rusamajixik ri ulew chuqa' ri awän

1.1 Ik' nchap rusamajixik ri ulew richin ntik ri awän

Jalajöj ik' nchap rusamajixik ri ulew pa jujun tinamit: ri tat Domingo Nimajay, kak'al waqi' rujuna' nub'ij chi pa el Tablón, Tz'olajya' nkitikirisaj rusamajixik ri ulew chupam ri ruka'n ik' richin ri juna'. Chuqa' xk'utüx che ri tat Avelino Yaxón ri k'o kak'al kaji' rujuna', rija' xub'ij chi pa ruka'n ik' richin ri jun juna' nutikirisaj rusamajixik rulew, rija' k'äs pa Caserio San Isidro richin Tz'olajya'. Pa Semët Ab'äj nb'an ri samaj chupam ri rox ik' richin ri juna', ja ri' rutzij ri tat Víctor Mátzar, kak'al kaji' rujuna'. Ri tat Antonio Lix, kak'al waqxaqi' rujuna', aj Semët Ab'äj chuqa' xunataj pe chi nsamajix ri ulew pa taq rukaj ik' richin ri juna'.

Pa rulewal ri Armita, achi'el ri San Juan Sacatepéquez, jantape' nkitikirisaj rumasajixik ri ulew chupam ri rox chuqa' rukaj ik' richin ri jun juna', ja xkinataj pe ri tat Felipe Guamuch, oxk'al julajuj rujuna' chuqa' ri tat Santiago Tacatic, rija' oxk'al waqxaqlajuj rujuna'. Ke la' Chwatituy chuqa' nkitikirisaj rumasajixik ri ulew chupam ri rox chuqa' rukaj ik' richin ri jun juna' ke ri' xub'ij ri tat Juan Zurdo, rija' kajk'al wo'o' rujuna'.

Ke la' Sacatepéquez jun chi ke ri tinamital akuchi' njalatäj rusamajixik ri ulew ruma ri tat Manuel Toj, ri k'o kak'al ka'i' rujuna' xuya' rutzijol chi Tzumpam chupam ri rox ik' richin ri juna' nchap rusamajixik ri ulew, pa Junajpu' nb'an kan pa nab'ey o ruka'n ik' richin ri juna', ja ri' kitzij ri tat Nazario Vicente, oxk'al waqi' rujuna', chuqa' ri ala' Samuel Vásquez, ri k'o juk'al wo'o' rujuna'.

Ke taq re' pa tinamital rub'ini'an B'oko' jun chi ke ri k'o jalajöj ruwäch ulew, ke ri' chuqa' jalajöj ik' nb'an rusamajixik ri ulew, pa Juyu' Taq'aj Öch' Äj nb'an ri samaj chupam ri rox ik' o rukaj ik', achi'el ta Pa Tz'iya' jumul pa k'isib'äl ik' richin ri jun juna' (rukab'laj ik' richin junab'ir) nsamajix ri ulew. (Tatzu' ri tabla 3. Retal ri ik' nchap rusamajixik kulew ri tikonela').

1.1.1 Achike ruma ri ik' ri'

Nchap rusamajixik ri ulew pa taq ik' xb'ix yan ruma k'a ja ik' ri nuya' ramaj richin nb'an apo re jun samaj re' chuqa' ke ri' ruma tzeqelb'en ri jäb'. Jantape' nb'an ri samaj jun ka'i' ik' chuxe' toq npe yan ri jäb'. Nb'ix k'a ri' chi toq nkich'ajch'ojirisaj ri ulew ütznb'an chupam rukab'laj ik' richin ri juna' xik'o yan k'a pa ri rukaj ik' richin re juna' re' ruma chuqa' jujun wi rub'anikil rupam ri ulew.

Ja re' jun ka'i' retal kitziy ri nimaläj tikonela'.

Nqajo' k'a ri' chi -nojel la taq q'ayis nqamuq nojel la la' -osea- niq'ob' qa -cuando- na'-en jun asamaj chik -*más fácil*- chik na'-en che re. (Mátzar, 54, Tz'oloyja', CA-04.2023)

...k'i'y nusamaj ruma ri' nin-än -*anticipar*- ri', -chin ninsamajij la ulew -chin la awex. (Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023)

Ruma ja ri' npe yan ri jäb', ruma ri' yetikon k'a -*marzo*-. (Vásquez, 25, Junajpu', CA-010.2023)

-*Mes de abril*,- k'o -*tiempo*- nik'o b'a' k'o -*mas antes*- k'o -*al 26, 28 de abril*,- wi xpu ri tata -*Dios*,- k'o chik rija'. (Tacatic, 78, San Juan Sacatepéquez, CA-07.2023)

Wachib'äl 1. Rutikirisaxik rusamajixik ri ulew

Ja re' jun wachib'äl toq k'a majani b'anon ta rusamajixik ri ulew. Jumul q'alaj ri patz'än ri xechaqi'j yan ruma xb'an yan ri jäch'. Re re' pa taq k'isib'äl ik' richin junab'ir – juna' 2022.



Fuente: Paula Sanahí. Kaqchikel Cholchí' 2023.

1.2 Rub'anikil rupam ulew

Akuchi' xb'an ri ch'ob'oj samaj xkiya' rutzijol chi rub'anikil rupam ri ulew akuchi' nkif'ik ixim ri qawinaq jalajöj ruwäch:

Tz'olojya', pa el Tablón, xuya' rutzijol ri tat Domingo Nimajay chi ri ulew xaq rupam, ke ri' chuqa' xutzijoj pe ma Víctor Mátzar tikonel aj Semët Ab'äj. Ri jun chik ruwäch rupam ulew ri k'o Tz'olojya' chuqa' Semët Ab'äj ja ri käq, akuchi' e k'o tikonela' Avelino Yaxón chuqa' ma Antonio Lix.

Armita yalan nīm runimilem ruma ri' k'o oxi' ruwäch rupam ulew, k'o ri xaq, ri käq chuqa' ri ab'äj rupam. Ri ab'äj rupam yalan k'o nilitäj Chwatituy, achi'el kulew ri tikonela' Juan chuqa' Romeo Zurdo; Pa Sacatepéquez, Tzumpam chuqa' Junajpu' janila ützi ri ulew ruma xaq rupam, re re' nuya' chi tzij chi xa b'a achike na ruwäch tiko'n ützi nb'an.

Achi'el ta B'oko' jalajöj ruwäch ulew k'o, k'o re' chay rupam (Taq'aj Öch' Äj) achi'el rulew ri nan Ana Chalí, k'o re' Käq rupam, achi'el rulew ri tat Dimas Atz. Nkib'ij ri tikonela' chi pa tinamit Pa Tz'iya' k'o jalajöj ruwäch ri ulew, k'o xaq, käq chuqa' Sanayi' rupam, xa xe chi junam ri samaj nb'an toq nkitik ri loq'oläj ixim. (Tatzu' ri tabla 6. Rub'anikil rupam ulew).

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

... *-ahora si-* Tablón ja'el ulew räx r-pan ulew k'o raxal -y- ma kan ta kow poqolaj -y- ronojel Tablón -y *área-* Pupujil, Los Encuentros k'o raxal. (Yaxón, 61, Tz'olajya', CA-03.2023)

Ruwäch la juyu' *-si-* kow b'a' *-barro-* ri ulew. La li'an la si b'uyul q'ëq ulew la q'ën ulew, ya ri' *-mismo-* ri *-barro-*. (Mátzar, 54, Tz'olajya', CA-04.2023)

Ab'äj, k'o *-parte-* k'o *-barro-*, k'o *-parte-* k'o ab'äj ch-pan (Tacatic, 78, San Juan Sacatepéquez, CA-07.2023)

... *-el miy/mío negra-*, *-septiembre-* ya ja nq'anär qa rij la awen. Xaq uliew ri'. (Vicente, 67, Junajpu', CA-09.2023)

Che re öj k'o pa ri jun tinamit *-o sea-* ke ri jun ruq'a' tinamit rub'i'an pa Chay *-o-* ri *-obsidiana-* nb'ix che pa kaxlan... [...] Ri pa chay re' man ronojel ta ri ruwach'ulew ri ruq'a' tinamit chay, *-sino-* chuqa' k'o ri ulew ya ützt ok, ri xaq rupam, *-o-* ri barro, *-o-* ri nqab'ij che re ri säq ulew, ronojel akuchi' k'a ri *-más-* k'o *-como-* jun nqab'ij chi re ri *-puro-* chay chi ri' si k'o b'a ruk'uyewal toq nqatik qixim *-o-* nqatik la qakinaq' *-o-* nqatik ri qa-kafe, *-o-* jantape' la ruwäch taq tiko'n ri q'enum, ri saq'ul ri jantape' k'a tikon ri, *-cuesta-* chi ntikitäj *-porque-* la chay k'o, *-entonces, pero-* la chay yalan nīm ruq'ij *-porque-* la' yalan nuya' ri ruk'aslem ri qatiko'n. (Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023)

Wachib'äl 2. Jujun ruwäch rupam ulew

Xe'ilitäj pa rulewal ri Kaqchikel tinamiit jalajöj ruwäch rupam ulew, pa ronojel ützyefik ri loq'oläj ixim, xa xe nujäl rub'eyal kisamajixik.

		
Xaq rupam ulew	Käq, q'än rupam ulew	Ab'äj rupam ulew

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

1.3 Ik' nchap rutikik ri awän

Pa jujun tinamiit jujun wi ik' nchap rutikik ri loq'oläj ixim: achi'el Tz'olojya' nkib'ij ri tikonela' Domingo Nimajay chuqa' Avelino Yaxón chi rije' ye'awex pa taq rox ik' richin ri juna', ke la' Semët Ab'äj chupam rukaj o ro' ik' richin ri juna'; Armita achi'el San Juan Sacatepéquez chuqa' Chwatituy nkoyob'ej ri ro' ik' richin ye'awex, ch'aaq' mul k'a pa ruwaq ik' nb'an ri awex; Tzumpam richin Sacatepéquez k'a pa ro' ik' chuqa' ye'awex, pa Junajpu' jumul nb'an chupam ruka'n ik' o rox ik'; achi'el ta B'oko' junam jub'a' achi'el ri Tz'olojya', chi ri' nb'an ri awex pa rukaj chuqa' ro' ik' richin ri juna'. (Tatzu' ri tabla 7. Ik' nchap rutikik ri awän).

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

K'o rub'eyal *-como-* la awex *-siempre como-* rub'anon pe *-más-* ojer chawon ruku'x *la semilla y com-* *-kami* xk'extäj la *-semilla como-* xa *-algo-* ti *-breve-* j-b'a' to *-entonces-* majun nu-'en rin nb'en wawex k'a pa taq *-28 y 29 de abril-* nqasaj wawex. Lix, 48, Semët Ab'äj, CA-01.2023

K'a nwoyob'ej ri job', *-mayo o junio-*, k'o jub'ey k'a *-al 23 de junio-* xitiko'n, manäq tata *-Dios-* (Tacatic, 78, San Juan Sacatepéquez, CA-07.2023)

-Ah-, nab'ey kan, röj yojtikon *-febrero-*, achi'el ta ri, toq nirijix ri ik', achi'el ta ri chupam ri ruka'n ik' richin ri juna', röj yojtikon qa ruma ri, xa nqoyob'ej na *-b'a' ch-* ri ik', to xa xe qoyob'en chi nisote' ri ik', k'a ri' yojtikon qa, ja po xa xe yojtikon qa pa runik'ajal ri *-febrero-*. Po wakami ronojel ri ruk'exon ri' ri ruq'ijul, ri man kan ta nipe chanin ri jäb', eh, chaqi'j ri ulew, to k'a ri' xojkanäj kan y wakami pa runik'ajal *-marzo-* yojtikon qa. (Vásquez, 25, Junajpu', CA-010.2023)

1.3.1 Achike ruma ri ik' ri'

Nab'ey nkib'ij ri nimaläj tikonela' chi k'atzinel nya' rejqalem rub'anikil ri ulew akuchi' nb'an ri samaj, akuchi' ntik ri ixim ruma k'o ulew e k'o pa li'an, ke ri' chuqa' e k'o chwa juyu'. E k'o tinamiit yetikon pa rukaj ik' richin ri juna' ruma li'an ri kulew, e k'o ri k'a pa ro' ik' ruma ri juyu' kulew. Ri jun chik rub'eyal richin ri achike ruma ri ik' ri' yetawex ruma k'a ja ri ik' ri' nraxër ri ulew, ke ri' chuqa' ruma naqaj yan k'o ri jäb' chuqa' k'o chi ntz'et chi setël ri ik'.

Ri tat Xico xunataj pe chi pa tinamiit Tz'olojya' nkitikirisaj rutikik ri awex pa ri rox ik', ruma ri kulew xaq rupam, re ulew re' ma kan ta k'atzinel nroyob'ej ri nab'ey taq jäb'. Ke la' pa tinamiit Junajpu' richin Sacatepéquez ri tat Nazario Gómez xutzijoj: we ri ulew ch'uch', kumaj ntik ri awex (ruka'n ik' richin ri juna'), we ri ulew meq'ën nb'an ri awex achi'el jantape' (rox o rukaj

ik' richin ri juna'), re re' k'a ri' toq nb'ix ko'öl chuqa' nīm ruk'u'x ri tikon: k'o lxim nīm ruk'u'x, pa rukaj ik' yatikon richin ri k'isib'äl ik' richin ri juna' nak'öl o yajach'on. K'o ri ko'öl ruk'u'x, yatikon pa ro' ik', richin ri k'isib'äl ik' richin ri juna' o ri nab'ey ik' richin ri jun chi apo juna' nak'öl atiko'n. Ke ri' chuqa' xunataj pe chi üt'z chuqa' ntz'et toq nalëx pe ri loq'oläj jüb'.

Ke la' pa tinamit Taq'aj Öch' Äj akuchi' yalan ab'äj, chay rupam ri ulew k'o chi nkoyob'ej ri loq'oläj jüb' ruma yalan k'o ruk'ayewal we man k'o ta jüb' janila nk'atanär ri ab'äj, man üt'z ta ye'awex toq ke ri'. Nīm ruq'ij ri qatata' jüb' ruma ja ri' nuya' ruk'aslem ri ti awän.

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

-Es que depende- ri uliew *-si tierra fría-*, kumaj natik la awawix, *-ahora si tierra caliente normal lo vas a hacer-*, *-es que como aquí en Kaqchikel es-* nalex jüb', *-entonces mes de mayo va sembrar, primer milpa-*, natik *-el 25 o al 24 de febrero-*, *-temprano para que así este mes-* (19 julio se hizo la entrevista) *-ya va a lotear-*. Ja npe aj, Kumaj natik *-entonces-* kumaj npe ri aj, *-ahora si tarde-* npe *-octubre o noviembre-*, nq'anajir o nchaq'ij rij. [...] *-porque tierra fría en febrero vas sembrar, tierra caliente a los 4 mes ya-* ja nu-on *-lotear-*. ¿achike mes natik rat? re *-fecha mes de mayo-*, *-octubre-* nk'oje' waj. (Vicente, 67, Junajpu', CA-09.2023)

...taq npe ri job' ya tal nqatik. (Atz, 39, Taq'aj Öch' Äj, CA-12.2023)

Achi'el ta röj ri' [...] nqoyob'ej ri jüb' [...] saq'ij, saq'ij; nk'o ruk'ayewal ruma' yalan nik'atanär la ab'äj -o- ri chay. (Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023)

-Abril- ni-'an ri awex, k'a nqa' j-b'a ti job' k'a ri' nb'an ri awex, *-bien lo mismo-* b'olaj o choj ch'opoj. (Cuá, 69, Taq'aj Öch' Äj, CA-14.2023)

-Primero de mayo hasta al 10, 15 de mayo o al 20 de mayo-. Chi ri' nqatzu' ryoyj *-cuando-* la ik' ya ti ri'j chik, *-redondo-* chik *-entonces-* k'a chi ri' *-de primero al 15-*

nqatzu' la ik' ryoj wi kan je-'el *-redondo-* chik ya ri' nqaqotaj qi' -chin nqa'an la qatiko'n. (Mátzar, 54, Tz'olajya', CA-04.2023)

-Por ahí-, ri ik' *-mayo-*, *eh*, pa nik'aj ik' ri *-mayo-*, ja ri' nintik qa. *-O cuando-* ri jäb' *-ya-* altira chik ruchuq'a', *-ya cuando-* toq ri ulew ya ch'eqël chik altira, ja *-cuando-* yin nintik qa. (Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023)

Wachib'äl 3. Samajin chik ri ulew richin nb'an ri awex

Wawe' jumul q'alaj chi samajin chik ri ulew, xa xe chik richin nb'an ri awex. Re samaj re' yalan k'atzinel richin xraxär pe ri ulew chuqa' richin b'uyül rub'anon rupam.



Fuente: Cecilia Xinico. Kaqchikel Cholchi' 2023.

1.3.2 Rejqalem ri awex

Ri awex nīm rejqalem ruma ri qati't qamama' ketaman pe, kik'utun pe chi kiwäch ri kiy kimam. Toq nb'an ri awex man xa xe choj nkib'eya' kan ri ixim pa juyu', k'iy samaj nb'an, achi'el re re:

- Rucha'ik ri ija'tz, k'o ka'i' oxi' rub'eyal nkib'än. K'o re' nb'ekiya' retal jumul pa raqän awän, nkitz'ët rupalem chuqa' we ch'ajch'öj nk'iy ri awän, k'o re nkiya' retal toq nb'an ri jäch' ruma nkixim pe pa k'ulaj ri jäl chuqa' npe na pa jo'q chuqa' k'o nkicha' ri ch'ajch'öj, ri nima'q taq jäl chupam kijal toq nb'ek'ulun chi taq kochoch.

- Kisamajib'al ri tikonela' richin nk'achoj kan kisamaj pa juyu', nkokisaj ri asaron, xa xe pa ri tinamit Chwatituy ruma ab'äj rupam kulew simäj nkokisaj toq yetikon. Pa konojel tinamit nkokisaj ri awexab'äl, re re' nkixim el chi kiwäch, chupam ri' nkiya' ri ija'tz toq ye'awex.

Ja re' jun ka'i' retal kitziy ri nimaläj tikonela'.

-*Mes de mayo*-, nk'waj qa-semilla, nak'waj a-candela, nak'waj -incens- nqak'waj jun qa -trago, wi xojqa' pa ri qulew ape yojyikon wi nqab'än wi jun ti qa-pequeño - *oración de allí*- nqatzij qa-candela k'a ri -incens y- qak'wan qa-agua -bendita- nk'is ri -candel- npe k'a ritiko'n, nqatik ixim nqatik -maicillo-, nqatik qak'um, qapiloy. (Zurdo, 85 & Zurdo, 50, Chwatituy, CA-05.2023)

Wachib'äl 4. Rub'eyal nurtisäx ri ija'tz



Pa ruwi' rurtisanik ri ija'tz k'a k'o na rub'eyal richin nkixajanij ri ija'tz ri qati't qamama', jun chi ke rub'eyal ri nb'an ke la' Tz'olajya' ja ri xukulem, jun matyoxinik chwa ri Ajaw Q'anil o ri Ajaw Aj.

Fuente: Julián García. Kaqchikel Cholchi' 2023.

Wachib'äl 5. Toq nkib'än ri awex



Ri tikonela' tajin nkib'än ri kawex. Pa jujun raqän awän nkifik kaji' taq ija'tz.

Fuente: Julián García. Kaqchikel Cholchi' 2023.

1.4 Jalajöj samaj nb'an toq k'a majani ntik ri awän

Chuxe' ri awex ri tikonela' jantape' nkib'än jalajöj samaj. Yalan k'atzinel nya' rejqalem ketamab'al ri qate' qatata', ruma rije' ketaman achike rucholajem ri samaj nb'an ruma rub'anikil ri ulew.

Wawe' k'o retal ri achike samaj nb'an pa jujun tinamit. Konojel nkib'än ka'i' o oxi' samaj richin pa ch'ajch'öj nkanäj kan ri kulew, k'o re' nkichöy ri patz'än, nkik'üq ri patz'än k'a ri' nkimüq, ch'aaq' ri' xe chik nkiporoj.

Tabla 3. Samaj nkib'än pa jujun tinamit

	Tz'olojya'	Semët Ab'äj
Pa tinamital richin Tz'olojya'	1. nkichöy, nkijosq'ij ri patz'än	1. nkik'üq ri patz'än
	2. nkimüq ri patz'än	2. nkimüq ri patz'än
	3. -----	3. we k'ayew nkiporoj ri patz'än

Pa tinamital richin Armita	San Juan Sacatepéquez	Chwatituy
	1. nkik'üq ri patz'än	1. nkik'üq ri patz'än
	2. nkiporoj ri patz'än	2. nkiporoj ri patz'än
	3. ch'aqa' nkik'ayij	3. -----
Pa tinamital richin Sacatepéquez	Tzumpam	Junajpu'
	1. nkik'üq ri patz'än	1. nkik'üq ri patz'än, nkijös rupam ri kulew
	2. nkiporoj ri patz'än	2. nkimüq ri patz'än
	3. -----	3. ch'qa' nkiporoj ri patz'än
Pa tinamital richin B'oko'	Taq'aj Öch' Äj	Pa Tz'iya'
	1. nkichöy chuqa' nkipük' ri patz'än, nkiröch rupam ri kulew	1. nkik'üq ri patz'än
	2. nkib'än jun talu' ¹	2. nkimüq ri patz'än
	3. -----	3. -----

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

1.4.1 Ruk'uqik ri patz'än

Ja re' jun nab'ey rub'eyal richin nch'ajch'ojirisäx ri raqän awän. Richin nb'an re samaj re' k'o chi nk'uq ri patz'än rik'in jun loman asaron.

Xk'utüx chi ke ri tikonela' pa ruwi' ri samaj ri', ruma ri' xkib'ij pe chi pa tinamit Semet' Ab'äj, San Juan Sactepéquez, Chwatituy, Tzumpam, Junajpu' chuqa' Pa Tz'iya' k'a nkik'üq na ri kipatz'an. Ach'iel ta pa tinamit el Tablón richin Tz'olojya' man kan ta chik nkik'üq ri patz'än, xe chik nkichöy, nkijosq'ij ri patz'än. Pa tinamit Taq'aj Öch' Äj richin B'oko'chuqa' nkichöy, k'a ri' nkipük' ri patz'än xa ruma ab'äj chuqa' chay rupam ri ulew chi ri'.

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

Nqa-'ij che la k'uquj patz'än -y después depende como- k'iy -clase- la samaj yeb'an nqa-'ij che chi nak'uq ri patz'än ri' [...] la jun chik la kuchi najin wi ya la' ri rexchinoj ja pues ya la' ri rexchinoj chawon taq b'olaj nb'an che ya la' ri nib'an

¹ Talu': ja ri' rumolik ri patz'än chuqa' ri q'ayis ri xk'uq yan, ma kan ta nkimüq, xa xe nkitaluj chwäch ri ulew pa b'oraj.

antes taq nqa' la awex (oxi' samaj nib'an) je oxi' samaj, k'uquj patzän, pako y rexchinoj. (Lix, 48, Semët Ab'äj, CA-01.2023)

-*Antes*- yi-wexan pa juyu', ninsamajij -*primer*- ri juyu', ninjös qa, [...], ninjös, nink'atisaj -nojel ri q'ayis chaqi'j, nin-lesaj -nojel la', y, -*entonces*- nin-än -*preparar*- üt ri ulew, xe -*cuando*- toq, -o-, nin-ye-ej -*cuando*- toq npe ri loq'oläj jäb', k'a ri' -*cuanto*- toq nintz'ët ya, ch'eqël altira chik ri ulew, yib'e yin, n-entika' ri awenix. (Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023)

-*bueno*- ya ri' ri' ri nachöy ri apatz'an, najosq'ij rij ri apatz'an -y- jaru' rxaq nqaya' qa pan ulew nqaya' qa chpam ri b'olaj -*entonces después*- nqa'an qab'olaj -y *después marzo*- ya ri chik qasamaj nqatik qawex. (Nimajay, 56 & Cúmez, 52, Tz'olajya', CA-02.2023)

-*Es que*- röj ri -*normal*- nqab'än chi re ri toq ja ta patz'än re', weno -kamin ja -*marzo*-, k'a pa'al ri patz'än, npe ri -*abril*- ja ka' ri' niqapuk' re' ri, niqapuk', -*entonces*- choj xkanäj kan ke ri', -y- xk'achoj rupuk'ik ronojel ri apatz'an ri ri', yab'e k'a ri' ja ri ninb'ij chiwe yin chi röj nqab'än jun talu' nqa'ij che pa kaxlan, -*digamos*- nqamol ronojel ri patz'än ri q'ayis re' -y- niqamuq kan, ja chi ri' nqayäk kiway ri ika'n. (Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023)

Wachib'äl 6. Toq nkik'üq ri patz'än



Ke re' k'a
nq'alajin toq
k'uqun chik ri
patz'än pa
juyu'.

Ke re' k'a
nq'alajin toq k'a
majani k'uqun
ta ri patz'än pa
juyu'.

Fuente: Paula Sanahí. Kaqchikel Cholchi' 2023.

1.4.2 Ruporoxik ri patz'än

Ja re' jun ruka'n samaj richin nch'ajch'ojlräsäx ri raqän awän. Richin nb'an re samaj re' k'o chi k'uqun chik o choyon chik ri patz'än richin ke ri' ütznporöx. Ri tikonel nroksaj jek'b'äl q'ayis (rastrillo) o koköj asaron.

Re na'oj re chuqa' xk'utüx chi ke ri tikonela', achi'el ta ke la' San Juan Sacatepéquez, Chwatituy chuqa' Tzumpam ja' nkiporoj ri patz'än ruma nkib'ij chi yalan nuk'waj ramaj we nkimüq na, ke ri' chuqa' xkib'ij pe chi xe chik jun ka'i' winaqi' k'a nkimüq na ri kipatz'an pa kitinamit. Ri jun chik chuqa' ri achike ruma xe chik nkiporoj ri patz'än ke la' Chwatituy ruma ab'äj rupam kulew, man ützn ta nkipiskolij ri ulew, re re' akuchi' nilitäj ab'äj chuqa' chay chupam.

Xe pa tinamit Junajpu' nkiya' rejqalem ri ka'i' samaj, nkimüq chuqa' nkiporoj kipatz'an.

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

...yän ninporoj la patz'än, ¿achike ruma ninporoj rin? xa ruma la, yepe la, yepe altira la ikan ch-uxe' la ulew, ruma ri' ninporoj la awän, la patz'än... y ninjös qa. (Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023)

...xa xe ri patz'än manäq nqaporoj -si no que- choj niqab'oq ri patz'än y choj niqab'oroj niqab'än -como- niqab'ij chi re' pa kaxlan ri ri niqab'en qa ritalu', niki'ij chi re, nqab'orojij. (Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023)

...ri awäx -si- nb'an abril, la patz'än wi ta aporon ri' -chin ta -febrero-... (Cuá, 69, Taq'aj Öch' Äj, CA-14.2023)

-Mes de abril- nqach'ojch'orisaj ri ulew. -Por una parte- xa ab'äj nqaparoj ri patz'än, -en cambio- -pur- ulew -tierra- nqamuq ri patz'än -es un abono- per röj maj -modo- nqakol qa ri patz'än -porque- ri ab'äj man nq'ey ta, k'o ri job' ri' man q'ey ta. (Zurdo, 85 & Zurdo, 50, Chwatituy, CA-05.2023)

Ja ri' ri josq'inik k'a ri' njosq'ix ronojel patz'än xeporöx pa q'aq' -*entonces e yaxk'achoj ri ri' yeb'an b'olaj*. (Yaxón, 61, Tz'olajya', CA-03.2023)

Wachib'äl 7. Toq nkiporoj ri Patz'än



Ja re' rub'eyal nkanäj kan toq nkiporoj ri patz'än pa juyu'. Re re' chuqa' jun samaj richin nkich'ajch'ojirisaj ri ulew richin xtb'an ri awex.

Fuente: Paula Sanahí. Kaqchikel Cholchi' 2023.

1.4.3 Rumuqik ri patz'än

Ja re' chuqa' jun chi ke rub'eyal richin nkich'ajch'ojirisaj ri ulew, re jun samaj re' yalan nīm ruq'ij, nīm rejqalem ruma nb'an richin nchajix ri ulew, ke ri' chuqa' ruma ri patz'än nok q'ayisan². Ri q'ayisan ri' nuya' ruchuq'a' ri ulew, richin pa rub'eyal nk'iy pe ri awän. Ri patz'än ri nmuq nyaloj oxi' k'a waqi' ik' richin nuq'ob'irisaj ri' jumul. La samajib'äl nk'atzin richin ri samaj ri' jun loman asaron.

² Q'ayisan: ja ri' ri nuya' ruchuq'a' ri ulew, ja ri' ri abono nb'ix chi re.

Xk'utüx chi ke ri tikonela' pa ruwi' ri samaj ri', ruma ri' xkib'ij pe chi pa tinamit Tz'olojya' chuqa' Semët Ab'äj konojel k'a nkimüq na kipatz'an, we kan yalan k'ayew nkimüq ruma rupam ri ulew köw rusamajixik, xa xe nkiporoj ri patz'än. Ke la' chuqa' pa tinamit Junajpu' k'a nkimüq kipatz'an, ruma nkib'ij chi we xa xe naporoj ri patz'än nub'än chi ri ulew nk'is ruchuq'a'. Pa B'oko', achi'el Pa Tz'iya' k'a nkimüq na ri Patz'än, ri ulew b'uyül rub'anon ruma xaq rupam, ri akuchi' ab'äj chuqa' chay rupam ke la' Taq'aj Öch' Äj nub'ij ri nan Ana Chalí chi rije' nkib'än jun talu': ja ri' rumolik ri patz'än chuqa' ri q'ayis ri xk'uq yan, ma kan ta nkimüq, xa xe rub'eyal chi nkitaluj chwäch ri ulew pa b'oraj, akuchi' sanayi' rupam ja' k'a nkimüq ri patz'än nub'ij ri nan.

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

...re ri patz'än näq niqaporoj *-porque si-* nqaporoj nik'is ronojel ruchuq'a ri ulew (Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023)

Nqak'uq la patz'än *-si-* k'o *-con gan--* q'ayis rub'anon *--tonces-* nqajos na nab'yel, nqak'uq la patz'än ya ri' nkanäj qa chi ri'. Ninmuq ri patz'än *-cuando-* k'ayew rub'anon la samaj *--tonces-* si nporoj richin ke ri' man kan ta k'ayew la samaj rik'in nqamuq la q'ayis k'a ri' ri awëx. (Mátzar, 54, Tz'olojya', CA-04.2023)

Rin ninmuq, nmuq *-porque-* nqa'ij che chi *-abono-* k'o chi namuq *-y-* nuna' j-b'a' la atiko'n nu'on qa-*abono* niq'ey qa *--tonces-* chi ri' nqa'ij che k'o ti j-b'a' ruchuq'a' la ti ulew, mmm je *-pues-*. (Lix, 48, Semët Ab'äj, CA-01.2023)

Xa junam la samaj pa ulew chay *-o barrio-* pa *-marzo-* nqajos r-pan, nqab'än rk'o'jlem, *-después-* nqa'en r-jul nqanojsaj r-k'in achäq chikopi' [...] nab'ey nqamuq ri patz'än, nqajosq'ij r-pan pa saq'ij, nqarocho r-wäch ri ulew. Taq *-ya-* ch'ajch'oj rub'anon k'a ri' nqab'än ri samaj ri xinb'ij chawe (taq ya ch'ajch'oj nqawoq jumul ape nqatz'uyb'a ri ixim) (Atz, 39, Taq'aj Öch' Äj, CA-12.2023)

Wachib'äl 8. Toq nkimüq ri patz'än



Ja re' rub'eyal
nq'alajin toq ri
tikonela' xkik'üq
yan ri patz'än k'a
ri' nkimüq pa
cholaj.

Xik'o yan jun ik'
toq xmuq kan ri
patz'än. Wawe'
nq'alajin chi tajin
nkib'än taq jul
richin nb'an ri
awex.



Xik'o yan jun juk'al
q'ij toq xb'an yan
ri awex, ruma ri'
xuq'öb' yan ri' la
patz'än.

Ja re' rub'eyal
xupo pe ri'
q'ayisan ri
patz'än.

Fuente: Sergio López. Kaqchikel Cholchi' 2023.

1.5 Jalajöj samaj nb'an richin nk'i'y pe ri awän

Pa ruchajixik rusamajixik ri loq'oläj awän, jalajöj peraj petenäq chi rij ri awex. Yeb'an ri samaj richin nk'i'y pe pa rub'eyal ri awän, k'o ri josoj, ri chenoj chuqa' ri b'olaj.

Tabla 4. Samaj nkib'än pa jujun tinamital

Nab'ey samaj	Tz'olajya'	Tz'olajya'	josoj k'a ri' chenoj
		Semët Ab'äj	chenoj
	Armita	San Juan Sacatepéquez	Chenoj
		Chwatituy	josoj k'a ri' chenoj
	Sacatepéquez	Junajpu', Pa che'	josoj o jikoj
		Tzumpam	josoj chuqa' alaj chenoj
Ruka'n samaj	B'oko'	Taq'aj Öch' Äj	josoj
		Pa Tz'iya'	chenoj
	Tz'olajya'	Tz'olajya'	b'olaj
		Semët Ab'äj	kamul richin ri chenoj
	Armita	San Juan Sacatepéquez	b'olaj, mupuj
		Chwatituy	manäq b'olaj xa xe chenoj nb'an
Jun rox samaj o ch'aaq' samaj nb'an	Sacatepéquez	Junajpu', Pa che'	b'olaj
		Tzumpam	kamul richin ri chenoj
	B'oko'	Taq'aj Öch' Äj	ch'olaj o b'olaj
		Pa Tz'iya'	kamul richin chenoj chuqa' b'olaj
	Tz'olajya'	Tz'olajya'	roxmul richin ri chenoj
		Semët Ab'äj	roxmul richin ri chenoj
Jun rox samaj o ch'aaq' samaj nb'an	Armita	San Juan Sacatepéquez	muquj
		Chwatituy	-----
	Sacatepéquez	Junajpu', Pa che'	jikoj o chapeyo rik'in machete
		Tzumpam	josoj chuxe' ri jäch'
	B'oko'	Taq'aj Öch' Äj	-----
		Pa Tz'iya'	-----

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

1.5.1 Ri chenoj (nab'ey samaj chuqa' josoj)

Xa junam ri nab'ey samaj ri nb'an pa jujun tinamital. Pa tinamital richin Tz'olajya' nb'an ri josoj chuqa' ri chenoj; chupam ri tinamital Armita chuqa' nb'an ri josoj chuqa' ri chenoj; ke la' Sacatepéquez chuqa' ri josoj chuqa' ri chenoj, achi'el ta B'oko' jalajöj rupam ri ulew, k'a nb'an chuqa' ri josoj chuqa' ri chenoj. (Tatzu' ri tabla 7. Samaj nkib'än pa jujun tinamital).

ğachike ri josoj k'a?

Ja re' jun chi ke ri nab'ey samaj richin ruch'ajch'ojirisaxik chi rij ri awex chuqa' ri awab'äl³.

Wawe' nokisäx jun loman asaron richin njos ruwi' ri ulew richin nkamisäx ronojel ri q'ayis nel pe chi kikojol ri cholaj, chi rukojol ri awän. K'o chi ntz'et achike rub'eyal nk'iy pe ri q'ayis, ri samaj re re' nb'an jun ik' chi rij ri awex.

ğachike ri chenoj k'a?

Ja re' chuqa' jun chi ke ri nab'ey samaj nb'an chi rij ri awex, re rub'anikil nb'an chi re: naya' ulew chi raqän ri awän.

Chuqa' nokisäx jun loman asaron richin nb'an re samaj re'. K'o ka'i' rub'eyal:

- Jun akuchi' nya' ri b'olaj pa nik'aj chi re ri cholaj, xa xe naya' kan jub'a' ulew chi raqän ri awän, ke re' nb'an toq k'iy q'ayis, richin nkanäj kan pa nik'aj chi re ri cholaj.
- Ri jun chik rub'eyal ja ri toq njek' ri ulew chi raqän ri awän, nab'ey pa xulan k'a ri ntz'apix toq njek' ri ulew pa ruwi'. Nub'än kan jun ko'öl b'olaj chi raqän ri awän, ntikir pa jun rutza'm cholaj nb'ek'is k'a pa ri jun chik rutza'm cholaj.

³ Awab'äl: ja ri' jun samaj nb'an pa lajuj q'ij toq xb'an yan ri awex, ruma k'o jun achoq ruma toq man nel ta pe ronojel ri ixim, man ntz'aqät ta, k'o k'a rutzijol achike ruma k'a ri man ye'el ta ri awän: k'o re' ruma nq'äy ri ixim pa jul, k'o re nkitij ri sanik, jantäq re' nkelesaj ri taq ajxik' chikopi'.

Pa tinamiit Chwatituy man nb'an ta chenoj ruma ab'äj rupam ri ulew. Rije' nab'ey nkaq'omaj ri q'ayis ri k'o pa ulew, k'a ri' nkijös rupam ri kulew. Chuqa' pa chenoj naya' ri nab'ey q'ayisan. K'o chi nmuq ri q'ayisan ruma ch'aqa' mul nuk'waj jub'ey chik ri jäb'.

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

Nab'ey samaj chenoj -chin -*junio*-. (Cuá, 69, Taq'aj Öch' Äj, CA-14.2023)

Nqa-'ij che röj wawe' Sololá nab'ey samaj, ke ri' nb'ix cha re primera limpia k'a ri' nqab'ij cha re, nab'ey samaj ja ri' nb'an josq'inik ch-pan. (Yaxón, 61, Tz'olojya', CA-03.2023)

Taq nk'iy pe la awän antes xa ya' qa ri awëx pa taq -30 de abril mucho mucho- pa taq 35 -*días*- nib'an rujosoj chik ya la' ri josoj ya la' ri yinajin che kami la' [...] ri nujosoj to después pa jun ik' chapo chik nb'e la ti ruchenoj chik. (Lix, 48, Semët Ab'äj, CA-01.2023)

[...]ri nab'ey samaj ri chenoj, alaj b'olaj ch-uxe', man pa nik'aj ta. Ri alaj chenoj nqa-än röj ri nab'ey, ja k'a ri jun chik, kamul. (Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023)

Ri chenoj, choj niqajos b'a ke re', xa ko'öl ok rukojol niqab'än, ahora taq nipe ri b'olaj -*entonces*- niqaqasaj ri ulew re', -y- nik'aj chuwäch, -*para que*- -chin nuto'o ri raqän awän taq xtinimär. (Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023)

Nqajös r-pan pa -15 o 20 días- nqachop josoj. Kamul samaj ja ri' nqa-'ij chenoj ryoj che taq nita b'olaj nqa'an che chi rij ri nkanäj qa jun chik -25 días- nqa'an chik kamul chik. Wi natzu' chi npe chik q'ayis ch-pan naya- chik jun josoj. (Mátzar, 54, Tz'olojya', CA-04.2023)



Wachib'äl 9. Ri josoj

Re josoj re' ütznb'an richin nkamisäx ronojel ri q'ayis nel pe chi rukojol ri cholaj.

Fuente: Julián García. Kaqchikel Cholchí' 2023.

Wachib'äl 10. Ri Chenoj



Ri chenoj nb'an toq ri awän nīm chik, jun etok'al (metro) raqän chuqa' njos qa ri q'ayis chi raqän ri awän k'a ri' nmuq qa che ri ulew.

Fuente: Julián García. Kaqchikel Cholchí' 2023.

1.5.2 Ri b'olój (ruka'n samaj)

Xa kan pa ronojel tinamital k'o jun ruka'n samaj, ja ri' ta ri b'olój k'a ri'. Pa tinamital Tz'olójya' chuqa' Semët Ab'äj nb'an ri b'olój, xe pa Semët Ab'äj nb'ix chi re kamul richin ri chenoj; ke la' Armita, achi'el ri San Juan Sacatepéquez chuqa' nb'an ri b'olój, xa xe pa Chwatituy man nb'an ta ri b'olój xa xe chenoj nb'an, re re' ruma ab'äj rupam ri ulew nkokisaj jun cabo, jun simäj; nb'an chuqa' ri b'olój Sacatepéquez; pa B'oko' k'o ri kamul richin ri chenoj pa Taq'aj Öch' Äj, pa Tz'iya' k'o ri b'olój chuqa' k'o re' nkib'ij chi re kamul richin ri chenoj. (Tatzu' ri tabla 4. Samaj nkib'än pa jujun tinamital).

Ja re' jun ka'i' retal rutzij ri nimaläj tikonel Dimas Atz.

Pa chay majun b'olój la xe -k'in aq'a' najosq'ij, taq natik rk'in -piocha-, r-k'in la jos ri q'ayis nkanäj qa chuxe ri awän. (Atz, 39, Taq'aj Öch' Äj, CA-12.2023)

¿Achike ri b'olój k'a?

Ja re' ruka'n samaj chi rij ri awex. Nb'olajix raqän ri awän richin man yetzaq ta ri awän pan ulew toq npe kaq'iq', ruma ri' chuqa' nkib'ij kamul chi re ri chenoj.

Wawe' nokisäx jun nīm asaron richin nb'an re samaj re', k'i'y ulew nya' kan chi ruxe' ri awän.

Ri rub'eyal nb'an chi re: njek' ri ulew chi raqän ri awän, nab'ey pa xulan k'a ri ntz'apix toq njek' ri ulew pa ruwi'. Nub'än kan jun b'olój chi raqän ri awän, ntikir pa jun rutza'm cholaj nb'ek'is ka pa ri jun chik rutza'm cholaj. Re re' nuto' ri awän richin man ntzaq ta. K'o chi ntz'et achike rub'eyal nk'i'y ri awän, ri samaj re re' nb'an jun ik' chi rij ri chenoj.

Chuqa' pa b'olaj naya' ri ruka'n q'ayisan richin nuya' rejqa'n ri awän.
Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

Ruka'n samaj b'olaj -chin julio. (Cuá, 69, Taq'aj Öch' Äj, CA-14.2023)

-tons- na-'en taq b'olaj na-'en -surquiar- ee ya ri' ya ri' ri samaj -k-chi' xtan-'e we
r-samaj ch-pan -ahora- ya ri' na-'en ee -mes de junio, julio- ya ri' nb'an samaj.
(Nimajay, 56 & Cúmez, 52, Tz'olajya', CA-02.2023)

Ri kamul ja ri nqa-än qa nīm b'olaj richin man titzaq ta, -porque- ri q'ij nipe, -a
veces- altira ri kaq'iq', nipe k'iy, y -chin man titzaq ta nqab'än nīm b'olaj ch-uxe' ri
awän [...] pues yīn xa xe ri kamul. Ya xe chik ri', na-'än chik -repetir- ri samaj, xa
chik nin-än -mantener- ri samaj -chin man tik'iy altira ri q'ayīs, najös, -y- ke ri', na-
än -chin ri awän [...] -más que- xa xe ri kamul. (Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023)

Taq nk'iy pe la awän -antes- xa ya' qa ri awëx pa taq -30 de abril mucho mucho-
pa taq -35 dias- nib'an rujosoj chik ya la' ri josoj ya la' ri yinajin che kami la' [...] ri
rujosoj to -después- pa jun ik' -chapo chik nb'e la ti ruchenoj chik... (Lix, 48,
Semët Ab'äj, CA-01.2023)

La alaj b'olaj to -después antes- ri jun ik' ri x-'e chik ri jun chik ya ri' nb'an ri -
último samaj ya ri' ri kamul (aa ja ri' ri kamul) je pues ya ri' ri kamul (takuyu'
numak chke ri ik' janpe' ik' nayob'ej na chi rij la ruchenoj nab'ij) la chenoj kami
öj k'o junio pa taq -5 de julio- nib'an chik la chenoj chik -entonces- pa taq -10 de
agosto- ya ri' nb'an chik la kamul che chik (aa) je -pues- aja, ja -pues agosto y ya-
la' ri nb'ek'is ri rusamaj la awän la', je -pues-. (Lix, 48, Semët Ab'äj, CA-01.2023)

Wachib'äl 11. Ri b'olaj

Ja re' ri samaj rub'i' b'olaj, ja re' ri ruka'n samaj che ri awän.

Jun retal richin nb'an ri b'olaj ja ri' toq xch'ike' yan rutun ri awän, ri jun chik retal toq npax yan rutzik' ri awän.



Fuente: Julián García. Kaqchikel Cholchi' 2023

Jun rox samaj, ch'aqa' samaj nb'an

Pa k'isib'äl k'atzinel natäx chi toq nel ri jäb', k'o chi nb'an jun chik josoj richin toq nb'an chaqa' chik samaj ch'ajch'öj rupam ri awän, re re' nb'an chuxe ri jäch', wakami ke re' nb'an, rub'anon kan ja re' nb'ix roxmul samaj chi re.

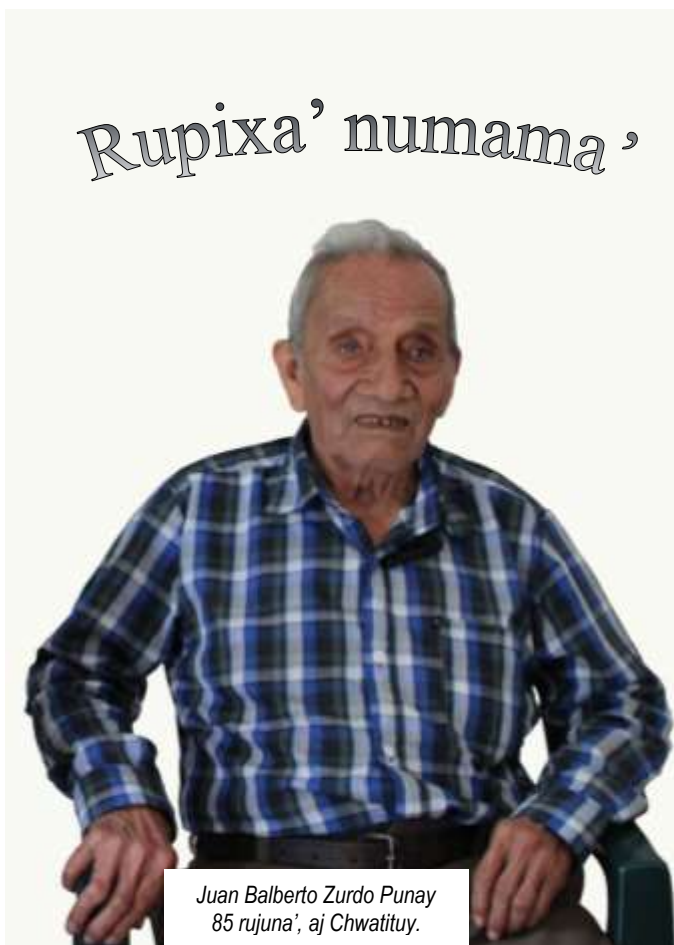
K'o ri jun chik samaj rub'i' yoq'oj/ ch'opoj o ch'ikoj nb'ix chi re', ja re' nkib'än richin nkiya' kan chik raxal rupam ri ulew, richin ri jun chik juna'. Ütz nkiwulaj kan ri b'olaj ke ri' chuqa' richin toq yeb'ejach'on ri winaqi' kan ch'ajch'öj rupam ri ulew.

Ri kan k'o chi nb'an ja ri' chenoj chuqa' ri b'olaj richin ke ri' pa rub'eyal yek'ïy pe ri awän.

Ruka'n peraj

Ruchajixik ri awän pa juyu'

Rupixa' numama'



2. Ruchajixik ri awän pa juyu'

Ruma k'o ruk'aslem ri awän nb'ix chi achi'el jun winäq, k'o chi ye'ilix, yetzüq, yetzijon kik'in la taq awän chuqa' rik'in ri chikopi' ri yeb'iyaj.

K'o nimaläj taq na'oj, nimaläj taq samaj nb'an richin nchajix ri awän, achi'el ta toq nkiya' ruq'ayisan chi rij, nkiya' poy chi rukojol ri awän, nkik'aslemaj ri kipixa' ri kib'in kan ri qati't qamama', ch'aaq' chik na'oj.

2.1 Ri nya' chi rij ri awän richin pa rub'eyal nchajix chi jun juna'

Ri nkifik kawän jantape' nkiya' q'ayisan chi rij, richin pa rub'eyal yek'i'y pe ri taq kawän, chuqa' richin nuya' rejqa'n.

K'o ka'i' ruwäch q'ayisan ri nkokisaj ri tikonela':

- jun rub'i' kaxlan q'ayisan, ja ri' ri abono inorgánico nb'ix chi re
- ri jun chik ja ri q'ayisan rub'i', ja ri' ri abono organico nb'ix chi re.

Chupam ri ch'ob'oj samaj xb'an xetamäx chi k'o ri q'ayisan rub'i' *la gallinaza* (xe rachäq äk' k'o chupam), chuqa' k'o jun rub'i' *la granja* (ja re' k'o chupam ri rachäq äk' rik'in rachäq wakx, karne'l ch'aaq'a' chikopi').

Chuqa' xk'utüx chi ke ri tikonela' achike nkiya' chi rij ri kawän richin nkichajij chi jun juna', ja re' xkib'ij pe: pa tinamital Tz'olajya' nkiya' ka'i' ruwäch q'ayisan, ri kaxlan q'ayisan chuqa' ri q'ayisan. Ke la' Armita chuqa' ri ka'i' ruwäch q'ayisan nkokisaj. Pa Sacatepéquez ri yalan nkokisaj ja ri' kaxlan q'ayisan, ri choj q'ayisan ma kan ta chik; junam chi ri B'oko' yalan nkokisaj ri kaxlan q'ayisan. (Tatzu' ri tabla 8. Ri q'ayisan nkokisaj pa taq tinamit').

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

Ke la' Tz'oloyja':

-Bueno- xe *-abono inorgánico-*, ja' ruma man yojtikir ta nqa-'en jun *-abono-* nqa-'ij ch- -e man yojtikir ta nqa'en jun *-abono orgánico-* jab'ël ta ri' *-pero tal vez-* nrajo' ruq'ij nrajo' *-tiempo-*. (Yaxón, 61, Tz'oloyja', CA-03.2023)

K'o r-kis äk' k'o r-kis wakx, k'o r-kis karne'l o r-kis le aq *-más que todo-* rkis le aq rkis, rkis wakx ch- ke k'o ri kiwakx *-mas que todo-* nkesaj nkiya' chuxe' awän [...] *-si es necesario* nqaya' - jata'q ra-bono *-pero-* ch-pan re juna' röj wawe' majun ta chik *-abono-* xqaya'. (Nimajay, 56 & Cúmez, 52, Tz'oloyja', CA-02.2023)

Ke la' Armita:

K'o b'ey nqaloq' *-abono orgánico de granja-*, xa xe yalan ruxla'. (Guamuch, 71, San Juan Sacatepéquez, CA-06.2023)

Ke la' Sacatepéquez:

-Depende- ri amero: naya' ri *-abono-* toq najosk'ij awuliew, toq na-'en *-limpiar, mes de mayo-*. *-Ton--s -mes de junio-* toq na-'en *-calzar-* naya' jun b'ey chik ri *-abono-* [...] Ri kan *-más-* ütztel ri tiko'n ja la *-orgánico-* rachäq äk'. (Vicente, 67, Junajpu', CA-09.2023)

-Casi- xa xe la *-abono químico-*, *-porque-* la *-abono orgánico-* manäq, man nqawil ta *-fácil-* röj, la *-ma ri'* xe nqab'än *-usar-* la *-abono químico-*. Xe jun mul (ninya' chuxe'), ya *-cuando-* toq ya nuk'utuj pe, ya *-cuando-* toq nīm chik, ya *-cuando-* no-än kantelear ri awän, ja ri' nqaya' qa ri *-abono-*. Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023

Ke la' B'oko':

Pa ri raqän ri tiko'n junam raqän *-papa-*, - raqän *-zanahoria-*, *-remolacha-*, *-como-* ja la' la *-abono-* naya' chuxe', wakami xa xe chik *-abono inorgánico-*, ojer rukis wakx ri *-abono-*. Wi xa xe nawokisaj *-abono químico-* nyojtäj la ulew. (Cuá, 69, Pa Tz'iyá', CA-14.2023)

Ruma ri na'oj xkib'ij pe ri tikonela', nqa' chi tzij k'a ri' chi richin pa rub'eyal nchajix chi jun juna' ri awän, k'o chi nya' jalajöj ruwäch q'ayisan: k'o ri kaxlan q'ayisan chuqa' ri q'ayisan b'anon rik'in rukis chikopi'. Chi e ka'i' re q'ayisan re' nk'atzin richin nuya' ruchuq'a' ri ulew chuqa' ri awän.

Wachib'äl 12. Rejqalem ri q'ayisan

Ri awex achi'el jun ti ne'y, naläx pe, nrajo' ruchajixik, rutz'etik, nrajo' chi nya' ruchuq'a', ruto'ik richin pa rub'eyal nk'i'y pe.

Ütz nab'etz'eta' awawän jun mul pa jun wuqq'ij richin natzu' we nk'i'y pe ri q'ayis chuqa' we nrajo' jub'a' ruchuq'a' ri ulew.



Fuente: Sergio López. Kaqchikel Cholchi' 2023.

2.1.1 Kaxlan q'ayisan chuqa' jarupe' mul nkiya'

Ke la' pa tinamital Tz'olajya', Armita, Sacatepéquez chuqa' B'oko' nkiya' ka'i' mul ruq'ayisan ri loq'oläj awän: ri nab'ey mul nkiya' toq k'a jun juk'al ruq'ij ri ti awex (pa chenoj⁴ nb'ix chi re), ri ruka'n mul ja ri' toq xik'o yan ka'i' ik' che rutikik ri awex (pa b'olaj⁵ nb'ix chi re).

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

-Más orgánico- nqaya', *-a dos quintal por cuerda-*. K'a pa kamul k'a ri' nqaya' j-b'a' *-químico dos arroba-* jun k'an. Ch- rij ri josoj, nqach'aqij la *-orgánico-* chuxe' [...] la *-químico-* kan ya ri' nqa-'an el samaj *-de-* *-una vez-* nqamuq qa, naya' qa ri *-abono-* jun ka'i' oxi' q'ij *-antes-* k'a ri' ni-'an ri kamul, nril na j-b'a' job' k'a ri' na-'an chik ri *-porque-* xi nach'aqij *-y-* na'an rukamul ma nu-'on ta *-funcionar-* ja'el. (Mátzar, 54, Tz'olajya', CA-04.2023)

Nqab'än *-abonar siempre 2 veces-* nqab'än *-abonar-* ri awän, *-primero y segundo-* ojer majun *-abono-* xqaya' ch- rij ri awän wakami la *-tierra-* ya xkos. Taq nqaya' *-abono-* xe *-tirado-*. *-Depende-* *-ch-*ke r-b'anon ri awän *-si-* yalan ri job' xa xe wi yalan *-unos 20 días-*. Ri rukan *-entre unos 2 meses y-* nqaya' ch- jun chik *-de 1 mes a 15 días-* nqaya' jun paj chuxe' *-y despues ya dentro de 2 meses-* nqaya' jun chik paj chuxe' ya xukran ri awän, *-abono 20-20-0* cha ka'i' mul ri *-urea-* ützt ch-qa' *-pero ri urea mas caro-*. (Zurdo, 85 & Zurdo, 50, Chwatituy, CA-05.2023)

Nya' *-abono y-* ntz'apij rij *-chin man -ch'ëj ta tata -Dios-* [...] *-abono 15-15 o 20-20-*. (Tacatic, 78, San Juan Sacatepéquez, CA-07.2023)

⁴ Chenoj: ja re' chuqa' jun chi ke ri nab'ey samaj nb'an chi rij ri awex, re rub'anikil nb'an chi re: naya' ulew chi raqän ri awän. Chuqa' nok'isäx jun loman asaron richin nb'an re samaj re'. Pa chenoj naya'öx ri nab'ey q'ayisan. K'o chi nmuq ri q'ayisan ruma ch'aqa' mul nuk'waj jub'ey chik ri jäb'.

⁵ B'olaj: Ja re' ruka'n samaj chi rij ri awex. Nb'olajix raqän ri awän richin man yetzaq ta ri awän pan ulew toq npe kaq'iq', ruma ri' chuqa' nikib'ij kamul chi re o kamul che ri chenoj. Wawe' nokisäx jun nīm asaron richin nb'an re samaj re', k'iy ulew nya' kan chi ruxe' ri awän. Pa b'olaj naya'öx ri ruka'n q'ayisan richin nuya' reja'n ri awän.

Wachib'äl 13. Toq nkiya' ri nab'ey mul ri q'ayisan



Wawe' pa tinamit Semët
Ab'äj toq nkiya' ri nab'ey
q'ayisan, wawe' q'alaj
chi ri awän k'a e kokoj na.

Nkiya' ri nab'ey mul ri
q'ayisan richin nk'iy pe ri
awän, chuqa' nb'ix chi
ntzuq ri qate'
ruwach'ulew.

Fuente: Cecilia Xinico. Kaqchikel Cholchi' 2023.

Wachib'äl 14. Toq nkiya' ri ruka'n mul ri q'ayisan

Re re' jun retal richin naya' ri ruka'n
mul ri q'ayisan:

-ya *cuando*- toq ya nuk'utuj pe, -ya
cuando- toq nīm chik, -ya *cuando*- no-än
kantelear ri awän, ja ri' nqaya' qa ri -*abono*-
. (Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023)

Toq nb'ix ri tzij kantelear ja ri'
nuq'ajuj chi ch'ikil chik ruwi' ri
awän. Achi'el rub'anon re
wachib'äl re'.



Fuente: Israel Pérez. Kaqchikel Cholchi' 2023.

Wachib'äl 15. To'ik nuya' ri q'ayisan chi re ri awän

Wawe' jumul q'alaj chi xkiya' yan ruka'n mul ruq'ayisan ri awän, ruma ri' petenäq apo jeb'ël rejqa'n.

K'o akuchi' xa xe jun mul q'ayisan nkiya' ruma yalan ruraxal, ruchuq'a' ri ulew. Achi'el nutzijoj ri tikonel re':

Ri ulew wawe' yalan b'a ruchuq'a' ruma ri' xe jun mul nkiya' ri *-abono-* ruma ri' wakami jeb'ël ye'el ri taq jäl. Re q'ayisan re' xe *-agosto-* nkiya' chuxe'. (Vásquez, 25, Junajpu', CA-010.2023)



Fuente: Julián García. Kaqchikel Cholchi' 2023.

2.1.2 Q'ayisan: rij ruwäch che', patz'än, rachäq äk', wakx

Pa jalajöj tinamit xb'ix chi ri rachäq äk', rachäq wakx yalan e ützt richin nkiya' chuxe' ri awän, xa xe pa rub'eyal k'o chi nb'an. Yalan k'atzinel ninatäx rutzij ri tat Dimas Atz, aj Taq'aj Öch' Äj, rija' nub'ij chi k'o chi nb'an ri q'ayisan pa saq'ij, richin ke ri' pa rub'eyal nchaqi'j qa, chuqa' chi rojonel ri minerales petenäq pa kaq'iq nqa' pe pa ruwi' ri q'ayisan. Toq nb'an pa saq'ij ri q'ayisan yalan jeb'ël nutzäk ri', xe chik richin najopij chuxe' awän. Ri tat Nazario Vicente, aj Junajpu' xub'ij chi richin ützt ntel ri tiko'n ja ri' rachäq äk' ützt nokisäx.

ǵAchike ruma k'o chi nkol rokisaxik ri kachäq ri chikopi', ri patz'än, rij ruwäch che', ch'aqa' q'ayisan? ruma we xa xe ri kaxlan q'ayisan nokisäx, chwa'q kab'ij nyojtäj ri ulew, nk'is ruchuq'a', ja ri' kitzij, kina'oj ri qati't qamama'.

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

La achäq kichin chikopi' [...] pa saq'ij -*mäs*- ützt nab'än r-k'ojlem pa saq'ij achi'el nu'-on -*cocinar y*- chuqa' cha' yalan -*minerales*- npe pa kaq'iq' to la nojel nqa' pa r-wi la -*abono*-, taq rat najosq'ij pa saq'ij ri ulew xa njalatäj ruwäch, to ruma ri' wi napon ri job' retal naxol richin ntel -*buen*- ri ixim. (Atz, 39, Taq'aj Öch' Äj, CA-12.2023)

Nqamüq la patz'än, -*tiene que*- nqamuq ronojel ri q'ayis ronojel ri majal k'o ri' niqamöl ri rachäq ri äk', ronojel la chaj, ronojel niqamöl, -*si*- k'o wakx la -*abono*- la' wakx ri ronojel la niqak'wa'j, -*entoces*- ja ri' niqab'än ri pa rucholajem -chin k'o ruway ri ikan. (Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023)

Wachib'äl 16. Ri rachäq äk'

Jun chi ke ri q'ayisan ri nkokisaj ri tikonela' ja rub'i' la gallinaza, re re' nkokisaj ke la' pa tinamit richin San Juan Sacatepéquez.

Re re' xa xe kib'anon rik'in rachäq äk'.

-*La gallinaza*- k'o rub'eyal nawokisaj nab'än -*circular*-, nasutij ri -*abono gallinaza*- chi rij ri awän. (Tacatic, 78, San Juan Sacatepéquez, CA-07.2023)



Fuente: Olsa Sitán. Kaqchikel Cholchi' 2023.

2.2 Rejqalem ri poy toq nkiya' chi rukojol ri awän

Pa ronojel tinamit akuchi' xb'an ri ch'ob'oj xkijikib'a' pe chi ja', janila rejqalem ri poy, ruma ri' qati't qamama' nkiya' chi rukojol ri awän richin yeruxib'ij ri jalajöj ruwäch chikopi' ri nkitij ri awän, achi'el ri k'ël, ri xari'. Toq nk'i'y pe ri awän, toq npe ri äj, nkiya' ri poy ri winäq.

Yalan kina'ojob'al ri tikonela', xkitzijo pe chi ri poy nkib'än achi'el jun ti achi rik'in rijiläj rutzyaq, k'o re' nkiya' jun rupawi', k'a ri' choj nkipab'a' rik'in jun ti che' chi rukojol awän, ri kaq'iq' nub'än chi nsilon ri poy. Jumul achi'el jun winäq nkanäj kan ri poy, kan nisilon, nuxib'ij ri ajxik' chikopi'.

Ruxajanik ri poy: ri peraj yalan k'atzinel xkib'ij pe ri qati't qamama', ja pa ruwi' ruxajanik ri poy. Toq nxajanix ri poy, ri winaqi' yech'o rik'in richin nub'än utzil nuchajij ri kawän, chi kiwäch ri itzel winaqi' ri nkajo' nkeleq'aj ri äj o ri jäl. Ri poy nk'oje' kan rajawal richin yeruxib'ij el ri itzel winaqi' nkajo' ye'eleq' el ri pan awän ke ri' chuqa' richin yeruxib'ij ri chikopi'.

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

Yin nin-ij nqaya' *-porque-* yin chuqa' ninya' la poy chupam, pa nik'aj la juyu', ruwar k'o ri awän, naya' qa mero pa runik'ajal -chin nikit'ët ri chikopi', *-porque cuando-* toq ya äj chik, üt'z chik äj ru-anun ri awän, ya yepe ri k'ël, yepe ri xari', yepe ri kuk, eh, nikik'ux qa la äj, la -ma ri' nqaya' ok la jun poy. (Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023)

Yepe ri k'el yeq'ajan ri k'el *-entonces-* ma ri' ma ri' yetzeqeb'ëx ri poy [...] ye'öx ri poy chin yekixb'ij el ri poy k'a ri' yeslon *-entonces-* ya ri' ri' taq tz'kin ri' nkixb'ij ki' *-entonces-* ja wnäq nkitz'et nkanux säq nqa'ij cha re ya ri'j chik (ja pues) jun poy (aaa) o paw'aj, tzyäq qawinaq o tzyäq moso'i' nki'en che, ja ri' rsamaj ri poy. (Yaxón, 61, Tz'olajya', CA-03.2023)

Ri tat Juan Zurdo, aj Chwatituy xutzijoj pe chi pa kitinamit rije' yalan jukumaj nkiya' ri poy, chuqa' nkib'än jun ka'i' oxi', ruma ri chikopi' nkik'öt el ri ixim richin nkik'Üx, we nkitz'ët ri poy nkixib'ij ki' k'a ri'.

Wachib'äl 17. Rejqalem ri poy

Ke la' Pa Tz'iya' xkitzijoj pe chi man kan ta nkiya' poy pan awän ruma chi ri' ri tikonela' jantape' yeb'esamäj pa kijuyu' chuqa' chi ma kan ta chik chikopi' yeb'eyaj.

Ojer nkiya' la poy r-ma la k'e la' -o-ruma la ch'oki' r-ma nya'öx la poy pa nik'aj naya' jun ruche' naya' chi kaj nab'än kan ru-achib'äl jun achi, nkixb'ij ki'... (Cuá, 69, Pa Tz'iya', CA-14.2023)

Ojer kan -que- k'el e k'o, kami manäq chik ri k'ël man e k'o ta chuqa', k'a jampe la ok yeq'ax jun ka'i' oxi' (Xico, 67, Pa Tz'iya', CA-13.2023)



Fuente: desconocido. Kaqchikel Cholchi' 2023.

2.3 Taq pixa' pa ruwi' ruchajixik ri awän

"La loq'oläj ixim la qak'aslem, ruma ri' jantape' tqapoqonaj ruwäch, man tiqatix ri ixim, man kepok'e' pan ulew, man tiqapalib'ej, man tiqaxëq' ruma nq'axo chi re, noq' nb'ison, rija' la' k'o ruka'slem" ke ri' yecha' chi qe jantape' ri qati't qamama' qate' qatata'. Xa ruma k'a ri' kan janila k'atzinel nqak'axaj ri nimaläq taq pixa' nkiya' chi qe ri qati't qamama' qate' qatata', ruma la na'oj la', la pixa' la' kik'ulun pe rije' kik'in ojer qati't qamama' ri ojer q'ij ojer säq.

E k'iy k'a ri na'oj e k'o pa ruwi' rusamajixik ri loq'oläj ixim, wakami k'a, xa tajin yemestäx, man nqajo' ta chi yek'is ri na'oj. Ja re' ri pixa' xeköl kan pa taq ch'ob'oj ri xeb'an kik'in ri tikonela' pa jalajöj tinamit.

Tz'olojya'

Rik'in ri tat Avelino Yaxón, aj Caserío San Isidro, Tz'olojya', k'o re pixa' re':

Pa ruwi' ri taq na'oj kichajin ri qawinaq pa ruwi' ri tz'o', k'o ri na'oj chi ronojel k'o ruxajanil, achi'el chi man ütztax naxalq'atij⁶ ruma xa yepe ch'a'k chi rij ach'akul.



Ri tat Domingo Nimajay, aj Caserio los Yaxón, el Tablón, xub'ij re pixa' re':

Ri na'oj chi naya' ruq'ij rejqalem ri awän toq yasamäj, man takajij kan che asaron ruch'ek, ruma we nakajij ja ri nach'äy kan ri ti awawän, k'o chi jeb'ël nachajij. Wakami ri achi'a' nkib'än samaj xa xe chuqa' nkitzak'ij ri awän, achi'el ta k'o koyowal toq yesamäj, xjalatäj ri qab'anob'al man nkiya' ta chik rejqalem ri kisamaj pa juyu'.

⁶ Naxalq'atij = yatik'o', yaq'ax pa ruwi' jun achike.

Rik'in ri tat Víctor Mátzar, aj pa ruq'a' tinamit Panimatzalam, Semët Ab'äj, k'o re pixa' re':

Ke ri' chuqa', toq ye'ab'än taq rusamaj ri awän, k'o chi ütz nb'an chi re ri samaj, ruma man ütz ta chi ye'ajös kij, ye'ach'anab'a' rij taq awän.



Rik'in tat Antonio Lix, aj Caserío Tocaché, Semët Ab'äj, k'o re pixa' re':

Jun chik na'oj, chi jun winäq man ütz ta nuñij oj toq nub'än ri tiko'n, ruma we ke ri' xtub'än, man kan ta k'i'y ruwäch xtuya' ri ixim.

Armita

Ri tat Santiago Tacatic, aj pa Comunidad del Zet, San Juan Sacatepéquez, xunataj pe ri pixa' re':

Mani yab'etikon pa taq nimaläj q'ij, achi'el ruq'ij San Juan (24 richin junio), ruma npe kaq'iq' nutzäq ri awawän. (pa pixa' k'o ri sincretismo⁷)



Ri tat Felipe Guamuch, aj pa ruq'a' tinamit Cruz Blanca, San Juan Sacatepéquez, xub'ij pe:

Tak'waj ri awija'tz pa rochoch ajaw ri domingo de resurrección richin nurtusaj ri sacerdote. (pa pixa' k'o ri sincretismo)

⁷ Sincretismo: se denomina sincretismo al proceso cultural en el que dos tradiciones, doctrinas religiosas e incluso prácticas lingüísticas se entremezclan, conciliando sus contenidos diferentes.

Rik'in ri tat Juan Zurdo chuqa' ma Romeo Zurdo, aj Chwatituy, ja re' kitzij xkisipaj pe:

Jantape' tatz'eta' ri tiko'n richin ruchajixik xa rik'in jub'a' k'o jun nk'ulwachitäj qa rik'in awawän.

Jantape' tak'utuj q'ij chi ke taq juyu' toq yatok el chupam.



Sacatepéquez

Ri tat Manuel Toj, aj Tzumpam, xub'ij pe:

Ri äj, ri jäl k'o k'iq'ij, ja ri' nuya' ri q'axab'äl k'aslem, ruma ri' pa rub'eyal tqasamajij ri ulew.



Rik'in ri tat Nazario Vicente, aj Junajpu', xqetamaj chi:

Ri kib'in chwe ja ri' ri ütztawokisaj awulew richin ch'aqa' chik tiko'n man xa xe ta ri awän; tatika' chuqa' akinaq', awichaj.

Rik'in ri ala' Samuel Vásquez, aj Junajpu', e k'o re pixa' re':

K'o chi naya' kan rukaxlanway ri b'ay, ri ch'oyi'
ch'aqa' chikopi' richin man nkichäp ta ri awän.

Man ütz ta ye'akamisaj taq chikopi' ruma we
ye'akamisaj man ütz nub'än atiko'n.



B'oko'

Rik'in ri nan Ana Chalí, aj Xesiwan, Taq'aj Öch' Äj, k'o re pixa' re':

Xa xe ri rub'eyal ojer kan ja ri' xkib'ij ri qatit't, qamama' chi qe, ri qija'tz kan ojer
jun wi, man nokisäx achi'el wakami, ri transgénico, tiqachajij ri qija'tz.

Rik'in ri tat Dimas Atz, aj Caserío Panicuy Las Lomas, Taq'aj Öch' Äj, k'o re
pixa' re':

Toq nafik awawex, toq naya' ri nab'ey azadonazo che ri ulew chuqa' naya'
ruche', tak'utuj ruq'ij ruma naröch ri ulew chuqa' k'a ri' yasamäj, ja ri' kitzij nute'
nutata'.

Ri tat Francisco Xico, aj Pa Tz'iya', xub'ij pe:

Jantape' tatzu' ruq'ijul ri awex ruma wi k'a
chi rij ri San Juan (24 richin junio) nib'an ri
samaj xa nq'anär qa ri awän.



Rik'in ri tikonel Israel Perez, rusamajel ri Kaqchikel Cholchi', xub'ij:

Toq nab'etz'eta' ri awän: nkib'ij ri qati't qamama' chi yalan nuna' jun tik'on toq nab'etz'eta'. Yalan Toq nab'etz'eta' jütaqil yalan yekikot pe chuqa' yalan k'atzinel nawob'ej ri awawän richin ke ri kan yetz'aqet konojel.

Ri awex achi'el jun ti ne'y, naläx pe, nrajo' ruchajixik, nrajo' rutz'etik, nrajo' ruchuq'a', nrajo' ruto'ik richin pa rub'eyal nk'iy pe.

Ütz nab'etz'eta' awawän jun mul pa jun wuqq'ij richin natzu' we nk'iy pe ri q'ayis chuqa' we nrajo' jub'a' ruq'ayisan.



2.4 Rub'eyal nq'at jalajöj k'ayewal chupam ri tiko'n

Chi jun juna' nilix, nitzüq ri tiko'n, xa xe chuqa' k'o jalajöj k'ayewal yekil ri tikonela' pa taq kitik'on: e k'o chikopi' nkajo' nkifij ri ija'tz toq k'a ja ri' xe'awëx kan, e k'o re' ruma ri loq'oläj jäb', ri loq'oläj saq'ij yalan yeyaloj nub'än chi man yek'ase' ta ri loq'oläj awän.

K'atzinel ntz'et ri kina'oj qati't qamaj, achike ta k'a rub'eyal nkiq'ät rije' ri jalajöj k'ayewal chupam ri tiko'n.

2.4.1 Chikopi': b'ay, ikan, jüt, ch'oyi' toq nkifij ri tiko'n

K'iy ri kina'oj ri qawinaq pa ruwi' ruchajixik ri awän, k'o re' e k'o k'ak'a' rub'eyal nikib'än richin ruchajixik, achi'el toq nkaq'omaj ri kitiko'n rik'in ri itzel aq'om nkik'ayij wakami richin yekamisäx ri b'ay, ri ch'oyi' chuqa' ri jüt. K'atzinel ninatäx chi nkib'ij chi ri na'oj man qichin ta röj ri maya' winäq.

Chuqa' nkib'ij chi chupam la k'ix chuqa' la is ützniju'üx el ri itzel aq'om richin ke ri' ri b'ay, ri ikan o ri ch'oyi' nkisäq o nkifij el, richin ke ri' yekäm el, ri jun rub'eyal rusolik ri k'ayewal. Xa xe konojel ri fikonela' xkib'ij chi itzel nkina' chi re toq yekikamisaj ri chikopi', ruma konojel taq chikopi' k'o kixajanil, k'o jun yek'atzin, ruma ri' janila k'atzinel chi man yenaq ta ri taq chikopi' chuqa' man itzel nna' chi ke.

Richin man yekamisäx ta ri chikopi', ütznkiya' kan jub'a' kixim ri taq b'ay, ri taq ch'oyi' pan ulew, richin ke ri' man nkinäq ta ri awän.

Wachib'äl 18. Rujul ri b'ay



Ke re' rub'eyal nkanäj kan ri ulew toq nunim ri' ri b'ay chuxe' ri awän. Ri ulew xa xe chik b'uyül nkanäj kan.

Ütz nsipäx jub'a' rixim ri b'ay richin man nunäq ta chik ri tiko'n.

Imagen No. 18. Rujul ri b'ay. Wachib'äl: Cecilia Xinico. Kaqchikel Cholchi' 2023.

Wachib'äl 19. Toq nufij ri tiko'n ri jüt



Ke re' rub'eyal nkanäj kan
ri awän toq ri jüt nufij qa.

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

Tqasik'ij ri nimaläj na'oj re':

Xinkusaj r-na'oj ri tat Apolo taq natik cha' nab'ij la tajin ntik re' r-chin ch'ok, ntik re' r-chin kuk -y- tajin nab'ij kib'i' ri chikopi' k'a pa oxlajuj mul nasik'ij kib'i' - *increible*- xe la r--*secreto*, ma ütztä naporoj ri patz'än xa xe namuq ja ri' r-way ri ikan, ri poy k'o chi najäl ape naya' qa. (Atz, 39, Taq'aj Öch' Äj, CA-12.2023)

Ri na'oj ri xqasik'ij pa ruwi' el, ri xunataj pe ri tat Dimas Atz, nuq'ajuj chi: richin yeq'at ri chikopi', k'o chi toq natik kan ri awex natikirisaj ruxajanil. Toq yatikon ütztä nab'ij chi ri la tajin natik qa kichin ri ch'oki', taq kuk, taq xari'... ke ri' nanataj pe kib'i' konojel ri chikopi' ri yetapon pa juyu', nasik'ij pe kib'i' oxlajuj mul, kan man tñimäx ta ri na'oj ri' richin ye'axajanij ri chikopi', ruma we nab'än man nkinäq ta chik ri atiko'n.

Ke ri' chuqa' nunataj pe ri tat Dimas chi man ütztä naporoj ri patz'än xa xe namüq richin ke ri' ja ri' xtok kiway ri ikan, man k'atzinel ta ye'akamisaj ri taq ikan.

2.4.2 Pa saq'ij, pa jäb'

Tqasik'ij ri nimaläj na'oj re':

Lo que ntotäj qawän *-de que ya-* natik pa *-tiempo-* entonces köw ri r-ch'ek *-y cuando-* pa *r-tiempo-* natik ri tiko'n k'o ri qatat qanan k'o *r-tiempo-* chi nki-'en kawëx por *-ejemplo-* nkitik kawëx r-ye' *-cuando-* ri'j ik'. (Nimajay, 56 & Cúmez, 52, Tz'olajya', CA-02.2023)

Ri na'oj ri xqasik'ij pa ruwi' el, ri xunataj pe ri tat Domingo Nimajay, nuq'ajuj chi: ri qawinaq janila kiya'on pe retal ri qati't ik', ruma ja la' nkitzeqelib'ej richin yeb'etikon, k'o chi ri'j ik' rub'anon o seton seton yecha' ri qawinaq, chuqa' janila k'atzinel chi nb'an ronojel rusamaj la awän richin ütznk'i'y pe, richin ke ri' man kan ta nril k'ayewal toq janila saq'ij o janila jäb' chuqa' kaq'i'q'.

Jujun chik tikonela' nkib'ij chi toq nb'an ri b'olaj k'o chi ützn yeb'olajix, nya' k'i'y ulew chi kaqän ri awän richin ke ri' toq npe ri kaq'i'q' man yerutzäq ta. Ch'aqa' nkinataj pe chi toq ntzaq ri awän ützn yeqöl ruxaq richin ke ri' yeyakatäj pe eqal.

Ri jun chik peraj ri xkinataj pe ri tikonela' chi majun achike ta nb'an pa ruwi' ri k'ayewal, ruma xa xe ri nimaläj Ajaw pa qawi' chuqa' pa ruwi' ri tiko'n. Chuqa' wi nk'atzin to'ik che ri tiko'n toq yalan kaq'i'q': ützn nya' pom chupam ri awän, nb'an tzijonik rik'in ri loq'oläj kaq'i'q' ruma rija' nrak'axaj ri utzil ri nk'utux chi re richin man nutzäq ta ri awän.

Wachib'äl 20. Toq ntzaq ri awän

Xa xe we yalan nīm kaqän ri awawän chanin yerutzäq ri loq'oläj kaq'iq', ruma ri' ütztä nab'etzu' kan richin ke ri' naya' jub'a' chik ulew chi rij.



Fuente: Emisoras Unidas. Kaqchikel Cholchi' 2023.

2.5 Ruqoloxik ruxaq ri awän

Ja ri' toq nawelesaj ruxaq ri awän, re re' nb'an richin man ntzaq ta ri awän. Ke ri chuqa' k'o tikonela' nkiq'ayij ruma nk'atzin richin kiway ri chikopi'.

2.5.1 Achike ruma nkiqöl ruxaq ri awän

Ri qawinaq xkib'ij chi man konojel ta chik nkiqöl ruxaq la awän, xa xe jujun chik ri yeb'ano, ruma wakami man konojel ta chik k'o kikej o kiwakx, chuqa' xkitzijoq chi taq nkiqöl la ruxaq awän k'o rub'eyal man choj ta ke ri' nkiqöl, nkib'ij chi k'o chi q'än chik rub'anon ri ruxaq, toq köw chik ri äj ütztä chik niqöl ri ruxaq awän. K'atzinel natäx chi ri ruxaq awän ütztä nkiya' chi kikojol ri b'oloj ruma nok q'ayisan.

E k'o jujun ri nkik'öl nkiyäk qa richin kiway ri wakx chuqa' ri kej. Ri ch'aqa' nkiqöl ruxaq ri awän ruma nkifik ri kinäq', richin man kan ta nuya' muj ri ruxaq ri awän. E k'o tikonela' nkiqöl ruxaq ri awän toq k'a e alaj na, k'a ri' nikik'ayij, ri rub'eyal nkiqöl ja ri ri' xa xe ka'i' oxi' ruxaq nkelesaj chi rij ri taq awän.

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

Ja ri' nab'än qa toq nab'än la b'olaj *-de una vez-* nawelesaj ruxaq *-pero-* xa xe ri ruxe' *-talvez-* ka'i' *-u-* oxi', man yatapon *-kuchi'* k'o ri Öch', *-entonces-* chi ri' naqasaj. Nikanej kan *-de una vez-* chupam ri ab'olaj, *-porque entonces-* man nuya' ta ruk'aslem ri äj toq nk'oje' pe *-porque-* ya xk'oje' pe ri xti Öch' nik'oje' xti ruwäch ri Öch' *-si-* rat nawelesaj *-entonces-* yalan ch'anach'ik chi ruxe'. Kaji' o wo'o' ruxaq, xe ka'i' nqaya' kan taq ntikir pe ri xti Öch' wawe' *-entonces-* jun o k'a nik'oje' kan *-chin nuto'* *-entonces-* ri mas k'o chi raqän *-puede ser-* nelesäx. (Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023)

Wachib'äl 21. Toq nkiqöl
ruxaq ri awän

Ja re' rub'eyal nb'an chi
re toq nqol ruxaq ri awän.
Re tat re' xuqöl ruxaq
rawän ruma nuya' chi ke
ruwakx.



Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

2.6 Ruq'ochik ruwatzik' o ruwi' ri awän

Ja ri' toq naq'öch ruwi' ri awän, re re' nb'an richin nchaqi'j chanin ri awän.
Ke ri' chuqa' richin man nok ta ya' chupam ri jäl.

2.6.1 Achike ruma nkiq'öch ruwatzik' o ruwi' ri awän

K'o rub'eyal nib'an toq nkiq'öch ruwatzik' ri awän; nkib'ij qawinaq ruma k'o chi xchaqi'j yan jub'a' ri jäl nb'an ri', chuqa' k'o chi ri'j rub'anon ri qati't ik' richin ke ri' ütz nb'an, ruma k'a ri' k'o na ri' nqa' ri jäb' nkiq'öch ri ruwatzik' ri awän richin man yech'ege' ta ri jäl richin man yeq'äy ta richin ke ri' junam yechaqi'j pe ri jäl.

E k'o jujun qawinaq nkitzak'ij toq k'a räx na jub'a' richin nya' chi rukojol ri cholaj ruma nk'atzin chuqa' richin q'ayisan.

Wi chaqi'j chik e k'o re' qawinaq nkitzak'ij ruma nkik'ayij chi ke ri winaqi' ri e k'o kiwakx o kej ruma ja ri' nkitij.

Ri tikonela' xkinataj pe chi e k'i'y winaqi' man nkib'än ta chik ri samaj ri', xa xe nkoyob'ey chi nchaqir pe eqal ronojel k'a ri' nkib'än ri jäch'. E k'o qawinaq ri' man kib'ij chi nkiq'öch, rije nkikusaj ri tzij b'usuj, nkib'üs ruwi' la awän richin man qa' ta ya' rik'in ri jäl.

Ja re' jun ka'i' retal kitzij ri nimaläj tikonela'.

Röj niqaq'öch ri awän toq, man wetaman ta achike tzij nab'ij rat, re', ri röj niqaq'öch wakami toq ri awän ya köw chik, tiqab'ana' ch-e k'a räx, o xchaqi'j na ri, ya pīm chik ri ixim, man nok ta chik ri awixk'äq chi rij ri ixim, ja rat naq'öch ri awän, - *pero*- naq'öch toq nisote'j chik ri ik' richin ütz man tichikopir qa ri rutza'm ri awän, o ri jäl. Achi'el xa xe ja ri q'ochik niqab'ij chi re ri, ri'. (Vásquez, 25, Junajpu', CA-010.2023)

Wachib'äl 22. Toq nkiq'öch ruwatzik' ri awän



Ja re' rub'eyal nb'an chi
re toq nkib'üs, nkiq'öch
ruwi' o ruwatzik' ri awän.
Re samaj re' yalan
nuk'waj ramaj ruma ri'
ma kan ta chin
nkisamajij.

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

2.7 Ruk'aslem ri ixim achi'el ruk'aslem jun winäq

Re na'oj re' xtz'ib'äx ruma ri ala' Samuel Vásquez, aj Junajpu', xutzijoj pe chi rija' nutzu' chi ruk'aslem ri ixim achi'el ruk'aslem jun winäq. Røj winäq yojaläx, yojk'iy, yojjotayin ke ri' chuqa' ri awän, konojel yojapon chupam ri kamik, ruma ri' taya' jun jeb'ël awija'tz pa ruwi' ri qate' ruwach'ulew.

a. Awex: ke re' nb'ix chi re toq k'a ch'utin na ri awän, k'a ja jujun q'ij ttik kan. Achi'el jun ti ne'y, ri k'a ri' xaläx pe, yalan nchajix.

Wachib'äl 23. Awex Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.



b. Awän: ke re' nb'ix chi re toq xk'i'y yan pe jub'a' chik, xeq'ax yan pe jun nīm b'a' ramaj richin nk'i'y pe. Wawe' achi'el jun ti ak'wal rub'anon ri awän.

Wachib'äl 24. Awän Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023

c. Öch' äj/ öch' awän: toq xk'i'y pe jub'a' chik, nk'oje' yan pe ruwäch ri äj. Achi'el jun ala' jun xtän toq yenimär.

Wachib'äl 25. Öch' äj Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.



- d. **Ch'ikil:** ri toq nk'is ri öch' äj, toq nub'än yan qa ri äj awän. Achi'el toq jun winäq chik.

Wachib'äl 26. Ch'ikil

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.



- e. **Äj:** ja re' toq k'o chik ruwäch ri awän. Achi'el te'ej tata'aj.

Wachib'äl 27. Äj Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

- f. **Raxjäl:** ja re' nkokisaj ri winaqi' toq ya nk'is yan kixim richin nkitij, k'a nrajo' na ruchaqirinem, po ke re' nkib'än kiwäy chi re, xe k'o chi nkichajij richin man kan ta k'i'y chum nkokisaj richin jeb'ël nel ri kiway. Ja re' toq k'o chik awiy amam.



Wachib'äl 28. Raxjäl

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

- g. Jäl awän:** toq ya xchaqi'j qa ri jäl richin yejach'on apo. Njunumäx rik'in ri ati't mama'aj e rijiläj chik.



Wachib'äl 29. Jäl awän

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.



- h. Ija'tz:** ri xtkokisaj apo richin ntik jub'ey chik ri awän. Achi'el ruk'aslem ri winäq toq xe'aya' kan ri awija'tz.

Wachib'äl 30. Ija'tz Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

Rox peraj

Ri aq'om nkiya' ri awän
chuqa' ri wäy



3. Ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy

Nimaläj ketamab'al kisipan kan ri qati't qamama' pa ruwi' ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy. Ruma ri' chupam re peraj re' ri winaqi' aq'omanela' xkijikib'a' achike nroq'omaj ri jujun aq'om, ke ri' chuqa' xkib'ij pe achike rub'eyal nb'an chi re richin nokisäx; we ntzak, we njok', ch'aaq' chik rub'eyal.

K'a k'o na kikana'oj ri qati't qamama', ke ri' chuqa' chi yalan e k'atzinel nya' rejqalem richin man nchup ta ruwäch ruma we xa xe ri kaxlan aq'om ye'afij qa nki'äm pe ch'aaq' chik k'ayewal pan ach'akul, ojer k'a ri' man e k'o ta ri kaxlan aq'om, man kan te yeyawäj qa ri qawinaq.

Ri tat Antonio Lix, aj Semët Ab'äj, Tz'olojya', nunataj chi ri k'atinäq wäy nuya' awuchuaq'a' richin man naxib'ij ta awi' yab'iyaj nik'aj taq aq'a':

...noqa' chwe rin ri ya la taq k'at-näq wäy -chin chi yatruto' k'a ri' -*porque*- la chaq'a' nqa-'ij che chi k'o ri' yab'iyaj nuya' -*a valor*- -chin ma nax-b'ij ta awi' natij la taq k'atnäq taq wäy -*entonces*- la -*si*- yatkit'o nki-'ij chi ma nax--'ij ta awi' yecha' k'a.

3.1 Ri awän

E k'o jujun peraj richin ri awän ri k'o nraq'omaj, jeb'ël ta nqasik'ij richin nqataluj chwa'q kab'ij ri etamab'äl pa ruwi' ri achike nkaq'omaj.

3.1.1 Ruk'amal, ruxe'

Ri ruxe' awän ja ri' nk'atzin richin nuya' ruk'aslem ri awän. Ruxe' ri awän nub'iq' ruchuaq'a' ri ulew, ri ya', ri nk'atzin richin nk'iy pa rub'eyal ri awän.



Wachib'äl 31. Ruk'amal

Fuente: Recuperado el 19/09/2023 https://www.partesdel.com/planta_de_maiz.html. Kaqchikel Cholchi' 2023.

¿Achike nraq'omaj?

Nraq'omaj ri q'axom pamaj toq napamaj kik' (disentería).

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Njok' ri ruk'amal awän k'a ri' nqum ri ruya'al ntel chi re, achi'el ti q'or ri k'o chupam. K'o chi nqum pa taq waqi' ramaj kikojol.

Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

3.1.2 Jäl

Ja ri' ri ruwäch nuya' ri awän. K'o jalajöj rub'onil, achi'el ri saqijäl, q'anajäl, raxwach chuqa' ri kaqajäl.

Nel pe ri jäl k'a pa ri b'eleje' weq⁸ richin ri raqän awän.



Wachib'äl 32. Jäl Fuente: Rosa Xiquitá. Kaqchikel Cholchi' 2023.

- Saqajäl

¿Achike nraq'omaj?

Ja ri' ri nuya' ruchuq'a' ri rub'aqil jun winäq (*calcio*).



¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Nab'ey njok qa ri ixim, k'a ri' nya' qa jub'a' pa jun ti xar rik'in ya', jeb'ël ntuk, k'a ri' nqum.

Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

⁸ Weq o ruq'atalem = nudos del tallo de la milpa.

- Q'anajäl

¿Achike nraq'omaj?

Nk'atzin richin nuya' ruchuq'a' rutz'umal jun winäq chuqa' nuya' jalajöj chik ruchuq'a' ri ch'akulaj, achi'el: uchuq'ab'äl A, C, E, B1, B3, B6, omega 3, zinc chuqa' fibra.



¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Nab'ey njok qa ri ixim, k'a ri' nya' qa jub'a' pa jun ti xar rik'in ya', jeb'ël ntuk, k'a ri' nqum.

Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

- Raxwach:

¿Achike nraq'omaj?

Nuya' ruchuq'a' ri wi'aj richin man ntzaq ta, richin nk'i'y pe jeb'ël, chuqa' nuya' jujun chik ruchuq'a' ch'akulaj achi'el: ri niacina, ribuloroflofina, fibra chuqa' ri uchuq'ab'äl B12.



¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Nab'ey njok qa ri ixim, k'a ri' nya' qa jub'a' pa jun ti xar rik'in ya', jeb'ël ntuk, k'a ri' nqum.

Re aq'om re' man ütztu nutij ri yawa' ri k'o diabetes chi re, ruma nujotob'a' ri kab' pa rukik'el.

Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

- Kaqajäl:

¿Achike nraq'omaj?

Nroq'omaj ri saqana'm, ja ri' toq man kan ta k'i'y ri kaqab'ok (globulos rojos) chupam ri ruk'ik'el ri winäq (anemia).

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Nb'an chi re ri kaqajäl jun q'or.

Nab'ey njok qa ri ixim,

k'a ri' nya' qa jub'a' pa jun ti xar rik'in ya', jeb'ël ntuk pa q'aq', k'a ri' nqum ri q'or.

Re aq'om re' man ütztan nufij ri yawa' ri k'o diabetes chi re, ruma nujotob'a' ri kab' pa rukik'el.



Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

3.1.3 Tzame'y

Ja ri' ruwi' ri äj o ri jäl. K'aqo'j rub'onil, achi'el rusumal wi'aj nq'alajin.



Wachib'äl 33. Tzame'y.

Fuente: Recuperado el 19/09/2023 <https://www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/2020/te-de-pelos-de-elote-para-que-sirvan.html> Kaqchikel Cholch'i' 2023.

¿Achike nraq'omaj?

Nraq'omaj ri ruchajinel mixtuq' (próstata), ri taq kinäq' (riñón), ri yakchulaj (vejiga urinaria), richin nujäq rub'ey ri chulaj, chuqa' nuraq'omaj ri ruwachul (infección urinaria). Nto'on richin nqa ri sipojik ch'akulaj chuqa' ja re' jun aq'om ri nuqasaj ruq'oxomal ri ch'akulaj (relajante muscular).

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Nb'e jun ti b'oraj tzame'y ri nchapatäj rik'in oxi' ruwi' q'ab'aj, chuqa' nya' qa rik'in jun aq'om q'ayis rub'i' cola de caballo, ruxaq lama' chuqa' jun ti pir ruxaq ley, k'a ri' nroqowisäx richin ntel oxi' xar ruya'al. Re re' nb'ix chi re antígeno prostático.

Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

3.1.4 Ruxaq awän

Ja ri' jun peraj richin ri awän, ri achi'el taq ruq'a' rub'anon. Ri taq ruxaq nkik'ül ri q'ij chuqa' nkirosq'opij ruxla' ronojel nimaq'a'.

Wachib'äl 34. Ruxaq
Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.



¿Achike nraq'omaj?

Re re' nk'atzin richin nuch'ajch'ojirisaj ri kik'el chuqa' nto'on richin nuyäk ruchuq'a' ri ch'akulaj. Chuqa' k'o uchuq'ab'äl A chupam, ri ri' nuya' ruchuq'a' runaq' wachaj (mejora la vista).

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Nke'ëx ri ruxaq awän toq k'a räx na richin nkelesaj ri clorofila chi re. Ütz nxol pa jun jok'on jiq'ob'äl, ütz nkiqüm ri winäq toq majun achike kitijon ri nimaq'a'.

Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

3.1.5 Ruwatzik'

Ja ri' ri kotz'i'j nuya' ri awän, ntel pa rutun.

Wachib'äl 35. Ruwatzik'
Fuente: Julián García. Kaqchikel Cholchi' 2023.



¿Achike nraq'omaj?

Yetij achi'el ri äj, xa junam kuchuq'a'. Nraq'omaj toq man ützt ta rutijik nb'an chi re jun q'utun, jun munil, chuqa' toq k'i'y q'utu'n ntij (empacho). Ri ruwatzik' nuya' jalajöj chik ruchuq'a' ri ch'akulaj, achi'el: calcio chuqa' fibra.

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Ntzak ri ruwatzik', k'a ri' nqum ri ruya'al.

Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

3.1.6 Pi'q

Chi rij ri pi'q naläx ri ixim. Toq ntel kan ri ixim chi rij ri pi'q k'o jun chik samaj nkiya' (e k'o winäq nkifik chi rij ri oköx rub'i' ostra).



Wachib'äl 36. Pi'q Fuente: Cooperativa Coinpu RL. Kaqchikel Cholchi' 2023.

¿Achike nraq'omaj?

Nk'atzin richin ntok wäy, achi'el toq xoqa ri wayjal ojer kik'in ri qati't qamama' chupam ri juna' 1908 - 1930, xkitij ri pi'q richin man xekäm ta pa wayijal.

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Nab'ey nwut ri pi'q, k'a ri nroqowisäx achi'el ta tz'o', chuqa' ntij.

María Cristina Míndez, aj Iximche'.

3.1.7 Jo'q

Ja ri' ri wachinäq nkichun richin ri jäl.
K'o re nkokisaj richin nb'an jalajöj
ruwäch sub'an, k'o re nkokisaj richin
nb'an aq'om chi re.



Wachib'äl 37. Jo'q Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

¿Achike nraq'omaj?

Ja re' jun aq'om ri nuqasaj ruq'axomal ri ch'akulaj (relajante muscular),
chuqa' richin nqa ri sipojinäq ch'akulaj (inflamación muscular).

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Jeb'ël nroqowisäx, k'a ri' k'o chi nqum oxi' mul pa jun q'ij richin nub'än
rusamaj chupam ri ch'akulaj.

Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023

3.2 Ri wäy

Jalajöj rub'eyal nb'an chi re ri wäy richin nokisäx richin aq'om. Jeb'ël ta nqasik'ij richin nqataluj chwa'q kab'ij ri etamab'äl pa ruwi' ri achike nraq'omaj.

3.2.1 K'atinäq wäy

Ke re' nkanäj kan ri wäy toq nkik'ät richin nkajo' nkokisaj richin aq'om.



Wachib'äl 38. K'atinäq wäy Fuente: Olga Sitán. Kaqchikel Cholchi' 2023.

¿Achike nraq'omaj?

Nk'atzin richin jun winäq man nuxib'ij ta ri' toq nb'eyaj pa q'equ'm, richin jeb'ël ntzu'un jun winäq chaq'a'. Ri k'atinäq wäy nuya' ruchuq'a' ri ruch'akul chuqa' ke ri' nk'atzin richin ri nuk'ulem ib'öch' (sistema nervioso). Nilitäj uchuq'ab'äl richin ri complejo B chupam, achi'el nub'ij ri nan Cristina Mindiz: toq naxib'ij awi' ruma k'o ruyab'il ri ib'öch' pa ruch'akul jun winäq (padece de los nervios).

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Nab'ey nk'at ri wäy chwäch xot, k'a ri' nb'an ruya'al ri k'atinäq wäy, toq k'o chik nqum qa.

Nb'an achi'el kape' chi re richin nchojmirisäx rub'eyal ri yaköy uchuq'a' (adrenalina) pa ri ch'akulaj.

Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

Cutzal, 39, Chi rij Juyu' Iximche', CA-15.2023

Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023

Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023

Zurdo, 85 & Zurdo, 50, Chwatituy, CA-05.2023

Atz, 39, Taq'aj Öch' Äj, CA-12.2023

3.2.2 Wotz'otz' wäy

Toq nik'o apo jub'a' ri ramaj ri wäy pa xot ntok wotz'otz' chuqa' ke re' nkanäj kan ri wäy toq nkajo' nkokisaj richin aq'om.



Wachib'äl 39. Wotz'otz' wäy

Fuente: Recuperado el 20/09/2023 <https://www.facebook.com/Honduras2019/posts/tortilla-tostada-con-cuajada/1749520702097230/> Kaqchikel Cholchi' 2023.

¿Achike nraq'omaj?

- Nk'atzin kichin ri winaqi' ri k'o kab'yab'il chi ke (diabeticos), ruma man al ta nuna' ri kipam toq nkiñ qa, nub'än chi nsamäj jub'ey chik ri kisaqsa'y (páncreas).
- Ütz ntok ruway jun ne'y achi'el ruk'exel ri ruya'al tz'umaj.
- Ri winäq ri manäq chik key ütz nkiñ ri ruya'al wotz'otz' ruma k'o ruchuq'a' ch'akulaj nkil chupam: ilinemil (nutrientes).
- Ütz richin jüt xkolob' (lombrices).

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Yewüt taq wotz'otz' pa ya', nya' pa jun xar, nroqon jeb'ël jeb'ël, ützt nya' qa jub'a' kab' rik'in. Re re' richin ronojel ri yab'il nxatäx kan pa ruwi'.

¿Achike jun chik nraq'omaj ri wotz'özt wäy toq ntij?

Ri ruya'al wotz'otz' ntok ruway jun yawa' winäq: richin nkiya' chi re jun yawa', ruma jun yawa' nutzäq ya' pa ruch'akul chuqa' ch'aaq' chik, rik'in re' nkowir pe eqal ri rupam. Ütz chuqa'. Re re' nokisäx chi ke ri winaqi' ri man yetikir ta chik yewa', ri ri' nk'atzin o nsamäj achi'el ri aq'omiya' (sueru).

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Nkijök' ruwäch, nb'an ti q'or chi re, ützt nya' qa kab' rik'in richin nkowir eqal ri rupam.

Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

3.2.3 Puq'un wäy

Ke re' nkanäj kan ri wäy puq'un chik toq nkajo' nokisaj richin aq'om. Re wäy re' ützt nb'an puq'un chi re toq k'a meq'ën na o chuqa' toq wotz'otz' rub'anon.



Wachib'äl 40. Puq'un wäy Fuente: Olga Sitán. Kaqchikel Cholchi' 2023.

¿Achike nraq'omaj?

Nkokisaj chi ke ri ixoqi' ri k'a ri' yek'achoj, richin npe jeb'ël rupam kitz'um.
Re puq'un wäy re' k'o zinc chupam richin nk'iy jeb'ël ri ak'wal.

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Ri meq'ën wäy o ri wotz'otz nb'an q'or chi re, nkipüq' rik'in q'ab'aj o chuqa' üt' rik'in jun tukulb'äl. Nokisäx chi ke ri ajtuj, toq ye'el pe pa tuj nya' jun xar kichin. Ri te'ja' ja re' nkifij oxi' xar q'ij q'ij richin ke ri' ri ak'wala' yek'iy jeb'ël, nïm ye'el.

Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

3.2.4 Q'or

Ja ri' jun uk'ya' nkib'än ri winaqi' rik'in ixim saqijäl o q'anajäl chuqa' ri wäy. Ke re' rub'anikil nkanäj kan, jeb'ël nrokowisaj pa jun ti xar.



Wachib'äl 41. Q'or Fuente: Olga Sitán. Kaqchikel Cholchi' 2023.

¿Achike nraq'omaj?

Richin nqa pe rutz'umal jun te'ej toq k'a ri' xaläx ri ti ak'wal rik'in.

¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Nab'ey nq'anarisäx ri ixim, k'a ri' njok', üt' nb'an rik'in säq ixim o ri q'än. Toq jok' yan ri ixim, nya' pa jun xar rik'in ya', nqorowisäx jeb'ël, re re' richin nuya' ruchuq'a' ri winäq ruma k'o calcio nilitäj chupam.

Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023

Rutz'aqat samaj

Tabla 5. Jalajöj ik' nchap rusamajixik ri ulew pa jujun tinamit

Tz'olajya'		Armita		Sacatepéquez		B'oko'	
Tz'olajya'	Semët Ab'äj	San Juan Sacatepéquez	Chwatituy	Tzumpam	Junajpu'	Taq'aj Öch' Äj	Pa Tz'iya'
febrero	marzo abril	marzo abril	abril	marzo	enero febrero	marzo abril	diciembre
Domingo Nimajay, 56 rujuna'	Víctor Mátzar, 54 rujuna'	Felipe Guamuch, 71 rujuna'	Juan Zurdo & Romeo Zurdo, 85 & 50 kijuna'	Manuel Toj, 52 rujuna'	Nazario Vicente, 67 rujuna'	Ana Chalí, 66 rujuna'	Francisco Xico, 67 rujuna'
Avelino Yaxón, 61 rujuna'	Antonio Lix, 48 rujuna'	Santiago Tacatic, 78 rujuna'			Samuel Vásquez, 25 rujuna'	Dimas Atz, 39 rujuna'	Francisco Cuá, 69 rujuna'

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

Tabla 6. Rub'anikil rupam ulew

Tz'olajya'		Armita		Sacatepéquez		B'oko'	
Tz'olajya'	Semët Ab'äj	San Juan Sacatepéquez	Chwatituy	Tzumpam	Junajpu'	Taq'aj Öch' Äj	Pa Tz'iya'
Xaq Käq	Xaq Käq	Xaq Käq	Ab'äj	Xaq	Xaq	Chay/ab'äj Käq	Xaq Käq Sanayi'
Domingo Nimajay, 56 rujuna'	Víctor Mátzar, 54 rujuna'	Felipe Guamuch, 71 rujuna'	Juan Zurdo & Romeo Zurdo, 85 & 50 kijuna'	Manuel Toj, 52 rujuna'	Nazario Vicente, 67 rujuna'	Ana Chalí, 66 rujuna'	Francisco Xico, 67 rujuna'
Avelino Yaxón, 61 rujuna'	Antonio Lix, 48 rujuna'	Santiago Tacatic, 78 rujuna'			Samuel Vásquez, 25 rujuna'	Dimas Atz, 39 rujuna'	Francisco Cuá, 69 rujuna'

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

Tabla 7. Ik' nchap rutikik ri awän

Tz'olajya'		Armita		Sacatepéquez		B'oko'	
Tz'olajya'	Semët Ab'äj	San Juan Sacatepéquez	Chwatituy	Tzumpam	Junajpu'	Taq'aj Öch' Äj	Pa Tz'iya'
marzo	abril mayo	mayo	mayo junio	mayo	febrero marzo	mayo	abril
Domingo Nimajay, 56 rujuna'	Víctor Mátzar, 54 rujuna'	Felipe Guamuch, 71 rujuna'	Juan Zurdo & Romeo Zurdo, 85 & 50 kijuna'	Manuel Toj, 52 rujuna'	Nazario Vicente, 67 rujuna'	Ana Chalí, 66 rujuna'	Francisco Xico, 67 rujuna'
Avelino Yaxón, 61 rujuna'	Antonio Lix, 48 rujuna'	Santiago Tacatic, 78 rujuna'			Samuel Vásquez, 25 rujuna'	Dimas Atz, 39 rujuna'	Francisco Cuá, 69 rujuna'

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

Tabla 8. Ri q'ayisan nkokisaj pa taq tinamit

Tz'olajya'		Armita		Sacatepéquez		B'oko'	
Tz'olajya'	Semët Ab'äj	San Juan Sacatepéquez	Chwatituy	Tzumpam	Junajpu'	Taq'aj Öch' Äj	Pa Tz'iya'
Kaxlan q'ayisan	Kaxlan q'ayisan	Kaxlan q'ayisan	Kaxlan q'ayisan	Kaxlan q'ayisan	Kaxlan q'ayisan	Kaxlan q'ayisan	Kaxlan q'ayisan
Q'ayisan (la granja)		Q'ayisan (gallinaza)	Q'ayisan (la granja)		Q'ayisan (gallinaza)	Q'ayisan (la granja)	
Domingo Nimajay, 56 rujuna'	Víctor Mátzar, 54 rujuna'	Felipe Guamuch, 71 rujuna'	Juan Zurdo & Romeo Zurdo, 85 & 50 kijuna'	Manuel Toj, 52 rujuna'	Nazario Vicente, 67 rujuna'	Ana Chalí, 66 rujuna'	Francisco Xico, 67 rujuna'
Avelino Yaxón, 61 rujuna'	Antonio Lix, 48 rujuna'	Santiago Tacatic, 78 rujuna'			Samuel Vásquez, 25 rujuna'	Dimas Atz, 39 rujuna'	Francisco Cuá, 69 rujuna'

Fuente: Kaqchikel Cholchi' 2023.

Apéndice

a. Kib'i' ri qawinaq xeto'on chupam ri samaj xb'an pa ri juna' 2023 pa ruwi' ri Ch'ob'oj samaj: Rub'eyal rusamajixik ri loq'oläj ixim pa Kaqchikel tinamit, pa ruka'n peraj.

Janila nqak'awomaj jun ka'i' oxi' mul chi ke ri kitzij kina'oj xkisipaj pe chi qe.

Tikonela' aj Tz'olajya'

Q'ajanem ch'ab'äl No. 01	
Rub'i':	Antonio Lix Juracán
Rujuna'	48
Rutinamit:	Caserío Tocahé, Semët Ab'äj
Royonib'al:	53045157
Rusamaj:	Tikonel
Rutijonik:	Cuarto primaria
Retal rutzij ri winäq:	Lix, 48, Semët Ab'äj, CA-01.2023

Q'ajanem ch'ab'äl No. 02	
Kib'i':	Domingo Nimajay Ajú, Teresa de Jesús Cúmes Yaxón
Kijuna'	56 rujuna' ri tat, 52 rujuna' ri nan
Kitfinamit:	Caserío los Yaxón, el Tablón
koyonib'al:	51504741
Kisamaj:	Tikonel ri tat, Ajq'ij ri nan
Kitijonik:	Tercero primaria ri tat, sexto primaria ri nan
Retal kitzij ri winaqi':	Nimajay, 56 & Cúmez, 52, Tz'olajya', CA-02.2023

Q'ajanem ch'ab'äl No. 03	
Rub'i':	Avelino Yaxón Bocel
Rujuna'	61
Rutinamit:	Caserío San Isidro, Tz'olajya'
Royonib'al:	51106886
Rusamaj:	Tijonel chuqa' tijokel
Rutijonik:	Diversificado
Retal rutzij ri winäq:	Yaxón, 61, Tz'olajya', CA-03.2023

Q'ajanem ch'ab'äl No. 04	
Rub'i':	Víctor Mátzar Sipac
Rujuna'	54
Rutinamit:	Aldea Panimatzalam, Semët Ab'äj
Royonib'al:	47415362
Rusamaj:	Tikonel
Rutijonik:	Sexto primaria
Retal rutzij ri winäq:	Mátzar, 54, Tz'olojya', CA-04.2023

Tikonela' aj Armita

Q'ajanem ch'ab'äl No. 05	
Kib'i':	Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay
Kijuna'	85 rujuna' ri tat, 50 rujuna' ri achi
Kitinamit:	Chwatituy
koyonib'al:	49881462
Kisamaj:	Tikonel ri tat, ajtz'aq ri achi
Kitijonik:	Quinto primaria ri achi
Retal kitzij ri winaqi':	Zurdo, 85 & Zurdo, 50, Chwatituy, CA-05.2023

Q'ajanem ch'ab'äl No. 06	
Rub'i':	Felipe Guamuch Iquic
Rujuna'	71
Rutinamit:	Aldea Cruz Blanca, San Juan Sacatepéquez
Royonib'al:	48068207
Rusamaj:	Tikonel, tikonel kotz'i'j chuqa' ajanel
Rutijonik:	Primero primaria
Retal rutzij ri winäq:	Guamuch, 71, San Juan Sacatepéquez, CA-06.2023

Q'ajanem ch'ab'äl No. 07	
Rub'i':	Santiago Tacatic Pirir
Rujuna'	78
Rutinamit:	Comunidad del Zet, San Juan Sacatepéquez
Royonib'al:	-----
Rusamaj:	Tikonel
Rutijonik:	Sexto primaria
Retal rutzij ri winäq:	Tacatic, 78, San Juan Sacatepéquez, CA-07.2023

Tikonela' aj Sacatepéquez

Q'ajanem ch'ab'äl No. 08	
Rub'i':	Manuel Toj
Rujuna'	52
Rutinamit:	Tzumpam
Royonib'al:	43897042
Rusamaj:	Ajanel
Rutijonik:	Sexto primaria
Retal rutzij ri winäq:	Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023

Q'ajanem ch'ab'äl No. 09	
Rub'i':	Nazario Vicente Gómez
Rujuna'	67
Rutinamit:	Junajpu'
Royonib'al:	-----
Rusamaj:	Tikonel
Rutijonik:	-----
Retal rutzij ri winäq:	Vicente, 67, Junajpu', CA-09.2023

Q'ajanem ch'ab'äl No. 10	
Rub'i':	Samuel Vásquez Vicente
Rujuna'	25
Rutinamit:	Junajpu'
Royonib'al:	53366759
Rusamaj:	Tijonel chuqa' tikonel
Rutijonik:	Tijoxel Sociolingüística
Retal rutzij ri winäq:	Vásquez, 25, Junajpu', CA-010.2023

Tikonela' aj B'oko'

Q'ajanem ch'ab'äl No. 11	
Rub'i':	Ana María Chalí Calan
Rujuna'	66
Rutinamit:	Las Lomas Taq'aj Öch' Äj
Royonib'al:	-----
Rusamaj:	Molajri'il Ixoqi'
Rutijonik:	Segundo primaria
Retal rutzij ri winäq:	Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023

Q'ajanem ch'ab'äl No. 12	
Rub'i':	Dimas Atz Mejía
Rujuna'	39
Rutinamit:	Las Lomas, Taq'aj Öch' Äj
Royonib'al:	-----
Rusamaj:	Tijonel
Rutijonik:	Diversificado
Retal rutzij ri winäq:	Atz, 39, Taq'aj Öch' Äj, CA-12.2023

Q'ajanem ch'ab'äl No. 13	
Rub'i':	Francisco Xico Gómez
Rujuna'	67
Rutinamit:	Pa Tz'iya'
Royonib'al:	-----
Rusamaj:	Tikonel chuqa' ajq'ij
Rutijonik:	-----
Retal rutzij ri winäq:	Xico, 67, Pa Tz'iya', CA-13.2023

Q'ajanem ch'ab'äl No. 14	
Rub'i':	Francisco Cuá Xicay
Rujuna'	69
Rutinamit:	Pa Tz'iya'
Royonib'al:	-----
Rusamaj:	Tikonel chuqa' 2do. concejal
Rutijonik:	Segundo primaria
Retal rutzij ri winäq:	Cuá, 69, Pa Tz'iya', CA-14.2023

Aq'omanela' aj Iximche'

Q'ajanem ch'ab'äl No. 15	
Rub'i':	Pablo Calí Cuscún
Rujuna'	44
Rutinamit:	Tza'n Ab'äj, Iximche', B'oko'
Royonib'al:	30156363
Rusamaj:	Naturópata
Rutijonik:	Segundo primaria
Retal rutzij ri winäq:	Calí, 44, Tza'n Ab'äj Iximche', CA-15.2023

Q'ajanem ch'ab'äl No. 15	
Rub'i':	Ana Alicia Cutzal Quisquiná
Rujuna'	39
Rutinamit:	Chi rij Juyu' Iximche', B'oko'
Royonib'al:	30156363
Rusamaj:	Naturópata
Rutijonik:	-----
Retal rutzij ri winäq:	Cutzal, 39, Chi rij Juyu' Iximche', CA-15.2023

b. Kib'i' ri qawinaq xeto'on richin runik'oxik ri samaj - socialización xb'an pa rub'elej ik' richin ri juna' 2023 pa ruwi' ri Ch'ob'oj samaj: Rub'eyal rusamajixik ri loq'oläj ixim pa Kaqchikel tinamit, pa ruka'n peraj.

Janila nqak'awomaj jun ka'i' oxi' mul chi ke ri kitzij kina'oj xkisipaj pe chi qe richin rutz'aqat ri ch'ob'oj samaj.

Ajil.	Kib'i'	Kitinamit	Koyonib'al
1	Julian García Camey	San Juan Comalapa, Chimaltenango	4755 0566
2	Marta Alicia Bal Salazar	San Juan Comalapa, Chimaltenango	4116 3951
3	Cecilia Ixmucané Xinico Quino	San Andrés Semetabaj, Sololá	5588 1324
4	Sergio Miguel López Pablo	Aldea Xenimajuyú, Tecpán Guatemala, Chimaltenango	5388 8246
5	Francisco Xico Gómez	Patzicía, Chimaltenango	5119 1958
6	Victor Leonel Paredes Rucal	Sumpango, Sacatepéquez	5996 3640
7	Israel Pérez Raxjal	Aldea Hacienda María, San José Poaquil, Chimaltenango	4050 1432
8	Norma Lisbeth Raquec Raquec	Patzún, Chimaltenango	4488 2356
9	Rosa Beatriz Xiquitá Baján	Aldea Chipiacul Patzún, Chimaltenango	4829 6714
10	Samuel Aroldo Vásquez Vicente	Santa María de Jesús, Sacatepéquez	5336 6759
11	José Marcotulio Pichiyá Cuy	Patzicía, Chimaltenango	4707 1521
12	Rosa Verónica Xocop Cúmez	San Juan Comalapa, Chimaltenango	4100 6275
13	Elvia Maricely Chocoj Xinico	Patzún, Chimaltenango	4855 9217
14	Pablo Cali Cuscún	Aldea San José Chirijuyú, Tecpán Guatemala, Chimaltenango	30156363
15	Carlos Antonio Catú Otzoy	Santo Domingo Xenacoj, Sacatepéquez	5479 5601

16	María Cristina Míndez Surec	Tecpán Guatemala, Chimaltenango	5284 0713
17	Hugo Jaime Chocoj Cojtí	Tecpán Guatemala, Chimaltenango	5516 0981
18	Vilma Elizabeth Bacajol España	Santo Domingo Xenacoj, Sacatepéquez	5969 7904
19	Olga Sitán Miculax	Patzún, Chimaltenango	4042 9486
20	Yesika María Karina Tucubal Sanahí	San Juan Comalapa, Chimaltenango	41738821

c. Kib'i' ri qawinaq xkelesaj taq wachib'äl, ke ri' chuqa' xkisipaj pe richin xya' chupam ronojel rutzijol samaj richin Ch'ob'oj samaj: Rub'eyal rusamajixik ri loq'oläj ixim pa Kaqchikel tinamit, pa ruka'n peraj.

Janila nqak'awomaj jun ka'i' oxi' mul ruma ri kiwachib'al xkisipaj pe chi qe richin jujun peraj samaj ri xya' chupam re wuj re'.

Julian García Camey

Cecilia Ixmucané Xinico Quino

Sergio Miguel López Pablo

Israel Pérez Raxjal

Rosa Beatriz Xiquitá Baján

Olga Sitán Miculax

María Paula Sanahí Simón

José Marcotulio Pichiyá Cuy

César René Vásquez Juárez

d. Kib'i' ri samajela' richin ri Kaqchikel Cholchi' ri xkiya' to'ik pa ruwi' ri Ch'ob'oj samaj xb'an pa taq tinamit, ke ri' chuqa' pa ruwi' rutz'ib'axik jujun peraj samaj. Janila nqak'awomaj chi ke ruma ri samaj pa q'uch.

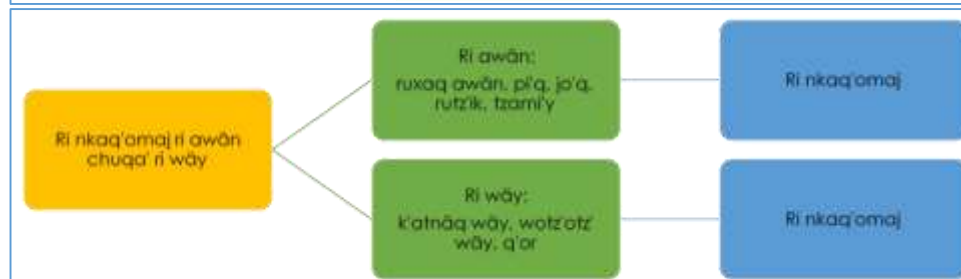
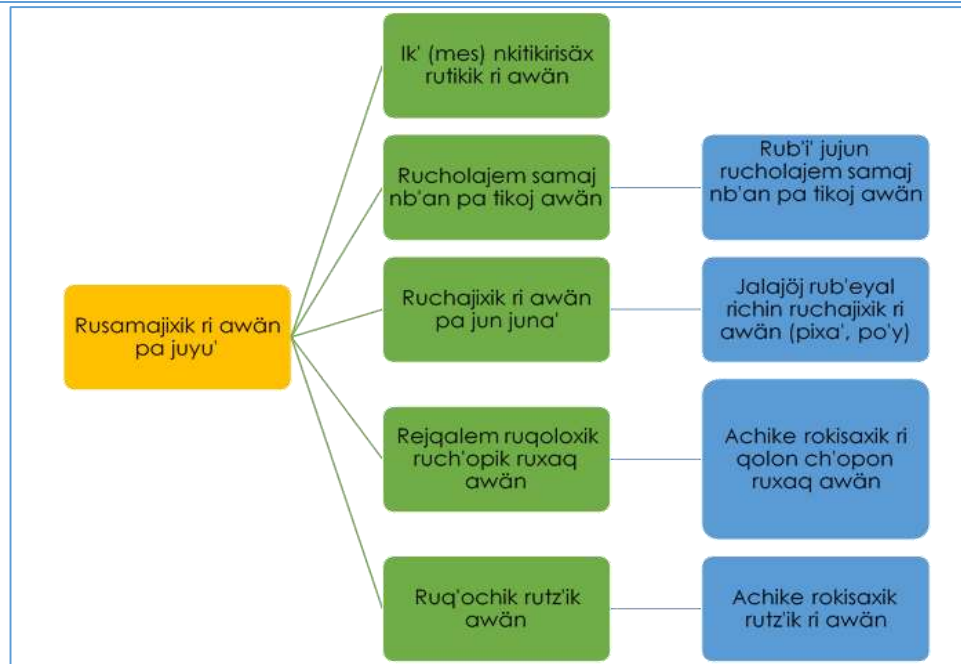
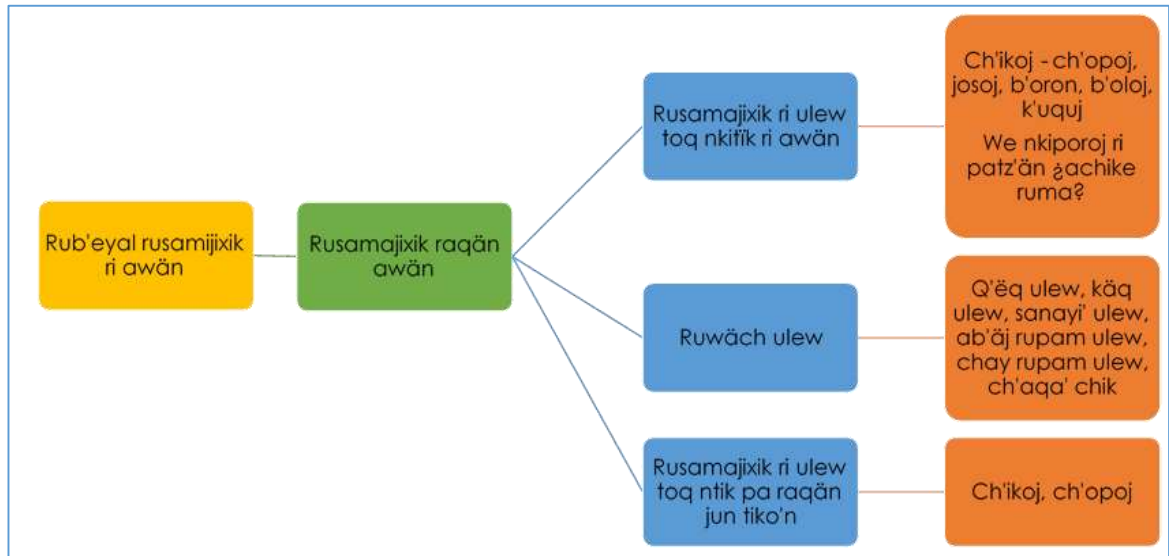
Cecilia Ixmucané Xinico Quino

Carlos Antonio Catú Otzoy

José Marcotulio Pichiyá Cuy

Norma Lisbeth Raquéc Raquéc

- e. Bosquejo: como base para el contenido de la guía de entrevista utilizada en el trabajo de campo y para la sistematización de la investigación.



- f. Guía de entrevista para el trabajo de campo, el cual sirvió para recabar la información en el trabajo de campo.



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

KAQCHIKEL CHOLCHI'
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL



SAMAJIB'ÄL PA RUWI' CH'OB'OJ SAMAJ

RUTZIJOL RI K'UTUNĪK: chupam re jun samajib'äl re' e k'o jalajöj k'utunĭk pa ruwi' re samaj rub'ini'an "Rub'eyal rusamajixik ri loq'oläj ixim pa Kaqchikel tinamĭt", wawe' nya' retal rub'eyal rusamajixik ri awän, raqän awän, chuqa' nuya' ri awän chuqa' ri wäy.

K'o ka'i' rayib'al pa ruwi' re samaj re', xtib'an kik'in qati't qamama' pa jujun tinamĭt; nab'ey nya' retal rejqalem rub'eyal yech'o chuqa' we k'o jujun tzij ri ruk'exon ri', xtiya' kan retal, ri ruka'n, xtiya' retal jujun rub'eyal samaj toq nb'an ri awex, ri jäch' chuqa' rub'eyal nkib'än jujun aq'om rik'in ri wäy, wotz'otz', q'or ch'aaq' chik.

K'o loq'oläj taq na'oj junam kiwäch, k'o k'a re' jalon kiwäch, k'o k'a re kimestan kejqalem. Ruma k'a ri' xtitz'ib'äx ri kitzij, ri kina'oj ri qati't qamama', xa kan xtik'atzin ri chwa'q kab'ij chi ke ri iy mam.

RUTZIJOL SAMAJ:

Q'ij nb'an ri tzijonem:

Tinamĭt:

Rub'i' ri k'utüy etamab'äl:

RUTZIJOL RI WINÄQ:

Rub'i':

Rujuna':

Rutinamĭt:

Rutijonik:

Rusamaj:

Royonib'al:

RUB'EYAL SAMAJ:

Wawe' k'o jalajöj k'utunĭk ri akuchi' k'o chi nutzolij tzij ri winäq.

NAB'EY PERAJ:

Rusamajixik ri ulew chuqa' ri awän

1. ¿Achike ik' nachäp rusamajixik ri awulew richin natĭk ri awän?

enero ☐ febrero ☐ marzo ☐ abril ☐

¿Achike ruma ri ik' ri'?

2. ¿Achike rub'anikil rupam awulew?

xaq ulew käq ulew sanayi' chay rupam ulew ab'äj rupam

ch'aaq' chik: _____

3. ¿Achike ik' nachäp rutikik ri awän?

febrero marzo abril mayo

¿Achike ruma ri ik' ri'? _____

4. ¿Achike ri jalajöj samaj nb'an toq k'a majani n'ik ri awän?

JALAJÖJ SAMAJ	X
Ruk'uqik ri patz'än	
Ruchoyik ri patz'än	
Ruporoxik ri patz'än	
Rumuqik ri patz'än	
Rujosik ri ulew	
Rub'oloxik ri ulew	
Ch'aaq' chik samaj	

5. Tatzijoj chi qe ri jalajöj samaj nb'an richin ta nk'iy pe ri awän:

RUKA'N PERAJ:

Ruchajixik ri awän

6. ¿Achike naya' chi rij ri awawän richin pa rub'eyal nachajij chi jun juna'?

JALAJÖJ SAMAJ	X
Abono inórganico	
Abono orgánico	
Rij ruwäch che, ichaj	
Kitz'ilol ri äk' chuqa' ri wakx	

6.1 ¿La awak'axan achike rejqalem toq nya'öx jun poy chi rukojol ri awän?

ja' ☐ manäq ☐

¿Achike rejqalem?

6.2 ¿La awak'axan pixa' pa ruwi' ruchajixik ri awän?

ja' ☐ manäq ☐

¿achike pixa' chuqa' achike rejqalem?

7. ¿Achike rub'eyal naq'ät ri k'ayewal toq ntok pe ri?

CHIKOPI'			RUQ'IJUL JUNA'	
- b'ay - ikan - jüt - ch'oyi'			- saq'ij - jäb'	

8. ¿La k'a nqöl ruxaq ri awän pan atinamit?

ja' ☐ manäq ☐

¿achike ruma nqol ruxaq ri awän?

9. ¿La k'a nkiq'öch ruwatz'ik ri awän pan atinamit?

ja' ☐ manäq ☐

¿achike ruma nq'och rutz'ik ri awän?

ROX PERAJ:**Ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy**

10. ǵLa awetaman achike aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy?

RI AWÄN	ǵAchike nraq'omaj?	ǵAchike rub'eyal nb'an ri aq'om?
ruxaq awän		
pi'q, jo'q		
ruwat'ik		
tzami'y		
ch'aa' chik		
RI WÄY	ǵAchike nraq'omaj?	ǵAchike rub'eyal nb'an ri aq'om?
k'atinäq wäy		
wotz'otz' wäy		
q'or		
ch'aa' chik		

g. Instrumento de validación utilizada en la socialización

K'ulb'il Yol Twitz Paxil Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

	RUTZIJOJ SAMAJ
	Kaqchikel Cholchi'
	Rub'i' ri samaj: Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas
	Ch'ob'onel: Yesika María Karina Tucubal Sanahí
	Rub'i' ri ch'ob'onik: Rub'eyal rusamajixik ri loq'oläj ixim pa Kaqchikel Tinamit, pa ruka'n peraj. Sistematización de la tradición oral maya: proceso del cuidado de la milpa en el campo, el manejo de sistema suelo y su uso medicinal fase II.
	Q'ij: 21/09/2023 Kaji' Kame

Instrucciones: de manera grupal deberán llenar el instrumento de validación según la información que se les socializa en el taller.

Especificaciones:

Muestra un orden para el proceso de siembra se refiere a que los sucesos del proceso del cuidado de la milpa en el campo obedecen a la sucesión lógico de los días o meses según corresponda.

Se comprende la información recopilada se refiere a que, si es lógica la descripción del proceso del cuidado de la milpa en el campo.

Complementar otras ideas según sus conocimientos o experiencias se refiere a que es posible anotar los sinónimos y completar los conceptos del proceso del cuidado de la milpa en el campo.

1. Rusamajixik ri ulew chuqa' ri awän	Muestra un orden para el proceso de siembra JA' o MANÄQ	Se comprende la información recopilada JA' o MANÄQ	Complementar otras ideas según sus conocimientos o experiencias
1.1 Ik' nchap rusamajixik ri ulew richin n'fik ri awän	JA'	JA'	Anotado por aparte
1.1.1 Achike ruma ri ik' ri'	JA'	JA'	
1.2 Rub'anikil rupam ulew	JA'	JA'	
1.3 Ik' nchap rutikik ri awän	JA'	JA'	
1.3.1 Achike ruma ri ik' ri'	JA'	JA'	
1.4 Jalajöj samaj nb'an toq k'a majani n'fik ri awän	JA'	JA'	

1.4.1	Ruk'ujik ri patz'än	JA'	JA'	
1.4.2	Ruporoxik ri patz'än	JA'	JA'	
1.4.3	Rumuqik ri patz'än	JA'	JA'	
1.5	Jalajöj samaj nb'an richin nk'iy pe ri awän	JA'	JA'	
1.5.1	Josoj	JA'	JA'	
1.5.2	Chenoj	JA'	JA'	
1.5.3	B'olaj	JA'	JA'	

K'ulb'il Yol Twitz Paxil Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

	RUTZIJOJ SAMAJ
	Kaqchikel Cholchi'
	Rub'i' ri samaj: Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas
	Ch'ob'onel: Yesika María Karina Tucubal Sanahí
	Rub'i' ri ch'ob'onik: Rub'eyal rusamajixik ri loq'oläj ixim pa Kaqchikel Tinamit, pa ruka'n peraj. Sistematización de la tradición oral maya: proceso del cuidado de la milpa en el campo, el manejo de sistema suelo y su uso medicinal fase II.
	Q'ij: 21/09/2023 Kaji' Kame

Instrucciones: de manera grupal deberán llenar el instrumento de validación según la información que se les socializa en el taller.

Especificaciones:

La información mantiene la sabiduría de los abuelos se refiere a que si es la descripción del proceso del cuidado de la milpa en el campo es sabiduría y conocimientos de los abuelos.

Complementar otras ideas según sus conocimientos o experiencias se refiere a que es posible anotar los sinónimos y completar los conceptos del proceso del cuidado de la milpa en el campo.

2. Ruchajixik ri awän pa juyu'	La información mantiene la sabiduría de los abuelos JA' o MANÄQ	Complementar otras ideas según sus conocimientos o experiencia
2.1 Ri nya' chi rij ri awän richin pa rub'eyal nchajix chi jun juna'	JA'	Anotado por aparte
2.1.1 Kaxlan q'ayisan, jarupe' mul nya'öx	JA'	
2.1.2 Rij ruwäch che', rachäq äk', ch'aqa' chik chiköp	JA'	
2.2 Rejqalem ri poy toq nya'öx chi rukojol ri awän	JA'	
2.3 Taq pixa' pa ruwi' ruchajixik ri awän	JA'	
2.4 Rub'eyal nq'at jalajöj k'ayewal chupam ri tiko'n	JA'	
2.4.1 Chikopi': b'ay, ikan, jüt, ch'oyi'	JA'	
2.4.2 Pa saq'ij, pa jäb'	JA'	
2.5 Ruqoloxik ruxaq ri awän	JA'	
2.5.1 Achike ruma nqöl ruxaq ri awän	JA'	
2.6 Ruq'ochik rutz'ik ri awän	JA'	
2.6.1 Achike ruma nq'öch rutz'ik ri awän	JA'	

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

	RUTZIJOL SAMAJ
	Kaqchikel Cholchi'
	Rub'i' ri samaj: Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas
	Ch'ob'onel: Yesika María Karina Tucubal Sanahí
	Rub'i' ri ch'ob'onik: Rub'eyal rusamajixik ri loq'oläj ixim pa Kaqchikel Tinamit, pa ruka'n peraj. Sistematización de la tradición oral maya: proceso del cuidado de la milpa en el campo, el manejo de sistema suelo y su uso medicinal fase II.
	Q'ij: 21/09/2023 Kaji' Kame

Instrucciones: de manera grupal deberán llenar el instrumento de validación según la información que se les socializa en el taller.

Especificaciones:

Especifica la enfermedad que cura se refiere a que, si aparece al uso medicinal que se le da a la milpa y al maíz, preferentemente en Kaqchikel.

Contiene la preparación se refiere a que si describe la manera en que se prepara la medicina que se extrae de la milpa y el maíz.

La información mantiene la sabiduría de los abuelos se refiere a que si es la descripción del proceso del cuidado de la milpa y su uso medicinal en el campo es sabiduría y conocimientos de los abuelos.

Complementar otras ideas según sus conocimientos o experiencias se refiere a que es posible anotar los sinónimos y completar los conceptos del proceso del cuidado de la milpa en el campo.

3. Ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy	Especifica la enfermedad que cura JA' o MANÄQ	Contiene la preparación JA' o MANÄQ	La información mantiene la sabiduría de los abuelos JA' o MANÄQ	Complementar otras ideas según sus conocimientos o experiencia
3.1 Ri awän	JA'	JA'	JA'	Anotado por aparte
3.1.1 Ruk'amal, ruxe'	JA'	JA'	JA'	
3.1.2 Patz'än	JA'	----	----	
3.1.3 Jäl	JA'	JA'	JA'	
3.1.4 Tzami'y	JA'	JA'	JA'	
3.1.5 Ruxaq awän	JA'	JA'	JA'	
3.1.6 Ruwatzik'	JA'	JA'	JA'	
3.1.7 Pi'q	JA'	JA'	JA'	
3.2 Ri wäy	JA'	JA'	JA'	
3.2.1 K'atinäq wäy	JA'	JA'	JA'	
3.2.2 Wotz'otz' wäy	JA'	JA'	JA'	
3.2.3 Puq'un wäy	JA'	JA'	JA'	
3.2.4 Q'or	JA'	JA'	JA'	

h. Muestras de transcripciones de diferentes municipios

RUTZIJOL RI WINÄQ

Rub'i': Ana María Chalí Calan

Rujuna': 66

Rutinamit: Xesiwan, Taq'aj Öch' Äj

Royonib'al: -----

Rusamaj: Molajri'il Ixqi'

Rutijonik: Segundo primaria

Retal rutzij ri winäq: Chalí, 66, Taq'aj Öch' Äj, CA-11.2023

NAB'EY PERAJ:

Rusamajixik ri ulew chuqa' ri awän

Ana Mux. 1. ¿Achike ik' nachäp rusamajixik ri awulew richin nafik ri awän?

¿Achike ruma ri ik' ri'?

Ana María Chalí Calan. Pa kaji' ik' richin ri juna', pa abril, niqab'än utzil ri patz'än, niqapuk' ri patz'än.

Chin ri ik', ri kaji' ik' chin ri juna', abril, ja ri' taq niqapuk' ri patz'än niqamöl ronojel ri q'ayis niqamuq qa pa ke' chi listo chik, chin nikoyob'ej ri tok pe ri ik' cuarto creciente niqab'ij che o taq nu'om pe setesik la ik', taq niqa' pe ri jäb niqatik, majun cualquier tiempo

Ja' taq niqanuk' ri ulew cualquier tiempo niqab'än, pero ja ri' niya' qa ri semilla o sea ri xti fikon tiene que nk'oyob'ej ri ik'

- K'o chi nk'oyob'ej ri ik'

- K'o chi nk'oyob'ej ri ik' setël ik' o antes que xtib'e u taq setel la ik'

- Achike ruma' nawoyob'ej setel ik' yatawex?

- Porque taq setesik la ik' ja ri' nib'e ruxe' la awän, köw nik'oje' entonces majun nuroqij ta ri kaq'iq'.

Ana Mux. 2. ¿Achike rub'anikil rupam awulew?

Ana María Chalí Calan. Che re öj k'o pa ri jun tinamiit o sea ke ri jun ruq'a' tinamiit rub'i'an PA CHAY o ri Obsidiana nb'ix che pa kaxlan. Pa chay ri ja ri' ri xkikusaj ri qati't qamama' como ehh chi jun ta choj ik'in nkikut jun ki-cosa ke nikib'en o chqa' yalan aq'om ri chay, porque la' yalan xk'atzin chi ke ri ojer taq qawinaq, ri nkib'en ri sokotajik pa taq re' nkelesaj ri kik' chi rij como jun nqab'ij chi re chi k'o ta ri ruyab'il ri nuq'a' o ri nuch'ek o chi ken a entonces nkikanoj chpam ri qab'ochil entonces ntel ri kik' ento ja ri' nkikusaj yalan ri chay yalan ruq'ij [...]

Ri pa chay re' man ronojel ta ri ruwach'ulew ri ruq'a' tinamiit chay, sino chuqa' k'o ri ulew ya ützt ok, ri xaq rupam, o ri barro, o ri nqab'ij che re ri säq ulew, ronojel akuchi' k'a ri mas k'o como jun nqab'ij chi re ri puro chay chi ri' si k'o b'a ruk'uyewal toq nqatik qixim o nqatik la qakinaq' o nqatik ri qakafe, o jantape' la ruwäch taq tiko'n ri q'enum, ri saq'ul ri jantape' k'a tikon ri, cuesta chi ntikitäj porque la chay k'o, entonces, pero la chay yalan nīm ruq'ij porque la' yalan nuya' ri ruk'aslem ri qatiko'n, y entonces ma ri toq yalan ützt pues ri akuchi' la' ape k'o ri ab'äj chqa' k'o ri pa ruq'a' tinamiit re'k'o k'iy ri chqa' pa taq ruq'a' tinamiit re re' k'o ab'äj entonces chi ri cuesta b'a nub'en, entonces achi'el toq nqatik ri qawen man nqatik ta rik'in jun la la' ri nīm ruwäch jun ta qamaterial no ke k'in rutza'n la jun ch'ich' la choj ik'in yojchoyon wi chi rik'in ri' nqatik wi la ixim ehhh ahora ape' k'o ri säq ulew o la mas xaq rupam ulew entonces la' nqab'en k'a rik'in ri jun ri azadón nqab'ij che pa kaxlan.

Ana Mux. 3. ¿Achike ik' nachöp rutikik ri awän?

¿Achike ruma ri ik' ri'?

Ana María Chalí Calan. Achi'el ta röj ri' ... nqoyob'ej ri jäb'... - saq'ij. saq'ij; nk'o ruk'ayewal ruma' yalan nik'atanär la ab'äj o ri chay.

Toq tokpe ri jäb', pa cuarto creciente o cuando nub'än pe setesik ri ik', no cualquier tiempo.

Ana Mux. 4. ¿Achike ri jalajöj samaj nb'an toq k'a majani nfik ri awän?

Ana María Chalí Calan. Ja k'a ri' ri nqab'än apo preparar ri ruwach'ulew ri' nqab'ij chi re ri', nqamuq ri patz'än,...

Eske roj ri normal nqab'än chi re ri toq ja ta patz'än re', weno, kamin ja marzo, k'a pa'äl ri patz'än, npe ri abril ja ka' ri' niqapuk' re' ri, niqapuk', entonces choj xkanäj kan ke ri', y xk'achoj rupuk'ik ronojel ri apatz'an ri ri', yab'e ch k'a ri' ja ri ninb'ij chiwe yin chi röj nqab'än jun talu' nqa'ij che pa kaxlan, digamos nqamol ronojel ri patz'än ri q'ayis re' y niqamuq kan, ja chi ri' nqayäk kiway ri ika'n.

xa xe ri patz'än manäq nqaporoj si no que choj niqab'oq ri patz'än y choj niqab'oroj niqab'än como niqab'ij chi re' pa kaxlan ri ri niqab'en qa rutalu', niki'ij chi re, nqab'orojij

- Ja ri' ri samaj ri nab'än chi re

- Ja ri ri samaj niqab'än chi re ri patz'än näq niqaporoj porque si nqaporoj nik'is ronojel ruchuq'a ri ulew entonces tiene ke nik'oje' kan, niqab'oq y chin manäq niqakusaj jun samajb'äl ta jun nün ruwäch porque choj niqab'oq ri q'ayis entonces ri ke ri' niqaya' kan chi raqän taq nik'is ri xti awän ya taq tok nüm ri awän nib'e chin ri rub'oqiq' ri q'ayis oxi' b'ey niqab'oq ri q'ayis chupam chin nuya' jun xti qajal.

Achel xab'ij qa ri nab'ey samaj naya' kan che ri' awän ja ri' chenoj, k'a ri' nipe' ri b'oloj, achike rub'eyal nib'än che ri chenoj wawe'?

- Ri chenoj, choj niqajos b'a ke re', xa ko'öl ok rukojol niqab'än, ahora taq nipe ri b'oloj entonces niqaqasaj ri ulew re', y nik'aj chuwach, para que chin nuto'o ri raqän awän taq xtinimär.

Ana Mux. 5. Tatzijoj chi qe ri jalajöj samaj nb'an richin ta nk'iy pe ri awän:

Ana María Chalí Calan. Nab'ey nichoy y k'a ri' re re'.

B'oloj, chi rij ri b'oloj k'o ri nkib'än roxmül. Roj nqab'än josoj,

Nqaya' kinäq' niqaya' k'um, ja röj nqaya' k'um chupam, kami ya ntel ri k'um che re, y ri k'um yalan üt'z porque natij qa ri k'um y ri sakil, jampe' la yalan nutritivo, k'a ri' nrajo k'a jun samaj pero kan jampe' la b'ey xkatik'o chupam, pero xe xtab'än ri ab'oloj ri', ento ri kinaq' ri' naya' kan chi rij, ri k'um naqasaj ri rutza'm, ronojel ri', para ke ma nib'e chi rij ri awän sino nroqij ronojel ri awän ri k'u, porque toq nk'oje' ri k'um ri'.

Röj antes ke nqab'än ri jäch'...

Röj näq nqajosq'ij , röj kan xe ri nqakamuluj ri' , xe ri kamul; y ri niqab'än roj ri' ja talvez ja ri' ri nib'än rix ri' nich'ojch'usaj chik...

Como yab'e k'a ri' , nab'än cuenta rutza'm ri akinaq' tonces toq k'o q'ayis ri' ja choj xa xe xak'uq, ri k'um ri' si xqatik k'um chupam ri' , tons nqaqasaj ri rutza'm ri k'um o ri ruk'amal ri k'um b'enäq, ja k'a si k'o b'a q'ayis, b'oq, kan choj niqab'oq kan , ja ke ri' niqab'oq kan ri q'ayix, ri' si niqab'än röj chqa'. Pero tiene ke niqab'olajij , dependiendo ri lugar, achi'el si xaq ulew, o säq taq ulew o arenoso nqab'ij chi re, entonces si weno nub'än, pero ape' k'o ri chay o la ab'äj tonces ri' si manäq wi, kan choj tab'oqo' tab'oqo' kan, la mimo taq rutza'm ri kinäq' ri k'um nab'än k'a ri' pero choj nab'oq porque näq modo ta [...]

Chi ke rub'i' ri samaj naya' chi re' ri nab'ey awawän?

- Ahora ri che re ri ri ape' k'o ri saq taq ulew k'o ri xaq ulew man qab'ij chi yojtikon chi ri' niqaya' ri chenoj porque choj niqajos, entons ri ruka'n samaj ja ri' ri qab'olajij ja ri' achel k'o ape' taq wen taq ruxaq ri ulew niqab'olajij k'in jun asadon ri'.

La chenoj k'in asadon?

- Ja ri k'in asadon

- Entonces ri ulew ri taq ab'äj rupam, chay rupam xa choj nab'oq ri q'ayis

- Ja' porque ri' ulew b'a ok jun milagro ri ulew, chi ri taya' kan ri a-semilla taq nib'e ri q'ayis ri kan choj nab'oq nab'olob'a chi raqän ri awän

- Janpe' runimilen tel ri awän taq naya' pa chay y pa xaq ulew

- Kasi junam y yalan nk'atzin la ab'äj, nk'atzin la chay, ruma' yalan ru-minerales yalan weno ntel y ronojel ruk'atanal ri chay ri ab'äj esque nuya' yalan ruk'aslem ri tiko'n.

RUKA'N PERAJ:

Ruchajixik ri awän

Ana Mux. 6. ¿Achike naya' chi rij ri awawän richin pa rub'eyal nachajij chi jun juna'?

Ana María Chalí Calan. Ja mismo junam niqab'än k'in xaq rupam ja ri' ri nqab'ij chi re ri niqab'än xti ruch'olaj, niqab'än chi re, nqamuq la patz'än, tiene que nqamuq ronojel ri q'ayis ronojel ri majal k'o ri' niqamÖl ri rachäq ri äk', ronojel la chaj, ronojel niqamöl, si k'o wakx la abono la wakx ri ronojel la niqak'wa'j, ento ja ri' niqab'än ri pa rucholajem chin k'o ruway ri ika'n.

Ana Mux. 6.1 ¿La awak'axan achike rejqalem toq nya'öx jun poy chi rukojol ri awän?

¿Achike rejqalem?

Ana María Chalí Calan. Ri poy nqaya chin ri xib'ij ri chikopi' pero ojer ri', wakamin manäq nqakusaj ta, wakamin taq niqatun k'a ri qatiko'n tiene que niqaya' ri kiway taq tz'ikin.

Ri poy röj niqaya' chin yeruxib'ik ri taq chikopi', pero ri ojer ri nqakusaj ri poy, wakamin näq chik nqakusaj, si no que taq niqatunqa la qatikoj, xe tiene que nqaya' kan kiway la taq tz'ikin, porque ri tz'ikin nkajo' kiway y entonces.

Ana Mux. 6.2 ¿La awak'axan pixa' pa ruwi' ruchajixik ri awän?

¿achike pixa' chuqa' achike rejqalem?

Ana María Chalí Calan. Xa xe ri rub'eyal antes ja ri' xkib'ij ri qatit't, qamama' chqe, ri qa-semilla kan ojer, man nukusäx wakamin, ri transgénico.

Ana Mux. 7. ¿Achike rub'eyal naq'ät ri k'ayewal toq ntok pe ri?

CHIKOPI'

- b'ay

- ikan

- jüt

- ch'oyi'

Ana María Chalí Calan. Akuchi' k'o ri chay, akuchi' k'o ri ab'äj kasi majun ye'ok ri ika'n, ma xta ri jüt. Ri babosa. kasi näq, kasi majun yek'oje'.

Röj pues niqaya' ruq'ij ri ulew y tiene ke nikapük' ri patz'än entonces niqaya' pa rucholajen niqamuq entonces ri ika'n chupam ri ri' kik'oje, toq niqatik ri qawän man nunäq ta ri ruxe' ri awän.

Ana Mux. RUQ'IJUL JUNA'

- saq'ij

- jäb'

Ana María Chalí Calan. Saq'ij. saq'ij; nk'o ruk'ayewal ruma' yalan nik'atanär la ab'äj o ri chay.

Ana Mux. 8. ¿La k'a nqöl ruxaq ri awän pan atinamit?

¿achike ruma nqöl ruxaq ri awän?

Ana María Chalí Calan. La ja ri' nab'än qa toq nab'än la b'olaj de una vez nawelesaj ruxaq pero xa xe ri ruxe' talvez ka'i' u oxi', man yatapon kuchi' k'o ri Öch', entonces chi ri' naqasaj. Nikanej kan de una vez chupam ri a b'olaj.

Y achike ruma majun napon ta chuxe' la Öch'?

Porque entonces man nuya' ta ruk'aslem ri äj toq nk'oje' pe porque ya xk'oje' pe ri xti Öch' nik'oje' xti ruwäch ri Öch' si rat nawelesaj entonces yalan ch'anach'ik chi ruxe'

Y jampe' ke ri' nib'än chi re o niwelesaj la ruxaq?

Ja' jantape'

Mas o menos niqab'ij junta kaji' o wo'o

Kaji' o wo'o ruxaq, xe ka'i' nqaya' kan taq ntikir pe ri xti Öch' wawe' entonces jun o k'a nik'oje' kan chin nuto'o entonces ri mas k'o chi raqän puede ser nelesäx.

Ana Mux. 9. ¿La k'a nq'öch rutz'ik ri awän pan atinamit?

¿achike ruma nq'öch rutz'ik ri awän?

Ana María Chalí Calan. Manäq

ROX PERAJ:

Ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy

Ana Mux. 10. ¿La awetaman achike aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy?

RI AWÄN

ruxaq awän

pi'q, jo'q

rutz'ik

tzami'y

ch'aaq' chik

Ana María Chalí Calan. Jun ta iwaq'om niwelesaj rik'in ri awän, achi'el ri xaq awän, jo'q, o ri pi'q o tzami'y, o achike ta awetaman?

Pues, la jo'q nik'atzin k'i'y rusamaj, la awän ronojel nuya' chi qe, nab'ey nuya' la ruxaq nqamöl chi ke la awej, ntzoli chik pe la nkitij ri awej ri', y ri patz'än kami näq chik porque kami xe chik block ri qachoch, pero toq ojer ri' choj patz'än ruxe' xti awachoch, pero yalan k'ases porque choj ti fresco rupam ri awachoch ja ri' nk'atzin

Ri jo'q ri' chin nqab'än b'a qasub'an b'a qa-chuchito, niqab'ij chi re ja ri' nk'atzin chi qe.

Ahora ri tzami'y ri' yalan aq'om, porque ri' yalan ützt toq k'o la chuluj che ri tiempo wakami, yalan k'atän, nuya' la mal del orina, nqab'ij che re, tons ja ri' natzäk, ja ri' natij k'a ri' yalan k'ases... y si näq natij chqa' k'i'y ri' achi'el kichajin problema de los riñores, tons ronojel ri' k'o chi naqum. Ja ri' ri nk'atzin ri tzami'y,

Achi'el si majun ta ri chaqi'j awik'in yaruto' chuqa' ri k'a räx na

Tiene ke nayäk kan, yin xinyäk kan pero más después nk'ut chiwäch. Este, roj, Rin nyak kan jun un-bolsa, ke re' cualquier nk'atzin o la taq ak'wala' yeb'e pa escuela, chi'el yeb'e pa escuela ye'oqa' ri' jes que me duele orinar, tengo mal de orina, ja xintzäk apo ri, tons tiene ke niqayäk kan, toq xkojjach'on chi'el kamin xu k'a ja ri' nqamöl apo la qixim la qajal ronojel ri' ri ajach'on ri' nalesaj, kan ta molo' kan ri atzami'y tana' ok jun ti a-bolsa tayaka' kan.

Achike rub'eyal nb'an ta ri q'oj, jun ta q'oj nb'a t achire richin ta kan ta nuto' richin ntel jun yab'il chawe?

Weno la säq re' kan ronojel ja re' nqatij q'oj, ahora ri q'anajel re' ja re' ri nk'atzin chin nqaya' chi ke ri ixoqi' toq k'a ri' xaläx ri ti ak'wal rik'in, como re' xinb'ij che re yalan nutrientes entonces ja k'a re' pues ri niqaq'anarsaj ri ixim pa xot, niqaqejoch chuqa' nqaqa' qa b'a xtaq raq'omal entons ja ri' nutij ri ixöq para ke chin nqa pe la ru-leche digamos la ixöq, kan k'o ru-leche la ri ak'wal nya'öx apo...

Y la säq la' toq k'o b'ey ri achi'el wakami yalan ri k'atän, entonces tab'ana' jun aworchata de masa negra, nqab'ij che, chi ke ri' nuqasaj b'a ri k'atän, ri kami yalan ri k'atanal ri tiempo ri ik' re' , rik'in la raxwach. Horchata ch'ul ch'ul ok'.

La qän naya' che jun ixoq chin nqape ruway ri ak'wal chin jampe' q'ij naya' che ri ixoq, jampe k'o chi nutej chupam pa jun q'ij

Oxi' b'ey k'o chi nutij ri ixöq, porque chi ke ri', achi'el nikib'ij chi qe pa kaxlan, hay que tomar muchos atoles, nkib'ij la doctores...

Chin jampe' q'ij o jampe' ik'?

Mas jun semana, o siempre tikanäj como bebida chin ri ixoq, siempre tub'ana' ruq'oj k'in la' para ke chi ri ixoq nuya' k'a jun ütz rutz'umal che ti ak'wal.

Ana Mux. RI WÄY

k'atinäq wäy

wotz'otz' wäy

q'or

ch'aqa' chik

Ana María Chalí Calan. La wäy chuqa' nkib'ij chi k'o b'ey wotz'otz' - nkinataj ri qawinaq

La wot'otz' yalan ütz, porque si röj man niqatij ta wotz'ötz' entonces manäq cha' k'i'y ri fibra niqatij y röj yalan nk'atzin ri nqatij cosa k'in fibra, entonces la wotz'ötz' yalan weno rub'anikil porque ri' yojruto' si manäq niqatij jun la haba, jun manía, o jun ri ruchajij k'i'y fibra entonces la' yojruto' la wotz'ötz' chin nqatij qa b'a qa-

fibra k'a la' ri' [...] jeb'ël simil, y ja ri' nqatij ojer... tikirel nab'än wotz'ötz che ri kaji' la'.

Ana Mux. Ch'aqa' chik na'oj.

Ana María Chalí Calan. ...Entonces nab'ij chi re chi yalan man yojkowin ta chik, ri q'anajäl re' ja re' ri más k'o k'a ruchuq'a' re ja re' nqab'ij chi k'o k'i'y ru-nutriente ruchajin ruma ri' toq nik'atzin chi qe ri q'anajäl y la q'ëq la' yalan weno porque niqatij, porque la' jun ixim fresco, ri ch'akulaj achi'el como taq chaqi'j pa qachi', ayy kan ntij qa jun ti nu-fresco ja ka' ri' ri qaway. Entonces re q'ëq re' más caro, re' k'o mas rajil, en cambio la yon me'x, xa xe ta la' entonces näq kan ta yojruto' ronojel ri qach'akulaj, ri qëq re', ri kääq ri jäl re' nk'atzin chin nqakusaj, ri nkusaj yin richin nb'än kiq'or ri yawa'i'... Q'or nab'än che? achike rub'i' ri q'oj nab'än? Ja ri' ri Pinol k'a ri' ninb'än rik'in ri kääq. Re' ja re' ri nqab'ij chin xa ta röj nqatij ri qaway mas yon q'än ri', ja re' jun öj juerte, achi'el como röj hombre o mujer del maíz, richin öj juerte, entonces la q'ëq la' ja k'a la' ri nqab'ij chi más fresco ok, entonces como chuqa' ronojel ri qach'akul röj man xe ta jun nrajo', sino ke nrajo' diferente nutrientes, pues entonces che re numöl k'a ri kaji' nutrientes ke nk'atzin che ri ch'akulaj. (05:57)

Atol de pelota yojcha' röj chi re.

Achike rub'eyal ri?

Weno che re' re niqak'owisaj k'a pa motor ri' xtel k'a pe ri' achi'el xti ki'en, nqaya' b'a xti azúcar rik'in, ja k'a xqatij, nqaya' b'a pimienta, b'a la manzanilla, b'a la eya' ronojel chi niqajok' nqaya' k'in ri ki'en ri q'or ri' kan jun chik xti ru-sabor nub'än, ma na ta achi'el ri q'oj ri atz'am o atol blanco nb'ix che, ri kan jun wi.

K'o ta nraq'omaj ri atol de pelota nab'ij apo:

Chin chqa' npe leche, o chi ri taq ak'wala' k'o b'ey ri ak'wala' ri choj nsipoj b'a la kipam, entonces ri' como nrelesaj yalan chuluj chi ke ri ak'wala', entonces nk'atzin aq'om chqa' ri'.

Y röj wawe' ri' nqab'ij chi jun q'oj tradicional, achi'el pa taq viacrucis, Santacruz, ronojel ri' ja ri' q'or nqatij che re.

La Kaji' ru-color la qaway, k'o k'a la xaq, k'o k'a la q'än, la käq, la säq, la' yalan k'a k'atzinel pues chi röj nk'oje', y la la' jun qa.. ojer taq ri ixim e k'o man ja ta achi'el wakami nqaya' ta qa jun ri ixim pa ruwach'ulew ri nqab'ij chi re transgenio, sino ke la' puramente criollo, puro chi ke ri qati't ojer, la' pa juna' k'o k'a la qasemilla la', man kan ta nqab'ij che chi k'a iwir kab'ijir ta, la' kan jantape' juna' xina' pe yin ke la' qäs rusemilla ri numama' ri nutata' ronojel entonces majun qasachon ta kan ronojel ri qasemilla la', kan qichin , y la toq xtab'än ti away la kan choj xti b'uyul ri away, en cambio nab'eloq'o' chik pe la awixim pa taq la taq yepe näj kan choj köw ri taq away nb'en, en cambio la' kan e b'uyül b'uyül ok ri away nub'en. (- 02:25)

Ja la' ri ronojel, por lo menos ri käq re' ja re' ri kik' ri k'o pa taq qab'ochil, qakik'el, ento akuchi' ntel pe ri q'ij, xe xtik'astäj pe ri'kan nqatzu' na ri ruxe' ri kaj, entonces ja k'a ri'ri käq k'a ri', entonces ruma k'a ri' siempre nk'atzin chi nk'oje' awik'in ronojel ri kaji' ru-color la qa-semilla, ahora la q'ëq la' entonces akuchi' nqaqa ri aq'a' , k'o k'a jun momento de descanso, k'o jun momento de ke xa nq'equmur näq modo xe tal ta nsamäj pe y chqa nqachäp ri qixim, näq modo kan ta nqachapa' pe toq chaq'a' chik , sino tiene ke nuxlan qa k'a la ri, ruma ri' ja ri' nk'atzin la q'ëq. Ahora ri q'än ri' [...]

RUTZIJOL RI WINÄQ

Rub'i'i: Avelino Yaxón Bocel

Rujuna': 61

Rutinamit: Caserío San Isidro, Tz'olojya'

Royonib'al: 51106886

Rusamaj: Tijonel chuqa' tijokel

Rutijonik: Diversificado

Retal rutzij ri winäq: Yaxón, 61, Tz'olojya', CA-03.2023

NAB'EY PERAJ:

Rusamajixik ri ulew chuqa' ri awän

Cecilia Xinico. 1. ¿Achike ik' nachäp rusamajixik ri awulew richin nafik ri awän?

¿Achike ruma ri ik' ri'?

Avelino Yaxón Bocel. Wawe' Sololà oxi' tikoj nb'an eee chel ee Tablón pa kaji' kaji' tkoj nb'an ach'el ke re' pa Mirador lo que es área Popujil nqa'ij cha re nb'an ri josq'inik ulew pa taq mes de febrero ya ruk'isib'äl febrero ya nkiya' qa ri awëx y ri Tablón chi ri' q'anäj pa vuelta San Juan Tablón ri' nb'anatäj samaj mes de a principio de marzo mas o menos pa taq 20 de marzo ya x'öx ri awëx, wawe' Mercedes Sololá pues parte Chacayá nb'an samaj chi ri' mayo chik nb'an ri tkoj awän k'o oxi' ya bien definido

(Ja pues ri parte ke re' q'anij los Encuentros ke taq re' nkitiksaj samaj febrero, wawe' pa xulan pe pa Tablón marzo, ke taq re' mayo) mayo (ruma ri rub'anikil ri ulew) ruma ri job' ke la' ch'eqël ri ulew nqa'ij cha re k'o ru räx k'o raxal rma k'a ri' mes febrero nb'an lo que es área Pupujil. Los Encuentros ronojel ke ri' tonces ri samaj k'a ri' nb'an ri' njosq'ix k'a ri' ri ulew k'a ri' nab'ey nlesäx ri patz'än k'o ri b'oloj k'o ri nqa'ij che chqa' ri nkimuch nmuq ri patz'än nb'an ri b'oloj nqa'ij che röj wawe' tonces nk'uje' jun ka'i' oxi' semana nk'uje' ri ulew, tons ja ri' nb'an ri tkoj awëx ke ri' xa b'a achke chi oxi' partis ri' ke ri' mismo proceso.

Cecilia Xinico. 2. ¿Achike rub'anikil rupam awulew?

Avelino Yaxón Bocel. Wawe' nqa'ij cha re que es San Isidro kow rupam k'o parte ab'äj.

ahor si Tablón ja'el ulew räx rpan ulew k'o raxal y ma kan ta kow poqolaj y ronojel Tablón y área Pupujil, Los Encuentros k'o raxal nojel achi'el ta wawe' mane jun chiwi área ach'el Sololá pa Tierra Linda Concepción ronojel ri kow kow jb'a'.

Cecilia Xinico. 3. ¿Achike ik' nachäp rutikik ri awän?

¿Achike ruma ri ik' ri'?

Avelino Yaxón Bocel. Ach'el pa Pupujil akche yisamäj we nki'en nkesaj nkik'ol ri ixim más o menos pa taq ee diciembre al final diciembre nqa'ij cha re pero ee b'a ma jnan chqa' wawe' y Tablón enero, Tablón enero xa jnan rk'in wawe' Sololá enero chqa'.

Cecilia Xinico. 4. ¿Achike ri jalajöj samaj nb'an toq k'a majani nfik ri awän?

Avelino Yaxón Bocel. Ja ri' ri josq'inik k'a ri' njosq'ix ronojel patz'än xeporöx pa q'aq' eee entonces e ya xk'achoj ri ri' yeb'an b'olaj

ya xa xe xk'achoj ri b'olaj kan ja ri' ri nb'an ri awëx ach'el ke re' pa área Pupujil yaketaman ri fecha röj nqa'ij cha re nkijik' jujun 20 a 20 de febrero a finales nqa'ij cha re ja ri' tiempo nb'an ri awëx, tonces ya qataman chik por ejemplo pa Tablón ya al 15 de marzo a finales ya abril ya casi xa q'alaj chik akuchi' k'o ulew por ejemplo raq'arik tons ya k'a abril ya xaq'alaj chik primero ri taq fecha nqa'ij che ya marzo.

1. Cecilia Xinico. Tatzijoj chi qe ri jalajöj samaj nb'an richin ta nk'iy pe ri awän:

Avelino Yaxón Bocel. Nqa'ij che röj wawe' Sololá nab'ey samaj,

ke ri' nb'ix cha re primera limpia k'a ri' nqab'ij cha re, nab'ey samaj ja ri' nb'an josq'inik chpan o sea wawe' Sololá nqa'ij cha re nab'ey samaj pero pa Tablón nki'ij qu'uj.

ja' qu'uj, achi'el como qu'uj de pensar ke ri' ri' yojb'e chb'anik ke ri' nkiksaj área richin Tablón, qu'uj, ja ri' ri' entonces xk'achoj achi'el na'ey samaj k'a ri' k'o qawnaq k'a nkiya' ruq'iysal ri abono.

ja' k'o nkiya' nkiq'aysaj ri abono nkiyob'ej xu'on ta chik especialmente ri abono wi k'o rsi'j kan rjwaxik nib'an ruka'n samaj (kamül samaj) segunda calzada nqa'ij che ri.

y k'a ri' ri' ya niq'och k'a ri' ntel ri öch' äj ja pues per mer tzij ach'el ta xe'oqa' noviembere ya ri awän ya nub'än saqaq'än nqa'ij che ya nchaqi'j pe.

kamada nki'ij che tons q'än nqa'ij che entonces ya ri' si ntajin job' ach'el pa juyu' ntajin na job' pues nkimeq' nb'an me'oj, me'oj ri' chqa' xa q'alaj yeb'ano rchi, nb'ix cha re ri achke rb'i' pa castellano.

RUKA'N PERAJ:

Ruchajixik ri awän

2. Cecilia Xinico. ¿Achike naya' chi rij ri awawän richin pa rub'eyal nachajij chi jun juna'?

Avelino Yaxón Bocel. Bueno xe abono

abono orgánico, ja' ruma man yojtikir ta nqa'en jun abono nqa'ij che man yojtikir ta nqa'en jun abono inorgánico jab'ël ta ri' pero tal vez nrajo' ruq'ij nrajo' tiempo.

Cecilia Xinico. 6.1 ¿La awak'axan achike rejqalem toq nya'öx jun poy chi rukojol ri awän?

¿Achike rejqalem?

Avelino Yaxón Bocel. Pa área mas e k'el e k'o ojer kan pa q'ataj e k'o ri k'el yeq'ajan pa octubre, septiembre, octubre ya yepe ri k'el yeq'ajan ri k'el tonces ma ri' ma ri' yetzeqeb'ëx ri poy y chuchi' taq q'ayis achel nqab'ij cha re ri k'achelaj ye'öx ri poy chin yekixb'ij el ri poy k'a ri' yeslon tons ya ri' ri' taq tz'kin ri' nkixb'ij ki' tonces ja wnäq nkitz'et nkanüx säq nqa'ij cha re ya ri'j chik (ja pues) jun poy (aaa) o paw'aj, tzyäq qawinaq o tzyäq moso'i' nki'en che, ja ri' rsamaj ri poy o si no tonces nkiya' taq nail taq nail nq'ajan

Cecilia Xinico. 6.2 ¿La awak'axan pixa' pa ruwi' ruchajixik ri awän?

¿achike pixa' chuqa' achike rejqalem?

Avelino Yaxón Bocel. Man nkitz'ila' ta ri ixin nya'öx chke ri äk' ach'el la äk' e k'o chojay chqa' ach'el ri tz'o' nqa'ij che man kan jup'ix nqa'ij che ma nikraj el xajan, k'o ruxajanil tons chri' ntok ri xajanil ach'el nqa'ij che ach'el ri chqa' ma naxq'otij ta ma yaq'ax ta pa rwi' ri ixin, bueno k'o xajan nqa'ij che pues k'o rxajanil k'o chel nqa'ij che npe ch'a'k sea chrij ach'akul.

Cecilia Xinico. 7. ¿Achike rub'eyal naq'ät ri k'ayewal toq ntok pe ri?

CHIKOPI'

- b'ay

- ikan

- jüt

- ch'oyi'

Avelino Yaxón Bocel. Wawe' pa qa área Sololá kan ke ri' ntzir achi'el taq nqa' junio San Juan, 24 de junio taq k'a majani josq'in ta ri b'anon pe na'ey samaj tonces ri' a cada juna' ojer nki'en nikib'ana' jun ka'i' b'olaj chpan nqab'ij che k'o jun ka'i' oxi' k'an nkib'än jun ka'i' oxi' b'olaj ke taq re' rchin chi ma yepe ta ri karne'l San Juan man nkitäj ta ri awän como 24 de junio ja pues nmaq'a' yan al 24 man rb'anon ta samaj tons wi b'anon qa jun ka'i' oxi' b'olaj yeq'ax ri karne'l man nkitäj ta.

chin rmaq'ij Santiago Atitlán chik rmaq'ij ja pues Santiago ja ri kej ri kej nkib'ij che wi k'o ri kej rjawaxik ta ta'na' jum'ül jb'a' samaj chik rchin ke ri' man nutäej ta awän ri kej man q'ax ta ri kej chpan.

ya xepe ri nab'ey taq äj entonces eee ri qatat qanan pues nkik'ama' jun ka'i' oxi' nkityoxij k'a ri' ya xpe ri äj nkityoxij k'a ri' per chqa' entonces ee ntzak ri äj man ya' ta q'ij che nqasa' cho q'aq', k'o chi ntzak ri äj.

Es que nasa' ruma ri ntel b'oce'l che nqaq'apo' tonces nkik'axaj ri xar, ri k'el ri ch'ok entonces yepe ruma ri' nkifij ri awän, ja ri' jun chik y tu rma ri' nqa'ij che rma ri' entonces rjwaxik yepon entonces ri jun chik ri pe'q ri ntzak k'a ri pe'q ri' entonces ri pi'q üt'z naya' chke taq tz'i' chin ke ri' man nkitäj ta ri äj rya' nkajo' nkitäj pero cheq' man nkajo' ta nkitäj räx, ojer kan e k'o taq tz'e' nkitäj äj nkikätz ri patz'än nkiqasaj y nkitäj entonces ruma jun chik chqa' ri taq tz'e' nya'öx k'iq'a' pa kikul suav achel ri jun nq'äj ruq'a', ri' lajab' tikb'äl yecha' che ja ri trampa ri' jun trampa chke tz'e' chin yekichop tz'e', ri sme'j b'a ma achi'el ri rambo ri b'ätz'

Ja', che' nqa'ij che nkiya' chke tonces como nkiya' qa jb'a ti äj, jb'a kaxlanwäy nkiya' chpan y como ti tz'e' ri' nutik' nutb'ij rij ri k'an k'a ri' tons ri nukamsaj ri ti chkop, ja ri' jun trampa mas y ach'el taq ch'oyi' lo mismo chqa' ke ri' nb'an che pa b'oloj tonces ri ntat rin ke ri' nu'on ojer nuya' jun ti k'an wawe' y jun ti b'oce'l ixin o jun k'o chi b'oce'l ixin naxim ken che jun ti k'an tonces mpe ti ch'oy y nutäj xutb'ij ja ri' ja ri' ri lajab' nki'ij che wawe' Ja' k'o chqa' a bueno ee k'o ka'i, oxi' ri ach'el k'o jantäq ach'el nu'ij njinan rin chkop chkop rjwaxik kiway (ja') nk'atzin kiway ma nanäq ta pero e k'o wnäq nqa'ij che kan nkichop rk'otik ri jul nkikanoj ri b'ay tonces ja ri' n'ix taq mas itzel nana' che ri chkop peor nub'ana' pe.

Cecilia Xinico. RUQ'IJUL JUNA'

- saq'ij

- jäb'

Avelino Yaxón Bocel. Bueno ach'el ri job' ri k'o kaq'iq' chpan bueno eee ri problema xa xe ri Ajaw retaman si xqa' bueno man qanäq tonces xa xe nqa'ij che ri área El Tablón ma ri rma li'on mas yeqa' ri awän, wi li'an ri ulew mas nqa' ri awän tonces nkib'än ri qawnaq, achke nki'en ri qawnaq pa ri área El Tablón nkijoj' rxaq ri awän ryon nkatäj ri awän.

Cecilia Xinico. 8. ¿La k'a nqöl ruxaq ri awän pan atinamit?

¿achike ruma nqöl ruxaq ri awän?

Avelino Yaxón Bocel. Naq xe chi säq rpan ja'el ch'ajch'oj

Cecilia Xinico. 9. ¿La k'a nq'öch rutz'ik ri awän pan atinamit?

¿achike ruma nq'öch rutz'ik ri awän?

Avelino Yaxón Bocel. Mani chik es que ach'el ojer k'o ri wakx k'o ri kej nkinkanoj akchi' ri awän ya casi jäl nkitzak'iej el tonces nkik'ol ken pa taq q'etaj ri área las canoas nkib'en qa por b'oraj, ja' ja ri' nk'atzin chin jun achi k'o rwakx k'o rkej k'o chi nuk'ol ken ri kiway rma ri job' wi k'o ri job' majun yatkir ta nakanoj aq'ayis

ROX PERAJ:

Ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy

Cecilia Xinico. 10. ¿La awetaman achike aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy?

RI AWÄN

ruxaq awän

pi'q, jo'q

rutz'ik

tzami'y

ch'aqa' chik

Avelino Yaxón Bocel. La tzami'y aq'on,

Cecilia Xinico.¿Achike nraq'omaj?

Avelino Yaxón Bocel. Ach'el nub'än ojer ri yab'il jun ka'i' juna' nqatzëk la tzami'y, puede ser rchin riñon más que rchin la riñon.

Cecilia Xinico.¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Avelino Yaxón Bocel. Ach'el te naxol rk'in cola de caballo.

Cecilia Xinico. RI WÄY

k'atinäq wäy

wotz'otz' wäy

q'or

ch'aqa' chik

Avelino Yaxón Bocel. Ri puq'un ya', La k'atnäq wäy

Cecilia Xinico.¿Achike nraq'omaj?

Avelino Yaxón Bocel. Ri wäy k'a ri' o sb'an naya'

La k'atnäq wäy ya' cha' apam nutanab'a' jb'a' wi nkikiraj ki' ri lombrices xa yerumol ke ri' nki'en qatat qanan cha re.

Cecilia Xinico.¿Achike rub'eyal

Avelino Yaxón Bocel. Chpan jun vas rk'in ya' napuq' napuq' tonces ja ry'al ri' yerb'eyaka' ri yawa'.

RUTZIJOL RI WINÄQ

Kib'i': Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay

Kijuna' 85 rujuna' ri tat, 50 rujuna' ri achi

Kitinamit: Chwatituy

koyonib'al: 49881462

Kisamaj: Tikonel ri tat, ajtz' aq ri achi

Kitijonik: Quinto primaria ri achi

Retal kitzij ri winaqi': Zurdo, 85 & Zurdo, 50, Chwatituy, CA-05.2023

NAB'EY PERAJ:

Rusamajixik ri ulew chuqa' ri awän

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj. 1. ¿Achike ik' nachäp rusamajixik ri awulew richin nafik ri awän?

¿Achike ruma ri ik' ri'?

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Nab'ey samaj nqab'ij che la jososj nqab'än limpiar rwäch.

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.2. ¿Achike rub'anikil rupam awulew?

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Ab'äj

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.3. ¿Achike ik' nachäp rutikik ri awän?

¿Achike ruma ri ik' ri'?

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Mes de mayo , nk'waj qa semilla, nak'waj a candela, nak'waj incens nqak'waj jun qa trag, wi xojqa' pa ri qulew ape yoyikon wi nqab'än wi jun ti qa pequeño oración de alli nqatzij qa candela k'a ri incens y qak'wan qa agua bendita nk'is ri candel npe k'a ritiko'n, nqatik ixim nqatik maicill, nqatik qak'um, qapiloy.

Nqayob'ej ri lluvia al mes de mayo nqa' ri lluvia al primero al 6 al 10 de mayo ja ri' tiempo yojtiko'n röj. Abril más antes ya despues ya llegamos a mayo y kami re jun temporada re' ya casi de mayo a junio porque naq job' ützt, más al 20 de mayo.

Yesika Tucubal chuga' Hugo Chocoj.4. ¿Achike ri jalajöj samaj nb'an toq k'a majani nfik ri awän?

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Mes de abril nqach'ojch'orisaj ri ulew. Por una parte xa ab'äj nqaparoj ri patz'än, en cambi pur ulew tierra nqamuq ri patz'än es un abono per röj maj modo nqakol qa ri patz'än porque ri ab'äj man nq'ey ta, k'o ri job' ri' man q'ey ta.

Yesika Tucubal chuga' Hugo Chocoj.5. Tatzijoj chi qe ri jalajöj samaj nb'an richin ta nk'i'y pe ri awän:

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Mes de agosto nqatik qaknaq' rwach'ulew ulew, en primer lugar man qaya' ta q'ayis chpan , Ri primero xqaya' jun fumigada antes xqatik qa xqaya' jun fumigada y despues ri' quiza entre unos 15 o 20 días nqaya' jun chik pero ya xa retoño chik to, la jotay nqat'oy pero ya ri puro ral ulew y ri ulew manäq yan ya de un mes k'o chik nqaya' jun chik fumigada chik, nqa'en fumigar chkojol la awän, ma yojjason ta chik ma demasiado ab'äj mani modo yasamäj k'in azadón xew ri veneno k'o mod naksaj, manäq estaca xa xe najipij por puñ por puñ najpij chuxe' wawe' choj ulew nqak'waj estaca, semil, abono.

RUKA'N PERAJ:

Ruchajixik ri awän

Yesika Tucubal chuga' Hugo Chocoj.6. ¿Achike naya' chi rij ri awawän richin pa rub'eyal nachajij chi jun juna'?

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Nqab'än abonar siempre 2 veces nqab'än abonar ri awän, primero y segundo ojer majun abono xqaya' chrij ri awän wakami la tierra ya xkos. Taq nqaya' abono xe tirado . Depende chke rb'anon ri awän si yalan ri job' xa xe wi yalan unos 20 días ri rukan entre unos 2 meses y nqaya' chjun chik de 1 mes a 15 días nqaya' jun jpaj chuxe' y despues

ya dentro de 2 meses nqaya' jun chik jpaj chuxe' ya xukran ri awän , abono 20-20-0 chak'i' mul ri urea ütztz hqa' pero ri urea mas car.

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.6.1 ¿La awak'axan achike rejqalem toq nya'öx jun poy chi rukojol ri awän?

¿Achike rejqalem?

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Nkib'än k'iy xa ma ri chköp nkiya' nkik'ot el ri ixim nkik'ux wi nkitz'ët ri chöp nkixb'ij ki' , desde ke nb'an qa ri ija' ri tikon qa.

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.6.2 ¿La awak'axan pixa' pa ruwi' ruchajixik ri awän?

¿achike pixa' chuqa' achike rejqalem?

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Ütz nab'etz'eta' ri awwän drepente algo a pasado jun wakx o jun kej npe porque s man nab'entej aunque sey wakx o kej ruk'uxun qa, ma xatz'et ta chke xb'ano, siempre at atenta rk'in ri awán es que.

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.7. ¿Achike rub'eyal naq'ät ri k'ayewal toq ntok pe ri?

CHIKOPI'

- b'ay

- ikan

- jüt

- ch'oyi'

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Ri kuk como jun 3 tareya xuk'is jmul , ri ch'eken a veces chqa', ri jüt , k'o ri much' nkk'ux , r b'ay lo que nb'än cuando ya tiempo ya äj ri awän cuando natz'ët ke re' nb'än ri awán nslon ri b'ay

tajin nk'wan nmut ri patz'án nk'waj hasta nb'erila' ri awän, ape' k'o jul ape' k'o ulew kilesam pe xinloq' pe pastilla k'a ri' xinya' kan a como al mes adiós taltuza maj chik xintz'éet hasta kami re' k'o como jun 5 o 6 años xinwil aq'om che aaa la ri' si , Ri babosa pero por tiempo ri yejote' chrij ri knäq' k'o chqa' aq'om naya' chkij.

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.RUQ'IJUL JUNA'

- saq'ij

- jäb'

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Wi k'o ta perjuicios wi lana job'? Casi manäq wi , si wawe' mas ch'uch' como wawe' modo templado xa xe ri knäq man nq'anär ta.

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.8. ¿La k'a nqöl ruxaq ri awän pan atinamit?

¿achike ruma nqöl ruxaq ri awän?

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Manäq , wi k'o knäq chin man kan ta muj nqaqoj per rk'in machet cqachoy wi , es que naqöl rij ri awän entonces tal vez k'o dañ na'en che ri awän.

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.9. ¿La k'a nq'öch rutz'ik ri awän pan atinamit?

¿achike ruma nq'öch rutz'ik ri awän?

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Xq'anär ri awän ri winäq xa nkib'us, nqab'us cuando ya camado chik ri awän, nqatik qaknqa' ya xqab'us rtza'n n'e ya nqab'us pe man tok ya' chpan ri jo'q.

ROX PERAJ:

Ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.10. ¿La awetaman achike aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy?

RI AWÄN

ruxaq awän

pi'q, jo'q

rutz'ik

tzami'y

ch'aqa' chik

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Ri tzami'y

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.¿Achike nraq'omaj?

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Chin infección del estomago o mal de orina

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Natzäk y na'en colar

Yesika Tucubal chuqa' Hugo Chocoj.RI WÄY

k'atinäq wäy

wotz'otz' wäy

q'or

ch'aqa' chik

Juan Balberto Zurdo Punay, Romeo Zurdo Tocay. Manäq

RUTZIJOL RI WINÄQ

Rub'i': Manuel Toj

Rujuna': 52

Rutinamit: Tzumpam

Royonib'al: 43897042

Rusamaj: Ajanel

Rutijonik: Sexto primaria

Retal rutzij ri winäq: Toj, 52, Tzumpam, CA-08.2023

NAB'EY PERAJ:

Rusamajixik ri ulew chuqa' ri awän

Marco Tulio Pichiyá. 1. ¿Achike ik' nachäp rusamajixik ri awulew richin nafik ri awän?

¿Achike ruma ri ik' ri'?

Manuel Toj. Ah, yin nintz'äm qa rusamaj-ik ri ulew, xa ch-upam la ik', eh, marzo. La xa ruma, yin ninfik -xkoya', nin'än nu-semilla ch-upam ri alaj bolsita, ninnojisaj ulew, y, -nojel la', k'i'y nusamaj ruma ri' nin-än anticipar ri', -chin ninsamajij la ulew -chin la awëx.

Marco Tulio Pichiyá. 2. ¿Achike rub'anikil rupam awulew?

Manuel Toj. Ah, yin -chin nin-än jub'a' aprovechar ütz ri ixim -chin ri awän, ri ixim, ninkanoj ri ulew xaq ok, suav-, suav-, xaq ok, ütz ok ru-ch, ja na ri' ninfik qa ri awän.

Marco Tulio Pichiyá. 3. ¿Achike ik' nachäp rutikik ri awän?

¿Achike ruma ri ik' ri'?

Manuel Toj. Por ahí, ri ik' mayo, eh, pa nik'aj ik' ri mayo, ja ri' ninfik qa. O, cuando ri jäb' ya altira chik ruchuq'a', ya cuando toq ri ulew ya ch'eqël chik altira, ja cuando yin ninfik qa.

Marco Tulio Pichiyá. 4. ¿Achike ri jalajöj samaj nb'an toq k'a majani nfik ri awän?

Manuel Toj. Antes yi-wexan pa juyu', ninsamajij primer- ri juyu', ninjös qa, ..., ninjös, nink'atisaj -nojel ri q'ayis chaqi'j, nin-lesaj -nojel la', y, ento- nin-än preparar ützi ri ulew, xe cuando toq, o, nin-ye-'ej cuando toq npe ri loq'oläj jäb', k'a ri' cuanto toq nintz'ët ya, ch'eqël altira chik ri ulew, yib'e yin, n-entika' ri awenix.

Ah, xe, como la ulew suav- ok, eh, xaq ok la ulew, xe ninjös apo. Ya cuando toq nqa ri jäb', la ulew nub'än suavizar ri', xe ke ri'.

...y'in ninporoj la patz'än, ¿achike ruma ninporoj y'in? xa ruma la, yepe la, yepe altira la ikan ch-uxe' la ulew, ruma ri' ninporoj la awän, la patz'än... y ninjös qa.

Marco Tulio Pichiyá. 5. Tatzijoj chi qe ri jalajöj samaj nb'an richin ta nk'i'y pe ri awän:

Manuel Toj. Ya cuando toq nintfik qa la awäx, he, ya cuando xel pe, xb'os qa, xel pe; yipe y'in, nin-ye-'ej jun ru-20 día. Yin ninb'än qa ru-desyerba, y, po xe ke ri'.

RUKA'N PERAJ:

Ruchajixik ri awän

Marco Tulio Pichiyá. 6. ¿Achike naya' chi rij ri awawän richin pa rub'eyal nachajij chi jun juna'?

Manuel Toj. ...ninya' jub'a' ru-aq'om richin nk'i'y pe.

...la aq'om -chin man tkik'üx ta alaj taq "tortuguitas", taq chikopi'.

...antes, antes, niqaya' qa ri walmar röj, walmar jun veneno -chin man nkitz'äm ta ri awän ri chikopi'. Ninb'än fumigar... richin man nkifij... Ah, ronojel juna' ke ri'. Jun juna' como xak'utuj pe antes chwe y'in, jun juna' nintfik qa -xkoya', jun juna' awän, -chin ninb'än cosechar ützi. Juna', juna'.

...casi xa xe la abono químico, porque la abono orgánico manäq, man nq(aw)il ta fácil röj, la -ma ri' xe nqab'än usar la abono químico. Xe jun mul (ninya' ch-uxe'), ya cuando toq ya nuk'utuj pe, ya cuando toq n'im chik, ya cuando no-än kantelear ri awän, ja ri' nqaya' qa ri abono.

Marco Tulio Pichiyá. 6.1 ¿La awak'axan achike rejqalem toq nya'öx jun poy chi rukojol ri awän?

¿Achike rejqalem?

Manuel Toj....bueno, yin nin-ij nqaya' porque yin chuqa' ninya' la poy ch-upam, pa nik'aj la juyu', ruw-ar k'o ri awän, naya' qa mero pa runik'ajal -chin nikit'ët ri chikopi', porque cuando toq ya äj chik, ütz chik äj ru-anun ri awän, ya yepe ri k'ël, yepe ri xari', yepe ri kuk, eh, niki'üx qa la äj, la -ma ri' nqaya' ok la jun poy. Ru-estilo poy, jun achin nqaya' röj, nqa-än formar jun achin, nqaya' rup-i-y-aj, nqaya' qa hasta, t(aku)saj jun ru-botas chuqa'... jun winäq... nkixib'ij ki', ja'. Y también nqaya' jun hilada ri cinta cassette, -chin ke re' nuk'waj, -chin niq'ajan -b'a'. Xa xe ke ri', nqab'än röj -chin man niki'ij ri äj.

Marco Tulio Pichiyá. 6.2 ¿La awak'axan pixa' pa ruwi' ruchajixik ri awän?

¿achike pixa' chuqa' achike rejqalem?

Manuel Toj....pues yin, casi man nu-k'axan ta jun pixa', man nu-k'axan ta jun pixa'. La xa ruma nutata' man xuk'üt chi nuwäch yin, man xub'ij ta chwe achike modo. Xa nuyon yin xinwetamaj achike modo nki-än la winäq rik'in la kawän, y xe xintzu' apo la, achike modo, ja la k'a yin nin-än qa chuqa'.

...xe wa nu-k'axan la k'o wa ruk'u'x ruma la, la ru-ch la awän nuya' pe, la äj; después nuya' pe la äj, nqak'üx jun qäj, y después la nqak'üx jun qäj nq-ay-ej -chin nchaq'ij qa la awän, nchaq'ij qa, nq-u-än qa, n-qak'ama' la marzorca, ja ri jäl. Xa xe la nu-k'axan yin. Nq-u-ru-än sostener röj, -chin -qak'üx, -nojel la', xa xe ke ri', majun ta más nu-k'axan yin.

Marco Tulio Pichiyá. 7. ¿Achike rub'eyal naq'ät ri k'ayewal toq ntok pe ri?

CHIKOPI'

- b'ay

- ikan

- jüt

- ch'oyi'

Manuel Toj. 1. Bien, la b'ay siempre k'o pa juyu'. La b'ay xa, lo que nin-än yin chi -chin la b'ay, ninkanoj qa rujul, -war k'o wi, -war k'o wi rub'ey -chin especial ru-lugar -chin nik'o, cuando toq yin ninya', nintz'ët directo ru-b'ey la b'ay, lo que nin-än yin nink'anoj jun alaj awän, lo que nintz'ët que man nik'i'y ta, extra awän, ninq'ät apu, ninq'ät jun pedazo, jun pedazo, como tal vez jun 30 centímetro, ninya' qa jub'a' ru-veneno ch-upam la pedazo awän; eh, y ninju' apo ch-upam rujul ri b'ay. Ya cuando ninya' kan por ahí, las 6 de la tarde, ya cuando toq yipe, ki ri' nk'oje' kan, man nintz'apij ta kan, ki ri' nk'oje' kan. Ya cuando, -kumaj yib'e qa ri jun chik q'ij, ya cuando toq yi-apon rik'in ri -war xinya' kan ri pedazo awän ri', ya rutz'apin, ya xinkamisaj yan. ...la verdad xinmestaj yan rub'i' la veneno. Xe la ru-modo -chin nqakamisaj. ...ya man n-uk'ulun ta chik, -ma ri' nin-ij yin ri, xkäm qa.

2. ...ah, la ikan, la xa nqaya' qa ru-veneno antes que nqat'ik qa ri awëx. Røj xa xe nqaya' qa jun mentado chum. K'o diferente k'a, pero røj xa xe ri chum nqaya' ch-uxe'. Xa -b'a ok chuqa', man k'i'y ta nqaya', ja pues, porque xa nqaya' qa k'i'y ri awän cuando toq ntel pe, nu-e qa ru-raíz nukamisaj, man nik'i'y ta pe. Y chuqa' ri ikan, ri alaj jüt, ri alan jüt, ... xa xe la chum nqa-kusaj røj.

3. Chi ke la ch'oy, la' xa xe, røj man nqaya' ta jun ru-veneno porque man qa-taman ta, bueno pa nu-tiempo yin, man qa-taman ta cuando toq yin yitikon la awän, man wetaman ta -chike clase nqaya' -chin ri ch'oy, pero yin majun nutz'eton ch'oy kan nuk'ux la awän, -näq, xe la k'o la, la alaj chikopi': tortolita; o cuando nkajo' nk-i-lesaj cuando toq clavo chik ok la alaj awëx, clavo chik; røj lo que nqa-än, nqa-än regar k'i'y la ixim, -chin la kiway rije', man nqaya' ta veneno chi ke porque nkajo' kiway, rije' chuqa' nkajo' kiway; xa xe nqakiraj k'i'y ixim ke ri', -nojel lad- -chin man nkikamisaj ri awän cuando toq xel yan pe.

Marco Tulio Pichiyá. RUQ'IJUL JUNA'

- saq'ij

- jäb'

Manuel Toj. Majun

Marco Tulio Pichiyá. 8. ¿La k'a nqöl ruxaq ri awän pan atinamit?

¿achike ruma nqöl ruxaq ri awän?

Manuel Toj....man ronojel ta winäq nkiqöl qa ruxaq, pero sí k'o yeb'anon. Yin nin-än, xa ruma k'a, yin -chin nin-jo' nin-än cosechar ütz ru-ch ri awän, la xa -ma ri' yin ninqöl altira jub'a' ruxaq la awän -chin ri q'ij ntzu'un ütz ch-upam -chin man titewür ta kaqän, ja pues. Xa ke ri' nqaqöl ri ruxaq, -chin man no-än ta mantener k'atän ch-upam -nojel ri awän, La ruxaq awän ninsipaj chi ke la achi'a' k'o kiwakx, kikej, ki-alaj ternerito, cabra, ja pues. O si no, ninkanoj, xa manäq tiempo chi nuwäch yin -chin ninqöl ruxaq wawän, nin-ij -chin jun k'o ruchikopi', nuqöl -nojel la', -chin nin-än ahorrar -b'a' nu-tiempo.

Marco Tulio Pichiyá. 9. ¿La k'a nq'öch rutz'ik ri awän pan atinamit?

¿achike ruma nq'öch rutz'ik ri awän?

Manuel Toj....Ja', ninq'öch chuqa', ninq'öch ja ruma k'a ri' eh, yin nin-jo' -chin man ti-, k'o modo cuando toq ütz chik la awän ya, mejor chik ru-anun la äj, -chin man fitok como cuando a veces nqa ri jäb', entonces no-än recibir la rusumal, no-än recibir la jäb', la' -ma ri' yin ninb'üs ruwi' la awän, -chin xe no-än muj, chöj njilon ri ya' chi rij... ja', njilil chi rij... -chin man niq'äy, -ma ri' cuando toq nq-o-e, n-qak'ama' ri jäl pa juyu', nqach'öl rij, nqak'äm -nojel la jo'q chi rij, ri jäl k'o jujun q'ayinäq ch-upam, kwest nqa-än escoger cuando toq, nqajäq qa... nqa-än clasificar.

ROX PERAJ:

Ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy

Marco Tulio Pichiyá. 10. ¿La awetaman achike aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy?

RI AWÄN

ruxaq awän

pi'q, jo'q

rutz'ik

tzami'y

ch'aqa' chik

Manuel Toj. ...pa ruwi' ri ruxaq awän:

Marco Tulio Pichiyá. ¿Achike nraq'omaj?

Manuel Toj. ...ah, man nu-k'axan ta yin la xu n-oqoman jub'a' la ruxaq awän, man nu-k'axan ta yin

Marco Tulio Pichiyá. ¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

- - - -

Manuel Toj. ...pa ruwi' ri jo'q, la pi'q.

Marco Tulio Pichiyá. ¿Achike nraq'omaj?

Manuel Toj. ...la jo'q xa xe nk'atzin -chin nqa-än jub'a' qasub'an, xa xe ruma ri'.

- - - - -

Marco Tulio Pichiyá. ...xk'utüx ri na'oj chi re ma Victor Paredes pa ruwi' we ri jo'q, pi'q yek'atzin richin aq'om.

Manuel Toj....yin wa-xan xa xe ri ru-sumal ri jäl nu-q'omaj ri infección, heridas, ke ri', ri la ru-sumal ri jäl, ja ri' nu-k'axan yin, chuqa' ri pi'q, ja ri' xkiya' chwe yin ruma cuando toq k'o koyopa', k'o rayos, ¡pan!, naxi'ij awi', enton-s npe wati't k'o -b'a' ri pi'q, nri' ri pi'q poron ri al rojo vivo k'o wi, -ton-s ch-upam jun posillo ya' nutorij ¡xxx...! no-än pe, -ton-s natija' wi, -ton-s ja ri -chin man nipe axib'i-rir, ri q'aq'... Wakami xa jun chik trago nki-ij pe -chin para el susto... ri wati't ke ri' xu-än..., ¡pahh...! nipe ri' ke ri' ke re' ¡juuhh...! ke re' nu-än pe chwe, nuwupuj wan-ma, nuk'u'x, ke re', y chanin n-eruk'atisaj jub'a' pi'q, ri pi'q, -ton-s toq k'o rachäq, ya ri hora rachäq q'aq' ni-ix ch-e, al rojo vivo k'o ri', -ton-s, nuk'äm pe jun teneza, nuya' chwe pa posillo, y nuya' pa q'or, tatija' re'. Ja pues, ja ri' ri pi'q, ja ri' nu-k'axan yin.

(Manuel Toj: ...yin sí majun nu-k'axan la')

Manuel Toj....k'i'y mul xuya' wati't chwe...

Chuqa' nu-k'axan jun, ri jäl toq nipe ruyab'il, ri hongo -cha', puro puro carbón nu-än pe... k'o jantäq ri jäl puro carbón, ja ri' chuqa' n-q'omaj pero man wetaman ta achike n-o-q'omaj. ¿Saber achike rub'i' ri'? Cuando toq natz'äm puro chaj, puro ceniza. Ja ri' jun hongo cha', ja ri' ke ri' nu-än pe, pero ri' kan jeb'ël n-o-q'omaj achike yab'il ja ri' man wetaman ta.

Marco Tulio Pichiyá. RI WÄY

k'atinäq wäy

wotz'otz' wäy

q'or

ch'aqa' chik

Manuel Toj.

Majun

Marco Tulio Pichiyá. 10. ¿La awetaman achike aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy?

RI AWÄN

ruxaq awän

pi'q, jo'q

rutz'ik

tzami'y

ch'aqa' chik

Manuel Toj. ...pa ruwi' ri k'atinäq wäy:

Marco Tulio Pichiyá. ¿Achike nraq'omaj?

Manuel Toj. (rutzij ma Victor Paredes): Ah, ja', nu-k'axan. Chuqa' -chin ri xib'iril.

(rutzij ma Manuel Toj): Ja' pues, chuqa' -chin xib'iril.

(rutzij ma Victor Paredes): ...la majun nuxib'ij -ba' ruma k'atinäq wäy nufij ruma ri' manäq kan ta nuxib'ij ch-, man na ta miedoso.... Ja', yin k'a nin-än ke ri', yin k'a nin-än ke ri', cuando k'o yek'at k'a nin-än ke ri'.

-nto-, xpe jun ch- pa nujolom, jun -chike rub'i' ri', eh, toq, k'o ri jäl, ri, eh, k'o ri ch-uxe', ri pa rachäq qa, ja ri' naya' pan, nab'än masticar pan, ja ri' -chin na-än üt, n-atel jun ajb'ix -cha', jun cantante -cha'... comen esto si quieren cantar, que salga bien el canto, ja ri' ri runaq' ri ixim ri k'o pa ruk'isib'äl, pa rachäq; y p-i-or si pa rutza'n chuqa' k'o ri k'a k'oj -b'a' ri jo'q, pero de una vez como que con jun ru-empaque ru-anun pe, ja ri' chuqa' ke ri' ri rutza'n ri...

(rutzij ma Manuel Toj): ...-chin nu-än qa afinar ri ajo'j...

(rutzij ma Victor Paredes): Ja', ke ri', ke ri'.

Chuqa', ojer kan nu-k'axan yin, toq jun nikäm, ny-o-öx el -b'a' ruk'ajil ri, xa pinol ke ri', ruk'ajil como salpor ke ri', ja ri' ny-o-öx el pa ruch'i' ri nib'e... como ri' man nikäm

ta chi ri'... fijate que, nu-anun ojer na, n-atki..., ri atzyaq k'a ri', -nojel k'a ri', n-atki-y-o-öx pa caja, -tonces, n-ikäm pe, ti-n-a' jub'a' ri ruk'ajil ri ixim, - ri' nki-ij, -ntonces, polvillo n-ix ch- re, ja ri' ni-y-o-öx pa ruchí'. (¿ja k'a ri' -chin rub'ey ...?) pues, ja ri' si man xk'oje' achike ruma, pero sí ke ri' xu-än. Ja' ri' xintz'ët yin x-o-än pe, tib'ana' pe jub'a' k'äj, ke ri', k'äj ja ri' polvillo, pinol, salpor, tib'ana' pe... -ntonc-s, ni-, cómo se llama, nichaqirisaj, ni-än tostar -b'a' qa-ixim chi la pa la jun xot, -b'a' ok ke re', -ntonc-s después nkijök'; ke ri' niy-o-öx pa ruchí', ¿ni-äk'?, ke ri' k'a. Ja'. Ja ri' k'a misterios k'a...

Marco Tulio Pichiyá. Jun chik na'oj

Manuel Toj. (rutzij ma Manuel Toj): Ah, talvéz xa xe nqab'-ë-q qa la qixim, nqaya' qa pa qa-...

K'ojay nqa-än ch-ichin röj, la xe nqaya' qa ri jäl ch-upam, ahora xa cuando nqab'-ë-q qa, nqaya' qa ch-upam qa-silo o jun qa-tonel, -chin, ya b'-e-qon chik, nqayäk qa, y nqaya' qa j-b'a' raq'om ch-upam -chin man fchikopir pe, y nq-a-lesaj pe cuando toq nqa-än necesitar j-b'a' chik, nqatzäq; xe ke ri' wetaman yin, jun ta chik man wetaman ta.

RUTZIJOL RI WINÄQ

Rub'i': Víctor Mátzar Sipac

Rujuna' 54

Rutinamit: Aldea Panimatzialam, Semët Ab'äj

Royonib'al: 47415362

Rusamaj: Tikonel

Rutijonik: Sexto primaria

Retal rutzij ri winäq: Mátzar, 54, Tz'oloyja', CA-04.2023

NAB'EY PERAJ:

Rusamajixik ri ulew chuqa' ri awän

Cecilia Xinico. 1. ¿Achike ik' nachäp rusamajixik ri awulew richin nafik ri awän?

¿Achike ruma ri ik' ri'?

Víctor Mátzar Sipac. Febrero, marzo

Nqajo' k'a ri' chi nojel la taq q'ay'is nqamuq nojel la la' osea niq'ob' qa cuando na'en jun asamaj chik mas fácil chik na'en che re, ya si kan chuwäch chik na'an asamaj ya nu'on chi jun numöl ri' asamaj ya si kan chuwäch chik na'an ya nu'on chi jun numöl ri' asamaj y jun chik cuesta yasamäj rik'in en cambio kan na'an apo che la na'an preparar la nak'uq apatz'an najös apo jb'a' la q'ay'is nojel chin ke ri' man k'ayew ta chik na'an jun asamaj chik.

Cecilia Xinico. 2. ¿Achike rub'anikil rupam awulew?

Víctor Mátzar Sipac. Ruwäch la juyu' si kow b'a' barro ri ulew.

La li'an la si b'uyul qëq ulew la qën ulew, ya ri' mismo ri barro.

Cecilia Xinico. 3. ¿Achike ik' nachäp rutikik ri awän?

¿Achike ruma ri ik' ri'?

Víctor Mátzar Sipac. Mayo

Primero de mayo hasta al 10, 15 de mayo o al 20 de mayo

Chi ri' nqatzu' ryoyj cuando la ik' ya ti ri'j chik, redeondo chik tonces k'a chi ri' de primero al 15 nqatzu' la ik' ryoj wi kan jeʒel redondo chik ya ri' nqaqotaj q'i chin nqa'an la qatiko'n.

Cecilia Xinico. 4. ¿Achike ri jalajöj samaj nb'an toq k'a majani nfik ri awän?

Víctor Mátzar Sipac. Nqak'uaq la patz'än si k'o con gan q'ayis rub'anon tonces nqajos na nab'yel, nqak'uaq la patz'än ya ri' nkanäj qa chi ri'. Ninmuq ri patz'än cuando k'ayew rub'anon la samaj tons si nporoj richin ke ri' man kan ta k'ayew la samaj rik'in

nqamuq la q'ayis

k'a ri' ri awäx.

Cecilia Xinico. 5. Tatzijoj chi qe ri jalajöj samaj nb'an richin ta nk'i'y pe ri awän:

Víctor Mátzar Sipac. Nqajös rpan pa 15 o 20 días nqachop josoj

Kamul samaj ja ri' nqa'ij chenoj ryoj che taq nita b'oloj nqa'an che chi rij ri nkanäj qa jun chik 25 días nqa'an chik kamul chik.

Wi natzu' chi npe chik q'ayis chpan naya chik jun josoj.

**RUKA'N PERAJ:
Ruchajixik ri awän**

Cecilia Xinico. 6. ¿Achike naya' chi rij ri awawän richin pa rub'eyal nachajij chi jun juna'?

Víctor Mátzar Sipac. Más orgánico nqaya' a dos quintal por cuerda

Pa kamul k'a ri' nqaya' jb'a' químico 2 arroba jun k'an

Chirij ri josoj nqach'aqij la orgánico chuxe' choj nqach'aqij qa chuxe' chuqa' la químico kan ya ri' nqa'an el samaj de una vez nqamuq qa, naya' qa ri abono jun ka'i' ox'i q'ij antes k'a ri' ni'an ri kamul, nñil na jb'a' job' k'a ri' na'an chik ri porque xiw nach'aqij y na'an rukamul ma nu'on ta funcionar ja'el.

Cecilia Xinico. 6.1 ¿La awak'axan achike rejqalem toq nya'öx jun poy chi rukojol ri awän?

¿Achike rejqalem?

Víctor Mátzar Sipac. Más xiw chin yekisb'ij la taq chiköp chin man nkiñij ta la tiko'n.

Cecilia Xinico. 6.2 ¿La awak'axan pixa' pa ruwi' ruchajixik ri awän?

¿achike pixa' chuqa' achike rejqalem?

Víctor Mátzar Sipac. Xkib'ij qati't qamama' chi qe más ya la öj ma ützi nafiñij cuando na'an awawëx ri majun mod nafiñij la öj y chuqa' cuando la primer de mayo chqa' lo mismo nkiñij chi ya ri ye'uxlan konojel la la azadón la machete, piocha lo que es ri maksaj pa campo tiene que ye'uxlan pa primero de mayo yecha', más que ki creencia qati't qamama' ri'.

Cecilia Xinico. 7. ¿Achike rub'eyal naq'ät ri k'ayewal toq ntok pe ri?

CHIKOPI'

- b'ay

- ikan

- jüt

- ch'oyi'

Víctor Mátzar Sipac. Majun achike ta nb'än che chöj e k'o chi ri', majun ta yennäq nita yenk'ot ni ta yenkamsaj, si e k'o pa wulew e k'o k'a ri' ri' y k'o tempo nki'en como kiy0n ye'el el chuqa', yeqax k'in jun vecino chik

Chuqa' ri ch'oyi' ri jüt majun ta yennäq.

Cecilia Xinico. RUQ'IJUL JUNA'

- saq'ij

- jäb'

Víctor Mátzar Sipac. La tiko'n tiene que naya' chkojol la cholaj ma na ya ta pa rwi' la cholaj tons taq npe kaq'iq' wi npe kon gan job' man nkowin ta nuqasaj, nutzäq xa rma ri' nqak'saj la organico chqa' buto' chin ma yetzaq ta la tiko'n kan xiw quimico naksaj lo que nu'on, nu'on alaj chi re cuando npe la kaq'iq' xa jb'a' nu'on che re yerutäq y ye ruq'och je cuando naksaj la orgánico si kow nu'on la taq raqän ma yertäq ta to rma taq nya'ox la organico chuxe'.

Cecilia Xinico. 8. ¿La k'a nqöl ruxaq ri awän pan atinamit?

¿achike ruma nqöl ruxaq ri awän?

Víctor Mátzar Sipac. mani

Cecilia Xinico. 9. ¿La k'a nq'öch rutz'ik ri awän pan atinamit?

¿achike ruma nq'öch rutz'ik ri awän?

Víctor Mátzar Sipac. Kan ya ri nqaqupij jumul, jun nqaqupij chin nq'ey chanin o si no wi k'o qa vecino k'o la taq ki wakx la' to xa nkiloq' che tonces la nqak'ayij

Abono ya ri' qetaman chi entre mas k'a räx na nqaqupij nach'aqij qa chukojol la cholaj chanin yan nq'ey, man junan ta k'in la chaqi'j cuesta nq'ey

Ri jun chik ruma taq naqpij la rwi' chin parejo nchaqajer la awawän taq nab'ana' pe ajach' así parejo chaqi'j ahora si ma naqupij ta la rwi' la taq jäl chuqa' ma junan ta nchaqajer taq nab'ana' pe ajach' k'o jujun chupan k'a räx na k'o jujun chaqi'j chik y ke ri' rb'anon.

ROX PERAJ:

Ri aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy

Cecilia Xinico. 10. ¿La awetaman achike aq'om nkiya' ri awän chuqa' ri wäy?

RI AWÄN

ruxaq awän

pi'q, jo'q

rutz'ik

tzami'y

Víctor Mátzar Sipac. Kib'in chqe ryoj ojer la la ruxaq awän

Cecilia Xinico. ¿Achike nraq'omaj?

Víctor Mátzar Sipac. Ya la' ri mas ütznakusaj chin taq na'an away k'a na'an asb'an che tonces

Cecilia Xinico. ¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Víctor Mátzar Sipac. K'o jun vitamina nuch'aqij chpan la away, vitamina, la pi'q chqa' lo mismo chqa la rxaq awän. Ri pi'q rchin k'o ru sabor ri away chuqa' la patz'än

La tzami'y aq'on,

Cecilia Xinico. ¿Achike nraq'omaj?

Víctor Mátzar Sipac. qataman ryoj kami rchin infección urinaria,

Cecilia Xinico. ¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Víctor Mátzar Sipac. La tzami'y mas choj natzäk nkiya' jb'a' canela rkín pur jun te nibán chi re.

Cecilia Xinico. RI WÄY

k'atinäq wäy

wotz'otz' wäy

q'or

ch'aaq' chik

Víctor Mátzar Sipac. La k'atnäq wäy

Cecilia Xinico. ¿Achike nraq'omaj?

Víctor Mátzar Sipac. Infección urinaria

Cecilia Xinico. ¿Achike rub'eyal nb'an ri aq'om?

Víctor Mátzar Sipac. O si no rit mismo yak'ato rchin y ari' na'an aq'or chi re